



Science of languages.

(Englisch-Französische Sprach- und Conversationslehre
für alle Stände).

The Easiest Way To Learn French And English Quickly.

A CLEAR AND COMPLETE GRAMMAR.

A SERIES OF LESSONS

progressively arranged, and adapted for the easy acquisition
of an Idiomatic and Conversational

STYLE IN WRITING AND SPEAKING

BY

Dr. ERNST MITTWOCH.

Tartu Riikliku Ülikooli
Raamatukogu

111919

Printed for the proprietor Klosterstrasse Nr. 7, parterre.

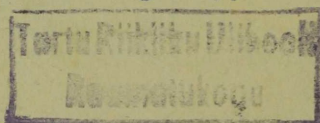
—————

RIGA, 1885.

Printing-Office of the Crown.

Дозволено цензурою. — Рига, 1. Юня 1885 г.

Est. A



23949

How to learn The French Language.

Pronunciation. — Pronunciation. — Aussprache.

The French Alphabet contains twenty five letters, being one less (w) than the English, named (benannt):

Das französische Alphabet enthält oder besteht aus 25 Buchstaben, einen weniger als im Englischen, nämlich:

A, a;	B, b;	C, c;	D, d;	E, e;	F, f;	G, g;	H, h;	I, i;
ah	bey	cay	day	a	eff	zhai	ash	ee
a	be	(sse)	de	e	eff	sche	asch	i

J, j;	K, k;	L, l;	M, m;	N, n;	O, o;	P, p;	Q, q;	R, r;
zjee	kah	ell	emm	enn	o	pay	kü	err
sch	kah	cll	emm	enn	o	pe	kü	err

S, s;	T, t;	U, u;	V, v;	(W, w);	X, x;	Y, y;	Z, z.
ess	tey	ü	vey	(dooble-vey)	icks	ee-greck	sed
ess	te	ü	w	(doppelt we)	iks	igrek	sed.

The English Alphabet.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P,
eh bih ssih dih ih eff dschi ehtsch ei dsche keh ell emm enn oh pih

Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.
kjuh ahr es tih juh wi döbbl'juh ecks ueih sedd

The English Alphabet consist of twenty six letters, they are divided into vowels and Consonants.

Das englische Alphabet besteht aus 26 Buchstaben, welche in Vocale und Consonanten getheilt werden.

Vowels are seven in number: a, e, i, o, u, w and y.

Die Vocale sind sieben an der Zahl: a, e, i, o, u, w und y.

Of these twenty five letters, five have simple open or vowel sounds, viz: *a, e, i, o* and *u*, and are called vowels.

There are three accents, the acute (´) placed over the *é*, the grave (`) over *à, è, ù*; and the circumflex (^) may be placed over any of the five to prolong the sound.

The vowel *a* has two sounds, short as in *mat* and long as in *bar*. (laugh, lachen; lame, lahm).

E at the end of words without an accent, is silent and in the middle of words like *e* in *over*.

E acute, sounds like *a* in *late*.

E grave, sounds like *e* in *where*.

É with the circumflex accent, has a sound broader than the *è*, *père*, *frère*, *mère*.

I sounds like *ie* in *field*.

O has a shut sound like *o* in *not*, and long like *oa* in *boat*.

The French *u* is pronounced the same as in the English words: *use*, *union*, *rude*, *true*, *us*, *tub*, *sup*, *bull*, *full*, *pull* etc.

The nasal sounds *an*, *am*, *en*, *em* sound like *ang* in *pang*.

Von diesen 25 Buchstaben sind fünf einfache Selbstlauter, die ihren bestimmten Ton haben, nämlich (Abk. von *videlicet*) *a, e, i, o, u* und heißen Vocale.

Es gibt drei Accente, l'accent aigu (den geschärften) auf *é*, l'accent grave (den schweren) *à, è, ù* und der l'accent circonflex (dengedehnten), dieser wird auf einen der fünf Vocale gesetzt, um den Ton zu dehnen.

Der Vocal *a* hat eine doppelte Betonung, kurz als in *mate* (Matte) und lang als in *bar* (Riegel), (lachen, lahm).

E am Ende der Wörter ohne Accent ist lautlos und in der Mitte klingt es wie *e* in *over* (ower) über.

E mit Accent aigu lautet wie *a* in *late* (spät).

E mit Accent grave lautet wie *e* in *where* (wo).

E mit Accent circonflexe hat einen breiteren Ton als das *è* mit Accent grave (`). *Vater*, *Bruder*, *Mutter*.

I, i, tönt wie *ie* in *field* (Feld).

O hat einen geschlossenen Ton wie *o* in *not* (nicht) und in einen langen wie *oa* in *boat* (Boot).

Das französische *u* wird ebenso ausgesprochen als das *u* in den englischen Wörtern *use* (nützlich), *union* (Vereinigung), *rude* (roh), *true* (wahr), *us* (uns), *tub* (Zuber), *sup* (Mundvoll, Schluck), *bull* (Bulle), *full* (voll), *pull* (heftig ziehen).

Die nasale Aussprache von *an*, *am*, *en*, *em* lautet wie *ang*

In, im like *ng* in *bring*. *On, om* like *ong* in *strong*.

B is pronounced in French the same as in English.

C has two sounds, one soft like *s*, the other hard like *k*. It has the soft sound before *e, i* and *y* and also before *a, o, u* when it has the cedilla (ç) under it. It has the sound of *k* before *a, o, u, l, n* and *r*, and at the end of words — in *second, drachma, czar*; it has also the sound of *g* in the English word *give*, as if written *segond, dragma, gzar*. *Ch* before a vowel has the sound of *sh* in *shoe*, as *Charité* (*pro sharite*). Before a consonant it is hard like *k*, and also in words taken from the ancients, as *chaos, chorus*.

D and *F* as in English.

G is soft before *e, i* and *y*; like *z* in *azure* and hard before a consonant, and *a, o* and *u*; *gn*, in the same syllable has the liquid sound as in *poignant*.

H is generally mute in French.

in *pang* (*Pein, Qual*); *in, im* wie *ing* in *bring* (*bringen*); *on, om* wie *ong* in *strong* (*stark*).

B wird im Französischen ebenso wie im Englischen ausgesprochen.

C. Die Aussprache ist eine doppelte, weich wie *s*, die andere hart wie *k*. Es hat den sanften Ton vor *e, i* und *y*, auch vor *a, o* und *u* wenn das (ç) die Cedille, ein Häkchen, das dem ç unten angehängt wird, hat. Den harten Ton hat es vor *a, o, u, l, n, r* und am Ende der Wörter, wie in *second* (*zweite*), *drachma* (*Drachme*), *czar* (*Czaar*). Es lautet auch wie *g* in dem englischen Worte *give* (*gieb*) und scheint als ob die Wörter *segond, dragma, gzar* mit *g* geschrieben wären. *Ch* lautet vor einem Vocal *sh* (*sch*) wie *shoe* (*Schuh*) *Charité* (*Charity*) (*mildthätige Anstalt*). Vor einem Consonanten ist es hart wie *k*, ebenso in den Wörtern, die den alten Sprachen entnommen sind, wie *chaos* (*Chaos*), *chorus* (*Chor*) etc.

D und *F* werden ausgesprochen wie im Englischen.

G als Zischlaut ist weich vor *e, i* und *y*; wie *z* in *azure* (*himmelblau*) und hart vor einem Consonanten, auch den Selbstlautern *a, o, u*; *gn* in derselben Silbe hat das Fortönen der Schmelzlaute, die sich leicht in einen Laut verschmelzen, wie in *poignant* (*stechend, brennend*).

H ist gewöhnlich lautlos im Französischen.

J before vowels has the soft sound of *g*. Before *e*, *i* and *y* the sound of *z* in azure.

NB. *G* und *J*; *g* lautet wie *g* in geniren; *j* wie *g* in logiren. *G* ist vor *e* und *i* Zischlaut und wird wie ein ganz gelindes (sch) gesprochen: general, girofle (Gewürznelke). *J*, *j* lautet immer wie der Zischlaut *g*.

K and *W* only in foreign names.

Ll when preceded by *i*, *ai*, *ei* and followed by another vowel, has the liquid sound of *ll* in million, and in conversation, is very slightly audible.

P and *ph* are pronounced as in English the first like *p* in pay, the second like *f* in pheasant (fez-ant).

Q in French has always the sound of *k*.

Q and *u* form together, in most words, only one sound, namely: that of *k* thus qui, who and quel, what; are pronounced kee, and kell and not kwee or kwel.

In some words however, *q* and *u* have each a separate sound: in quarto, questeur, quintuple.

R in French at the beginning of words, is pronounced like *r* in run and read; but in all other cases in which *r* is heard, it is pronounced with much more force than in English.

J vor Vocale hat den weichen Ton von *g* (sch), vor *e*, *i* und *y* die Aussprache von *z* in azure (himmelblau).

K und *W* kommen nur in Fremdnamen vor.

Ll mit Vortritt von *i*, *ai*, *ei* und ein anderer Vocal nachfolgt, hat den forttönenden Schmelzlaut von *ll* in Million, in der Conversation ist er sehr oberflächlich vernehmlich (hörbar).

P und *ph* sind wie im Englischen auszusprechen. Das erste wie *p* in pay (bezahlen), das zweite wie *f* in pheasant (Fasan).

Q im Französischen wird immer wie *k* ausgesprochen.

Q und *u* zusammengezogen in den meisten Wörtern wie *k*, nämlich: qui, who, wer, wen und quel, what, was sind auszusprechen: kih und kell und nicht kwih oder kwel.

In manchen Wörtern wird dennoch das *u*, welches auf *q* folgt und meistens nicht gehört wird, hörbar: in quarto (Quartformat), questeur, (Quästor, Rentmeiser), quintuple (fünffach).

R im Französischen zu Anfang der Wörter wird ausgesprochen wie *r* in run (rennen) und read (lesen). Aber in allen anderen Fällen, in welchen das *r* hörbar ist, muss es viel schärfer betont werden als im Englischen.

T and *h* combined, always sound like *t* in trust, or like *th* in Thames.

Final consonants are generally silent, except when the following word begins with a vowel or *h* mute.

By a careful and attentive study of the preceding rules on pronunciations, the self-educating student will be able to read aloud the following lessons with tolerable correctness. And here I may remark that, a great deal of learned disquisition, and far too much stress laid upon its assumed difficulties. The result of this has been to deter many from entering upon the study of this interesting language, and remain debarred from a knowledge of its literature, rich in the finest emanations of the human intellect.

My advice is to attempt it boldly, and get the ear accustomed to the fundamental sounds peculiar to the language; and a careful student by so

T und *h* verbunden, lautet immer wie *t* in trust (Vertrauen) oder wie *Th* in Thames (der Fluss, welcher London durchfließt).

Die Consonanten am Ende der Wörter sind gewöhnlich stumm, ausgenommen wenn das Wort, welches unmittelbar darauf folgt mit einem Vocal oder stummen *h* anfängt.

Durch ein gewissenhaftes, aufmerksames Studium der vorangehenden Regeln über die Aussprache wird der Selbststudirende fähig sein, die folgenden Aufgaben mit bestimmter Richtigkeit laut vorzulesen. Hierbei bemerke ich, dass ein grosser Theil der gelehrten Forschungen über die Feinheit der französischen Aussprache geschrieben und dass man viel zu viel Gewicht auf ihre vorausgesetzten Schwierigkeiten gelegt hat. Das Resultat dieses Handelns ist, dass viele Studirende abgeschreckt werden von der Aufnahme des interessanten, anziehenden Studiums der Sprache und bleiben in Folge dessen von einer Kenntnissnahme ihrer Literatur ausgeschlossen, die so reich an Thaten in feinsten Erhabenheit die Schöpfung des menschlichen Verstandes ist.

Mein Rath, vertrauensvoll zu versuchen, das Ohr an die fundamentalen Eigenheiten der Aussprache richtig zu gewöhnen, wird bei gewissenhafter

doing, will soon attain all that a foreigner can ever hope to acquire, without a residence of some weeks in the country itself.

Befolgung meines Rathes der Selbststudirende alles das sehr schnell erreichen, was ein Fremder nur durch längeren Aufenthalt im Lande dieser Sprache jemals hoffen kann zu erlangen.

Reading lesson to be read aloud.

Uebung zum laut lesen.

Un homme enjoué et de bonne de humeur, mais
un omm angzjouai ai de bone d' umur may

Ein lustiger Mann von scherzhafter Gemüthsart, aber fort pauvre, trouvant une nuit des voleurs dans sa maison, for poh-*vr* troovang une nui dai vol-air dang sa may-zong sehr arm, fand in einer Nacht einige Diebe in seinem Hause, leur dit sans se mettre en colére, je ne sais ce que vous luhr dee sang se met-tr ang ko-lair zj-n sai se kuh voo er sagte zu Ihnen, ohne dabei in Verlegenheit zu gerathen, prétendez trouver dans ma maison pendant la nuit puisque prai-tang-dai troo-vai dang mah may-zong pandang la nui pu-isk ich kann es nicht begreifen, was Ihr zur Nachtzeit in meinem moi même, je n'y trouve rien pendant le jour. moah maym zj n'ee troo-v ryaing pandang le zjour. Hause sucht, da ich selbst bei Tage nichts darin finden kann.

Being satisfied that you have thoroughly mastered all the French sounds contained in the above lesson, and the preceding remarks, and that you have got the meaning of each word from the English translation, which you will find at the end of this book. I shall now proceed (proceed) to point out the different parts of speech which it contains.

Der Studirende kann damit zufrieden sein, wenn er sich der französischen Aussprache von dem obigen Lesestücke vollständig bemächtigt hat und nach den vorangegangenen Bemerkungen jedes Wort der englischen Uebersetzung verstanden, welche am Ende dieses Buches verzeichnet steht. Ich werde nun weiter fortfahren, die verschiedenen Redetheile der Sprache, welche sie enthält, zu erklären.

The parts of speech.

There are 10 parts of speech in the French language viz:

- 1) The article, l'article.
- 2) The noun, le nom or le substantif.
- 3) The adjective, l'adjectif.
- 4) The pronoun, le pronom.
- 5) The verb, le verbe.
- 6) The participle, le participe.
- 7) The adverb, l'adverbe.
- 8) The preposition, la préposition.
- 9) The conjunction, la conjonction.
- 10) The interjection, l'interjection.

The article.

The first word in the lesson, un, illustrates a peculiarity in the grammar of the two languages. It is the representative of the English indefinite article a or an, and in French it is styled a determinative adjective of number, the first cardinal number being un (one) for the masculine, and une for the feminine. There is but one article in the French language le (the), which varies according to the number and gender of the noun which it precedes.

Le for the masculine singular, la for the feminine singular and les for the plural of both genders. When the noun begins with a vowel or

Die Redetheile.

Es giebt 10 Wörterclassen in der französischen Sprache, nämlich:

- 1) Geschlechtswort, Artikel.
- 2) Hauptwort, Substantiv.
- 3) Eigenschaftsw., Adjectiv.
- 4) Fürwort, Pronomen.
- 5) Zeitwort, Verbum.
- 6) Mittelwort, Participium.
- 7) Umstandswort, Adverbium.
- 8) Verhältnisswort, Präposition.
- 9) Bindewort, Conjunction.
- 10) Empfindungswort, Interjection.

Der Artikel.

Das erste Wort in der Leseübung un erläutert eine besondere Eigenheit in der Sprachlehre beider Sprachen. Un ist der vertretende unbestimmte Artikel für a oder an im Englischen, ein, eine ein; im Französischen ist es als ein (näher bestimmend) Eigenschaftswort der Haupt- oder Grundzahlen benannt, un(one) eins; männlich ein und weiblich une, eine. One ist also im Französischen Geschlechtswort. Le (the) der, das wird vor das Hauptwort gestellt und verändert sich gemäss der Uebereinstimmung mit Zahl und Geschlecht.

Le (the) der, das, männlich Singular, la (the) die, weiblich, Einzahl und les (the) die, für die Mehrzahl beider Geschlechter. Wenn das

h mute, for the sake of euphony the e of le and a of la are omitted, and an apostrophe (') is substituted in their place. Another change also takes place, called contraction, when the article le or les is preceded by the preposition à (to) and de (of or from) de le (of the) becomes du, à le (to the) becomes au, de les (of them) becomes des — and à les (to them) becomes aux.

Du; de la, and des, are put before nouns when used in a partitive sense, to express some or any.

The definite article, Sing. le, la, l' (before a vowel or h mute), Plural les.

The indefinite article, Sing. (masc.) un, (fem.) une; d'un, d'une.

Hauptwort mit einem Vocale oder stummen h anfängt, wird e von le und a von la apostrophirt des Wohlklanges halber. Eine andere Veränderung findet durch die Bezeichnung Contraction oder Zusammenziehung statt. Wenn vor den Artikeln le oder les (the) eine Präposition steht à (to) zu und de (of or from) von, wird aus de le (of the) des, du; aus à le (to the) den au; aus de les (of them) ihrer wird des und aus à les (to them) ihnen, wird aux, den.

Die Theilungsartikel stehen vor den Hauptwörtern, welche im Sinne von Etwas oder Einiges zu bezeichnen, gebraucht werden.

Der bestimmte Artikel, Einzah der, die (l') vor einem Vocal oder stummen h. Mehrzahl les, die.

Der unbestimmte Artikel, Einzah ein, männlich, eine, weiblich.

The article partitive. — Der Theilungs-Artikel.

du, de la, de l', des, de;

de;

à du, à de la, à de l', à des, à de;

du, de la, de l', des, de.

du pain, some bread; de la bière, some beer; Brod, Bier;

de l'huile, some oil; des pains, breads; Oel, Brode;

des bières, beers; des huiles, oils; Biere, Oele;

de bon drap, good cloth; de bons draps, good clothes; gutes Tuch, gute Tuche.

Cases.

There are four cases in the French language, they called :

Nominatif, sujet.	Nominativ.
Génétif } Regime	Genetiv.
Datif } indirect.	Dativ.
Accusatif Regime direct.	Accusativ.

Scheme.

Contractions: de le = du,
de les = des, à le = au,
à les = aux.

N. le, la, l', les;
G. du, de la, de l', des;
D. au, à la, à l', aux;
A. le, la, l', les.

Singulier. (Singular).
mascul.

N. un jardin.	a garden,
G. d'un jardin,	of a garden,
D. à un jardin,	to a garden,
A. un jardin,	a garden.

Pluriel. (Plural).

N. les jardins,	the gardens,
G. des jardins,	of the gardens,
D. aux jardins,	to the gardens,
A. les jardins,	the gardens.

Singulier. (Singular).
femin.

N. une ville,	a town,
G. d'une ville,	of a town,
D. à une ville,	to a town,
A. une ville,	a town.

Pluriel. (Plural).

N. les villes,	the towns,
G. des villes,	of the towns,
D. aux villes,	to the towns,
A. les villes,	the towns.

Singulier. (Singular).
mascul.

N. le père,	the father,
G. du père,	of the father,
D. au père,	to the father,
A. le père,	the father.

Fälle.

Es giebt vier Fälle in der französischen Sprache, sie heissen :

Nominativ, Nennfall, wer Fall.
Genitiv, Besitzfall, wessen Fall.
Dativ, Zueignungsfall, wem Fall.
Accusativ, Zielfall, wen Fall.

Schema.

Zusammenziehungen: des.
dem, die, den.

N. der, die, das, die;
G. des, der, des, der;
D. dem, der, dem, den;
A. den, die, das, die.

E i n z a h l.
männl.

Nom. ein Garten,
Gen. eines Gartens;
Dat. einem Garten,
Acc. einen Garten.

M e h r z a h l.

Nom. die Gärten,
Gen. der Gärten,
Dat. den Gärten,
Acc. die Gärten.

E i n z a h l.
weibl.

Nom. eine Stadt,
Gen. einer Stadt,
Dat. einer Stadt,
Acc. eine Stadt.

M e h r z a h l.

Nom. die Städte,
Gen. der Städte,
Dat. den Städten,
Acc. die Städte.

E i n z a h l.
männl.

Nom. der Vater,
Gen. des Vaters,
Dat. dem Vater,
Acc. den Vater.

Pluriel. (Plural).		M e h r z a h l.
N.	les pères, the fathers,	Nom. die Väter,
G.	des pères, of the fathers,	Gen. der Väter,
D.	aux pères, to the fathers,	Dat. den Vätern,
A.	les pères, the fathers.	Acc. die Väter.

Singulier. (Singular).		E i n z a h l.
femin.		weibl.
N.	la mère, the mother,	Nom. die Mutter,
G.	de la mère, of the mother,	Gen. der Mutter,
D.	à la mère, to the mother,	Dat. der Mutter,
A.	la mère, the mother.	Acc. die Mutter.

Pluriel. (Plural).		M e h r z a h l.
N.	les mères, the mothers,	Nom. die Mütter,
G.	des mères, of the mothers,	Gen. der Mütter,
D.	aux mères, to the mothers,	Dat. den Müttern,
A.	les mères, the mothers.	Acc. die Mütter.

Singulier. (Singular).		E i n z a h l.
With apostrophe.		Mit Apostroph.
N.	l'enfant, the child,	Nom. das Kind,
G.	de l'enfant, of the child,	Gen. des Kindes,
D.	à l'enfant, to the child,	Dat. dem Kinde,
A.	l'enfant, the child.	Acc. das Kind.

Pluriel. (Plural).		M e h r z a h l.
N.	les enfants, the children,	Nom. die Kinder,
G.	des enfants, of the children,	Gen. der Kinder,
D.	aux enfants, to the children,	Dat. den Kindern,
A.	les enfants, the children.	Acc. die Kinder.

Singulier. (Singular).		E i n z a h l.
With apostrophe.		Mit Apostroph.
N.	l'heure, the hour,	N. die (Uhr, montre, watch) Stunde,
G.	de l'heure, of the hour,	G. der Stunde,
D.	à l'heure, to the hour,	D. der Stunde,
A.	l'heure, the hour.	A. die Stunde.

Pluriel. (Plural).		M e h r z a h l.
N.	les heures, the hours,	Nom. die Stunden,
G.	des heures, of the hours,	Gen. der Stunden,
D.	aux heures, to the hours,	Dat. den Stunden,
A.	les heures, the hours.	Acc. die Stunden.

With epithets.		Mit Beiwörtern.
Singulier. (Singular).		E i n z a h l.
masculine.		männl.
N.	le lion hardi, the bold lion,	Nom. der kühne Löwe,
G.	du lion hardi, of the bold lion,	Gen. des kühnen Löwen,
D.	au lion hardi, to the bold lion,	Dat. dem kühnen Löwen,
A.	le lion hardi, the bold lion,	Acc. den kühnen Löwen.

Pluriel. (Plural).

N. les lions hardis,	the bold lions,
G. des lions hardis,	of the bold lions,
D. aux lions hardis,	to the bold lions,
A. les lions hardis,	the bold lions.

Singulier. (Singular).

mascul.

N. le bel arsenal,	the fine arsenal,
G. du bel arsenal,	of the fine arsenal,
D. au bel arsenal,	to the fine arsenal,
A. le bel arsenal,	the fine arsenal.

Pluriel. (Plural).

N. les beaux arsenaux,	the fine arsenals,
G. des beaux arsenaux,	of the fine arsenals,
D. aux beaux arsenaux,	to the fine arsenals,
A. les beaux arsenaux,	the fine arsenals.

Singulier. (Singular).

femin

N. la fille docile,	}
G. de la fille docile,	
D. à la fille docile,	
A. la fille docile.	
N. the obsequent daughter,	}
G. of the obsequent daughter,	
D. to the obsequent daughter,	
A. the obsequent daughter.	

Pluriel. (Plural).

N. les filles dociles,	}
G. des filles dociles,	
D. aux filles dociles,	
A. les filles dociles.	
N. the obsequent daughters,	}
G. of the obsequent daughters,	
D. to the obsequent daughters,	
A. the obsequent daughters.	

The article partitive is used in French, there, in the German language no any article is placed.

Singulier. (Singular).

N. du pain,	bread, some bread,
G. de pain,	of bread,
D. à du pain,	to bread,
A. de pain,	bread.

N. de la bière,	beer,
G. de bière,	of beer,
D. à de la bière,	to beer,
A. de la bière,	beer.

M e h r z a h l.

N. die kühnen Löwen,
G. der kühnen Löwen,
D. den kühnen Löwen,
A. die kühnen Löwen.

E i n z a h l.

männl.

N. das schöne Zeughaus,
G. des schönen Zeughauses,
D. dem schönen Zeughause,
A. das schöne Zeughaus.

M e h r z a h l.

N. die schönen Zeughäuser,
G. der schönen Zeughäuser,
D. den schönen Zeughäusern
A. die schönen Zeughäuser.

E i n z a h l.

weibl.

Nom. die folgsame Tochter,
Gen. der folgsamen Tochter,
Dat. der folgsamen Tochter,
Acc. die folgsame Tochter.

M e h r z a h l.

Nom. die folgsamen Töchter,
Gen. der folgsamen Töchter,
Dat. den folgsamen Töchtern,
Acc. die folgsamen Töchter.

Der Theilartikel wird im Französischen gebraucht, wo im Deutschen kein Artikel steht.

E i n z a h l.

Nom. Brod,
Gen. Brod's, Brod,
Dat. Brode,
Acc. Brod.

Nom. Bier,
Gen. Bier's, Bier,
Dat. Bier,
Acc. Bier.

With apostrophy :

N.	de l'or,	gold,
G.	d'or,	of gold,
D.	à de l'or,	to gold,
A.	de l'or,	gold.

Pluriel. (Plural).
mascul.

N.	des arbres,	trees,
G.	d'arbres,	of trees,
D.	à des arbres,	to trees,
A.	des arbres,	trees.

N.	des pommes,	apples,
G.	des pommes,	of apples,
D.	à des pommes,	to apples,
A.	des pommes,	apples.

Before a consonant:

N.	de bon vin,	good wine,
G.	de bon vin,	of good wine,
D.	à de bon vin,	to good wine,
A.	de bon vin,	good wine.

Before a vowel.

N.	d'excellente bière,	excellent beer,
G.	d'excellente bière,	of excellent beer,
D.	à d'excellente bière,	to excellent beer,
A.	d'excellente bière,	excellent beer.

Pluriel. (Plural).

N.	de belles poires,	fine pears,
G.	de belles poires,	of fine pears,
D.	à de belles poires,	to fine pears,
A.	de belles poires,	fine pears.

N.	d'habiles gens,	skilful peoples,
G.	d'habiles gens,	of skilful peoples,
D.	à d'habiles gens,	to skilful peoples,
A.	d'habiles gens,	skilful peoples.

Mit Apostroph:

Nom.	Gold,
Gen.	Gold's, Gold,
Dat.	Golde,
Acc.	Gold.

M e h r z a h l.
männl.

Nom.	Bäume,
Gen.	Bäume,
Dat.	Bäumen,
Acc.	Bäume.

Nom.	Aepfel,
Gen.	Aepfel,
Dat.	Aepfeln,
Acc.	Aepfel.

Vor einem Consonanten:

Nom.	guter Wein,
Gen.	guten Weines, guten Wein,
Dat.	gutem Weine,
Acc.	guten Wein.

Vor einem Vocale.

Nom.	vortreffliches Bier,
Gen.	vortrefflichen Biers,
Dat.	vortrefflichem Biere,
Acc.	vortreffliches Bier.

M e h r z a h l.

Nom.	(die) schöne Birnen,
Gen.	schöner Birnen,
Dat.	schönen Birnen,
Acc.	schöne Birnen.

Nom.	geschickte Leute,
Gen.	geschickter Leute,
Dat.	geschickten Leuten,
Acc.	geschickte Leute.

The noun.

The next word in the Reading Lesson, homme (omni) man belongs to the second part of speech, the substantives or nouns

A noun is the name of any person, place or thing.

Die Hauptwörter.

Das nächste Wort im Lesestück gehört zur zweiten Wörterklasse den Substantiven oder Hauptwörtern.

Ein Hauptwort ist der Name von irgend einer Person, eines Platzes oder einer Sache.

They are of two kinds. — Proper, noms propres; as Petersburgh, Alexander, Berlin, William, Vienna, Joseph, London, Victoria. — Common, appellatifs or noms communs; as the garden, the ass, a man, a house, a child, a town etc.

The names of days, months, seasons, towns, colours, minerals, metals, mountains, trees and winds are masculine, as well as all adjectives, verbs and adverbs used substantively. All French words, with a very few exceptions ending in ion, ance, ence are feminine.

There are but two gendres in French, and there being no neuter as in English, all objects, either animate or inanimate are spoken of as masculine or feminine.

There are two numbers, the singular and the plural, and as a general rule, the plural is formed by adding s to the singular, as house, maison — houses, maisons; town, ville — towns, villes; room, chambre — rooms, chambres; soldier, soldat — soldiers, soldats.

Es giebt zwei Arten dieser Wörter, Eigennamen als: Petersbourg — Petersburg, Alexander — Alexander, Berlin — Berlin, Guillaume — Wilhelm, Vienne — Wien, Joseph — Joseph, Londres — London, Victoire — Victoria. Gattungswörter als: le jardin, der Garten; l'âne, der Esel; un homme, ein Mann; une maison, ein Haus; un enfant, ein Kind; une ville, eine Stadt etc.

Die Namen der Tage, Monate, Jahreszeiten, Städte, Farben, Mineralien, Metalle, Berge, Bäume und Winde sind männlich, so gut wie alle Eigenschaftswörter, Zeitwörter und Umstandswörter substantivisch gebraucht werden können. Alle Wörter im Französischen, mit sehr wenigen Ausnahmen, die auf ion, ance, ence endigen, sind weiblich.

Die französische Sprache hat nur zwei Geschlechter, ein sächliches Geschlecht, wie in der englischen Sprache, hat sie nicht; alle Gegenstände, sie mögen lebend oder leblos sein, über die gesprochen wird, sind entweder männlich oder weiblich.

Die Hauptwörter können in zweifacher Zahl (Numerus) stehen. Einzahl (Singularis), Mehrzahl (Pluralis). Als allgemeine Regel den Plural zu bilden gilt, dass man dem Singular ein s anhängt, z. B. for exemple, par exemple: Haus, Häuser, Stadt, Städte, Stube, Stuben, Soldat, Soldaten.

The exceptions are:

1) Those nouns ending in the singular in s, x or z (do not change) are the same in the plural as: mouse, souris — mice, souris; nut, noix — nuts, noix; nose, nez — noses, nez; price, prix — prices, prix; lad, gars — lads, gars.

2) Those ending in eu, au, ou form their plural by adding x, as: bird, oiseau — birds, oiseaux; hat, chapeau — hats, chapeaux; fire, feu — fires, feux; picture, tableau — pictures, tableaux; the flint, le caillou — the flints, les cailloux; jewel, bijou, bijoux; cabbage, chou, choux; knee, genou, genoux; toy, joujou, joujoux; owl, hibou, hiboux; louse, pou, poux.

3) Those ending in al, ail into aux, as: horse, cheval — horses, chevaux; animal, animal — animals, animaux; work, travail — works, travaux; coral, corail — corals, coraux.

Some nouns in al and ail take s, of which the following are those chiefly used: ball, bal, bals; carnival, carnaval, carnivals; jackal, chacal, chacals; treat, régal, régals; detail, détail, détails; fan, éventail, éventails; helm, gouvernail, gouvernails; portico, portail, portails; seraglio, sérail, sérails.

The following are irregular: some nouns with double plural forms, ancestor aïeul,

Ausnahmen sind:

1) Diejenigen Hauptwörter, welche im Singular auf s, x oder z endigen, verändern den Laut im Plural nicht, als Maus, Mäuse; Nuss, Nüsse; Nase, Nasen; Preis, Preise; grosser Junge, grosse Jungen.

2) Die, welche in eu, au, ou ausgehen, bilden ihren Plural durch x, welches dem Singular beigefügt wird, als: Vogel, Vögel; Hut, Hüte; Feuer; Kiesel; Juwel, Juwelen; Gemälde; Bild, Bilder; Kohl; Knie, Kniee; Spielzeug, Spielzeuge; Eule, Eulen; Laus, Läuse.

3) Auch einige, die auf al, ail endigen, verwandeln ihre Endung in aux, als: Pferd, Pferde; Thier, Thiere; Arbeit, Arbeiten; Koralle, Korallen.

Hauptwörter, welche auch auf al, ail endigen, nehmen im Plural dennoch ein s an, die hauptsächlichsten, welche dieser Regel folgen, sind: Ball (Tanzgesellschaft), Carneval (Fasching), Schakal (Goldwolf), Gastmahl (Leibgericht), Einzelverkauf, Fächer, Helm (am Steuerruder, fig. Steuermann), Portal (Vorderseite einer Kirche), Sérail (Harem).

Die folgenden Hauptwörter sind unregelmässig: Einige Hauptwörter mit doppeltem

âieux or âieuls; garlic — ail, ails or aulx; cattle — betail, bestiaux; heaven — ciel, cieux or ciels; eye — ail, yeux or ails.

In the French as in all other languages, the substantives or nouns form a large class of words, and are to be learned best by a diligent use of the dictionary, from which you will also learn their gender. A knowledge of many hundreds may be acquired by observing that all English words ending in ion or ce are the same in French. Those ending in ty become French by changing y into é and ending with cy into e mute; when ending in y, preceded by any other letter, change y into ie in French. Those ending in ary or ory become French by changing these syllables in aire and oire.

Plural: les âieuls, die Grossältern; les aieux, die Vorfahren; les cieux, die Himmel (sinnbild. Natur), les ciels, die Betthimmel, die Luft im Gemälde; ails und aulx, Knoblauch, les yeux, die Augen; des œils de boeuf, runde Fenster (Ochsenaugen).

Im Französischen, wie in allen anderen Sprachen, bilden die Substantiven oder Hauptwörter eine zahlreiche Classe Wörter, die am besten zu erlernen sind bei fleissigem Gebrauche des Wörterbuches, aus welchem man auch das Geschlecht zu unterscheiden lernt. Da im Englischen alle die Wörter, welche auf ion oder ce endigen, im Französischen dieselbe Endung beibehalten, so erfordert das Auswendiglernen vieler hundert Wörter gewissenhafte Beachtung. — Diejenigen Wörter, die in ty endigen, verändern das y in é und endigt das Wort cy, so verwandelt es sich in ein stummes e; wenn dem y ein anderer Buchstabe vorsteht, verwandelt sich dasselbe im Französischen in ie und diejenigen Hauptwörter, welche in ary oder ory endigen, verwandeln ihre Endsilben in aire und oire.

~~~~~

### Adjectives. — Eigenschaftswörter.

Which is a word added to a noun, to express its qualities, or determine its signification, and they are divided into two kinds, the qualificative and the determinative. The qualificative adjectives are those which express the good or

bad qualities of the noun to which they are added as bon (good); beau (beautiful); grand (great); petit (little), klein.

Of itself, the adjective has neither gender nor number, but is made to agree in both these respects with the noun to which it is attached. Thus we say un homme prudent (un-nom prudang), a prudent man, une femme prudente (un fam prudangt) a prudent woman, but if the adjective ends in e in the masculine, it remains the same in the feminine: thus un garçon aimable (un garson ai-mable) an amiable boy; une fille aimable (une feej ai-mable) an amiable girl.

Adjectives ending in f change the f into ve for the feminine, as: neuf, neuve; active — actif, active; short — bref, brève; lively — vif, vive.

Those ending in el, eil, ien, on, et, from their feminine by doubling the last consonant, and adding e mute, such as cruel (m.), cruelle (f.); pareil (m.), pareille (f.); ancien (m.), ancienne (f.); bon (m.), bonne (f.); muet (m.), muette (f.); (cruel, like, ancient, good, dumb).

Except in the following: complete — complet, complète; concrete — concret, concrète; discreet — discret, discrète; secret — secret, secrète; unquiet — inquiet, inquiète; replete — replet, replète.

And here we may observe, all adjectives ending in ent, ant, and, ble, are alike in both languages.

#### Other irregular adjectives:

Kind — bénin, bénigne; malicious — malin, maligne; long — long, longne; decrepit, frail — caduc, caduque; Turkish — turc, turque; public — public, publique; Greek — grec, greque; white — blanc, blanche; frank — franc, franche; dry — sec, sèche; fresh — frais, fraîche; third — tiers, tierce; sweet — doux, douce; reddish — roux, rouse; false — faux, fausse; low — bas, basse; thick — épais, épaisse; big — gros, grosse; weary — las, lasse; quiet — coi, coite; favourite — favori, favorite; stupid — sot, sotté; gentil — gentil, gentille; none — nul, nulle; twin — jumeau, jumelle; beautiful — beau, belle; new — nouveau, nouvelle; foolish — fou, folle; soft — mou, molle; old — vieux, vieille

Before masculine nouns commencing with a vowel or mute h, bel, nouvel, fol, mol, vieil.

The plural of an adjective in the feminine is always formed regularly, that is by adding a (S) to the feminine singular.

### Formation of the plural.

The plural of adjectives is formed like that of nouns by adding *s* to the singular, except of those ending in *s*, *x* which remain unchanged; those in *au*, *al* change into *aux*.

The following in all change in *als* instead of *aux*:  
 bandy-legged — bancal, bancals; fatal — fatal, fatals;  
 filial — filial, filials; final — final, finals; frugal, frugal,  
 frugals; glacial — glacial, glacials; initial — initial, initials;  
 labial — labials labials; early — matinal, matinals; medial  
 — médial, médials; nasal — nasal, nasals; naval — naval,  
 navals; paschal — pascal, pascals; penal — pénal, pénales;  
 theatrical — théâtral, théâtrales.

|             | Masculine. |           | Feminine.  |             |
|-------------|------------|-----------|------------|-------------|
|             | Singular.  | Plural.   | Singular.  | Plural.     |
| Precise     | précis     | précis    | précise    | précises    |
| glorious    | glorieux   | glorieux  | glorieuse  | glorieuses  |
| beautiful   | beau, bel  | beaux     | belle      | belles      |
| liberal     | libéral    | libéreaux | libérale   | libérales   |
| fatal       | fatal      | fatals    | fatale     | fatales     |
| hoarse      | enroué     | enroués   | enrouée    | enrouées    |
| hard        | dur        | durs      | dure       | dures       |
| alone, sole | seul       | seuls     | seule      | seules      |
| certain     | certain    | certains  | certaine   | certaines   |
| direct      | direct     | directs   | directe    | directes    |
| rare        | rare       | rars      | rare       | rars        |
| habitual    | habituel   | habituels | habituelle | habituelles |
| official    | officiel   | officiels | officielle | officielles |
| musician    | musicien   | musiciens | musicienne | musiciennes |
| good        | bon        | bons      | bonne      | bonnes      |
| dumb        | muet       | muets     | muette     | muettes     |
| complete    | complet    | complets  | complète   | complètes   |
| bitter      | amer       | amers     | amère      | amères      |
| native      | natif      | natifs    | native     | natives     |
| long        | long       | longs     | longue     | longues     |
| white       | blanc      | blancs    | blanche    | blanches    |
| big         | gros       | gros      | grosse     | grosses     |
| foolish     | fou, fol,  | fous      | folle      | folles.     |

### Position of adjectives.

Adjectives in French are usually placed after the substantive to which they refer, and although some can be placed just as well before as after, it is in the beginning the safest plan to place them after; except the following, which

usually precede the noun: ancient — ancien; fine — beau; good — bon; great, large — grand; big, large — gros; young — jeune; pretty — joli; bad — mauvais; better — meilleur; less — moindre; new — nouveau; little, short — petit; holy — saint; old — vieux; ugly — vilain.

Adjectives must agree in gender and number with the noun or pronoun to which they refer, as:

The large book, le grand livre; the book is large, le livre est grand. — A fine house, une belle maison; the houses are fine, les maisons sont belles. — We have a fine garden, nous avons un beau jardin; the gardens are fine, les jardins sont beaux. — A good pear, une bonne poire; the pears are good, les poires sont bonnes. — The table is round, la table est ronde; we have a round table, nous avons une table ronde. — The open drawer, le tiroir ouvert; the window is open, la fenêtre est ouverte. — A black hat, un chapeau noir; the ink is black, l'encre (f.) est noire. — The sons are short, les fils sont petits; the daughters were short, les filles étaient petites. — I have an old father, j'ai un vieux père; my aunts are old, mes tantes sont vieilles. — An old tree, un vieil arbre; a fine coat, un bel habit. — They (m.) are lazy, ils sont paresseux; they (f.) are lazy, elles sont paresseuses. — He was tall, il était grand; she was tall, elle était grande.

Some adjectives have according to their position before or after the noun, a different meaning, as:

Un brave homme, a worthy man; un homme brave, a courageous man. — Mon cher ami, my dear friend; ma montre chère, my expensive watch. — La dernière semaine, the last week; la semaine dernière, last week. — Un grand homme, a great man; un homme grand, a tall man. — Mon propre chapeau, my own hat; mon chapeau propre, my clean hat. — Un seul homme, a single man; un homme seul, a man alone.

When a noun which is taken in the partitive sense is preceded by an adjective, *de* is used before all words in the singular or plural, as:

(some) good wine — de bon vin;

(some) large vessels — de grands vaisseaux.

### Degrees of comparison.

The comparative is formed by placing *plus* (more) or *moins* (less) before the adjective (in the positive form), and the Superlative is formed by placing *le, la, les plus* or *le, la, les moins* before the adjective, as:

|             | Positive.     | Comperative.        | Superlative.            |
|-------------|---------------|---------------------|-------------------------|
|             | Prudent,      | more prudent,       | the most prudent.       |
| Sing. masc. | prudent       | plus prudent        | le plus prudent         |
| „ fem.      | prudente      | plus prudente       | la plus prudente        |
| Plur. masc. | prudents      | plus prudents       | les plus prudents       |
| „ fem.      | prudentes     | plus prudentes      | les plus prudentes.     |
|             | Industrious   | less industrious    | the least industrious   |
| Sing. m.    | industrieux   | moins industrious   | le moins industrieux    |
| „ f.        | industrireuse | moins industrielle  | la moins industrielle   |
| Plur. m.    | industrieux   | moins industrieux   | les moins industrieux   |
| „ f.        | industrielles | moins industrielles | les moins industrielles |

The following are irregular:

Good, better, the best — bon, meilleur, le meilleur;  
 bad, worse, the worst — mauvais, pire, le pire; little, small,  
 less, smaller, the least, the smallest — petit, moindre,  
 le moindre.

Than is to be rendered by que,  
 as, as „ „ „ „ aussi, que,  
 so, as „ „ „ „ si, que.

Charles is as tall as Frederik,

Charles est aussi grand que Frédéric.

Eugene is not so short as Frances,

Eugène n'est pas si petit que Françoise.

France is more populated than England,

La France est plus peuplée que l'Angleterre (f.).

Scotland is less populated than Ireland,

L'Ecosse (f.) est moins peuplée que l'Irlande (f.).

Asia is the largest part of the world,

L'Asie (f.) est la plus grande partie du monde.

The richest men are not always happy,

Les hommes les plus riches ne sont pas toujours heureux.

The best courageous soldiers were heroes,

Les soldats les moins braves étaient des héros.

### Determinative Adjectives. — Possessives Adjectives

are divided into three kinds: Numeral, Possessive and  
 Demonstrative:

My — mon, ma, mes; our — notre, nos; thy — ton,  
 ta, tes; your — votre, vos; his, her, its — son, sa, ses; their  
 — leur, leurs.

Mon, ton, son are used before a masculine noun in the singular and before a feminine noun commencing with a vowel or mute h.

Ma, ta, sa are used before a feminine noun in the Singular.

Mes, tes, ses, nos, vos, leurs are used before all nouns in the plural.

These words agree in gender and number with the nouns with which they are united, like other adjectives.

My landlord, mon hôte; my landlady, mon hôtesse, my amiable cousin (f.), mon aimable cousine; my rooms, mes chambres; thy God, ton Dieu; thy chamber, ta chambre; thy horses, tes chevaux; her friend (m.), son ami; her friend (f.) son amie; his goodness, sa bonté; its red colour, sa couleur rouge; her children, ses enfants; our king, notre roi; our sisters, nos soeurs; your queen, votre reine; your brothers, vos frères; their uncle, leur oncle; their aunts, leurs tantes.

He sells his house, il vend sa maison; she has found her umbrella, elle a trouvé son parapluie. My uncle has lost his daughter, mon oncle a perdu sa fille.

They must also be repeated before every noun in the same way as the article, as:

My brother, sister and cousin, mon frère, ma soeur et mon cousin. Your dogs and cats, vos chiens et vos chats. Their tables, chairs and boxes, leurs tables, leurs chaises et leurs boîtes.

Mon, ma, mes are further used before names of relations in addressing them, except papa and maman, as:

Good evening, uncle — bon soir, mon uncle. Where are you going, children? — où allez-vous, mes enfants? What are you doing, mamma? — que faites-vous, maman?

Votre, vos are also used in speaking to a person about his relations, after the titles Monsieur (Mr., Sir), Messieurs (Messrs., gentlemen), Madame (Mrs., madam), Mesdames (ladies), Mademoiselle (Miss, Madam), Mesdemoiselles (Misses ladies), as:

Your father spoke to me. — Monsieur, votre père me parla. I know your sisters. — Je connais Mesdemoiselles, vos soeurs.

### **Demonstrative Adjectives.**

This, that; ce cet, cette; these, those, ces.

Ce is used before a masculine noun in the singular, and cet is used if the masculine commences with a vowel or

h mute; *cette* is used before a feminine noun in the singular; *ces* is used before all nouns in the plural.

This boy, *ce garçon*; that bread, *ce pain*; this man, *cet homme*. — That child, *cet enfant*; this honest peasant, *cet honnête paysan*. — This woman, *cette femme*; that town, *cette ville*. — These boys, *ces garçons*; those men, *ces hommes*. — These women, *ces femmes*; these towns, *ces villes*.

If the English *this*, *these* or *that*, *those* are to be expressed emphatically in French *ci* is added to the noun for rendering *this* or *these*, and *là* for rendering *that* or *those*, as:

This dog, *ce chien-ci*; that bird, *cet oiseau-là*; this house, *cette maison-ci*; that door, *cette porte-là*; these Englishmen, *ces Anglais-ci*; those streets, *ces rues-là*.

### Numeral Adjectives.

The numeral adjectives are divided into cardinal and ordinal numbers, and indefinite numerals.

#### Cardinal Numbers.

|                                    |                                                                |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1 un, one.                         | 30 trente, thirty.                                             |
| 2 deux, two.                       | 31 trente et un, thirty one.                                   |
| 3 trois, three.                    | 32 trente deux, thirty two.                                    |
| 4 quatre, four.                    | 40 quarante, forty.                                            |
| 5 cinq (sink), five.               | 50 cinquante, fifty.                                           |
| 6 six (siss), six.                 | 60 soixante, sixty.                                            |
| 7 sept (sett), seven.              | 70 soixante-dix, seventy.                                      |
| 8 huit (hwitt), eight.             | 71 soixante et onze, seventy one.                              |
| 9 neuf (neuff), nine.              | 72 soixante-douze, seventy two.                                |
| 10 dix (diss), ten.                | 80 quatre-vingt (gts and gt in the compounds ar mute), eighty. |
| 11 onze, eleven.                   | 81 quatre-vingt-un, eighty one.                                |
| 12 douze, twelve.                  | 90 quatre-vingt-dix, ninety.                                   |
| 13 treize, thirteen.               | 91 quatre-vingt-onze, ninety one                               |
| 14 quatorze, fourteen.             | 92 quatre-vingt-douze, ninety two.                             |
| 15 quinze, fifteen.                | 100 cent, a hundred.                                           |
| 16 seize, sixteen.                 | 101 cent un, a hundred and one.                                |
| 17 dix sept (dis sett), seventeen. | 200 deux cents, two hundred,                                   |
| 18 dix huit (diz hwitt), eighteen. | 300 trois cents, three hundred                                 |
| 19 dix neuf (diz neuff), nineteen. | 500 cinq cents, five hundred.                                  |
| 20 vingt (gt is mute), twenty.     | 1000 mille, a thousand.                                        |
| 21 vingt et un                     | 2000 deux mille, two thousand.                                 |
| 22 vingt-deux                      | 10,000 dix mille, ten thousand.                                |
| 23 vingt-trois                     | 100,000 cent mille, hundred thousand                           |
| 24 vingt-quatre                    | 500,000 cinq cent mille, five hundred thousand.                |
| 25 vingt-cinq                      | un million, a million.                                         |
| 26 vingt-six                       | un milliard, a milliard.                                       |
| 27 vingt-sept                      | un billion, a billion.                                         |
| 28 vingt-huit                      |                                                                |
| 29 vingt-neuf                      |                                                                |

In the others compounded with 20, g is mute, but t is sounded.

|               |
|---------------|
| twenty one.   |
| twenty two.   |
| twenty three. |
| twenty four.  |
| twenty five.  |
| twenty six.   |
| twenty seven. |
| twenty eight. |
| twenty nine.  |

The last letter of the numbers 5—10 is not pronounced before consonant; yet is the following word commences with a vowel or mute h the last letter of these numbers is linked in the same manner as that of any other words, as:

Three churches — trois eglises; six o'clock — six heures; seven or ten — sept ou dix; twenty-five eggs — vingt-cinq oeufs.

All cardinal numbers are invariable, as:

Seven sons — sept fils; forty-five days — quarante cinq jours.

Exceptions: un, cent, quatre-vingts, mille:

Un, feminine une; as (a) one window — une fenêtre.

Cent takes an s if complete hundreds are expressed, as: 200, 300, 400 etc.; but if another number follows, it is unchangeable, as: 500 Pounds Sterling — cinq cents livres sterling; 1800 francs — mille, huit cents francs or dix-huit cents francs; but 100 years — cent ans; 495 soldiers — quatre cent soixante-cinq soldats.

Quatre-vingts is written without s, if followed by another number, as: 80 pages — quatre-vingt-six pages, but 80 weeks — quatre-vingts semaines.

Mille if used to express the date is simply written mil, as: Napoleon I<sup>th</sup> died in 1821 — Napoléon I<sup>er</sup> mourut en mil huit cent vingt et un, but 2500 horses — deux mille cinq cents chevaux.

### Ordinal Numbers.

The ordinal numbers are formed from the cardinal numbers by adding ième, but those cardinal numbers ending in e drop that letter before adding ième.

The only exceptions are: 1st — premier; 2nd — second; 5th — cinquième; 9th — neuvième.

|                                                     |                         |
|-----------------------------------------------------|-------------------------|
| 1st, premier, première (f).                         | 15th, quinzième.        |
| 2nd, deuxième or second (e)<br>(pronounced s'gond). | 18th, dix huitième.     |
| 3rd, troisième.                                     | 20th, vingtième.        |
| 4th, quatrième.                                     | 21st, vingt et unième,  |
| 5th, cinquième.                                     | 25th, vingt-cinquième.  |
| 6th, sixième.                                       | 30th, trentième.        |
| 7th, septième.                                      | 39th, trente-neuvième.  |
| 8th, huitième.                                      | 40th, quarantième.      |
| 9th, neuvième.                                      | 50th, cinquantième.     |
| 10th, dixième.                                      | 60th, soixantième.      |
| 11th, onzième. -                                    | 70th, quatre vingtième. |
|                                                     | 80th, quatre-vingtième. |

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| 90th, quatre-vingt-dixième. | 500th, cinq centième.     |
| 100th, centième.            | 1000th, millièmè.         |
| 101st, cent unièmè.         | 1,000,000th, millionième. |

Remarks on the use of cardinal numbers.

The cardinal numbers deux, trois, quatre, etc. are used before months for expressing the date, but the 1st is expressed by premier.

- The 1st of January — le premier (1er) janvier;
- the 2nd of February — le deux (2.) février;
- the 3rd of March — le trois (3.) mars (s sounded);
- the 4th of April — le quatre (4.) avril;
- the 5th of May — le cinq (5.) mai;
- the 6th of June — le six (6.) juin;
- the 7th of July — le sept (7.) juillet;
- the 8th of August — le huit (8.) août (a mute);
- the 9th of September — le neuf (9.) septembre (p sounded);
- the 10th of October — le dix (10.) octobre;
- the 11th of November — le onze (11.) novembre;
- the 31st of December — le trente et un (31.) décembre.

London, May 12th 1880 — Londres, (12.) mai 1880.

My brother was born on the 15th of October 1854 — mon frère naquit le quinze octobre mil huit cent cinquante-quatre.

Before the names of months the final consonants in 5, 6, 7, 8, 9, 10 are pronounced le, la are never l' before onze and onzième and huit.

The cardinal numbers deux, trois, quatre etc. are also used after the names of monarchs, but the 1st is expressed by premier, and the 2nd frequently by second.

George I. — George premier, George I<sup>er</sup>

Catharine II. — Catherine seconde or deux, Catherine II.

William III. — Guillaume trois, Guillaume III.

Alexander III. — Alexandre trois, Alexandre III.

Lewis XIV. — Louis quatorze, Louis XIV.

Exceptions are:

Emperor Charles V. — Charles-Quint, and

Pope Sixtus V. — Sixte-Quint.

We think it best to add the other numbers formed from these adjective numerals, although they consist of nouns and adverbs.

Fractional Numbers.

- $\frac{1}{2}$  une moitié,  $\frac{1}{2}$  un tiers,  $\frac{1}{4}$  un quart;
- un demi, une tierce,  $\frac{3}{4}$  trois quarts;
- une demie;  $\frac{2}{3}$  deux tiers;  $\frac{1}{6}$  un sixième etc.

From 5 etc. the ordinal numbers are used for forming the fractional numbers: *demi*, *demie* is used instead of *un demi* or *une demie*, if a number precedes, as:

two pounds and a half — *deux livres (f.) et demie*, *demi* is invariable if adjectively applied, as: half a pound — *une demi-livre*.

#### Collective Numbers.

A couple, *une couple*; a dozen, *une douzaine*; half a dozen, *une demi-douzaine*; about 8 pieces, *une huitaine*; about 15 pieces, *une quinzaine*; about 20 pieces, *une vingtaine*; about 30 pieces, *une trentaine*; about 40 pieces, *un quarantaine*; about 50 pieces, *une cinquantaine*; about 60 pieces, *une soixantaine*; about 100 pieces, *une centaine*; about 1000 pieces, *un millier*; thousands, *des milliers*.

#### Proportional Numbers.

Double, twofold, *double*; treble, threefold, triple; fourfold, quadruple; fivefold, quintuple; sixfold, sextuple, sevenfold, septuple; eightfold, octuple; tenfold, *décuple*; twentyfold, *vingtuple*; hundredfold, centuple; ninefold, *neuf fois autant*; elevenfold, *onze fois autant*; twelvefold, *douze fois autant*, etc.

#### Multiple Numbers.

Once, *une fois*; twice, *deux fois*; thrice, *trois fois*; four times, *quatre fois*; five times, *cinq fois*; six times, *six fois*, etc. From ordinal numbers are formed Adverbs by adding *ment* to *première*, *seconde*, *troisième* etc., as: 1stly, *premièrement*; 2ndly, *secondement*; 3rdly, *troisièmement*, etc.

#### Indefinite Adjectives.

*Nul*, no; *tel*, such; *aucun*, not any, not one; *quell* what, which; *tout*, all, every; *même*, same; *maint*, many a; *chaque*, each, every; *certain*, certain, some; *quelque* some, any; *différent*, different; *plusieurs*, several; *divers*, various, diverse.

The Feminine and Plural of these words are formed regularly, except *nul*, *tel*, *quel*; form their feminine *nulle*, *telle*, *quelle*; *aucun*, *nul*; *chaque* only used before nouns in the singular.

No rest, *nul repos*; each soul, *chaque âme*; many a family, *mainte famille*; certain people, *certaines gens*; some money, *quelque argent*; several citizens, *plusieurs citoyens*, every town, *toute ville*.

Tout (plural masc. tous) in the meaning of the whole, all, is always followed by the article or demonstr. or possess. adjunct.

The whole town, toute la ville;  
all our enemies, tous nos ennemis;  
all women, toutes le femmes.

### Interrogative Adjectives.

The Interrogative Adjectives are: which, what, masc. quel, quels; fem. quelle, quelles. Which man — quel homme? What book — quel livre? What woman — quelle femme? Which town — quelle ville? Which children — quels enfants? What grapes — que (s) raisin (s)? What cows — quelles vaches? Which pears — quelles poires?

In exclamatory sentences, as:

What a noise — que bruit!  
What a dust — quelle poussière?

## P r o n o u n s .

There are six kinds of pronouns, the relative, interrogative, demonstrative, personal, possessive and indefinite.

### Conjunctive Personal Pronouns.

| Subject. |       | Object. |      |         |       |
|----------|-------|---------|------|---------|-------|
| I        | je    | me      | me   | to me   | me    |
| thou     | tu    | thee    | te   | to thee | te    |
| he, it   | il    | him, it | le   | to him  | } lui |
| she, it  | elle  | her, it | la   | to her  |       |
| we       | nous  | us      | nous | to us   | nous  |
| you      | vous  | you     | vous | to you  | vous  |
| they (m) | ils   | them    | les  | to them | leur  |
| thy (f)  | elles |         |      |         |       |

himself, herself, itself, themselves (se).

In English the preposition to is often understood only, but in French lui, leur have always to be used whenever to can be added without altering the sense, as: I gave it him (I gave it to him), je le lui donnai.

Reflective Form: me myself, te thyself, nous ourselves, vous yourself, yourselves, se himself, herself, itself, themselves, are used if in French the verb is reflexive (i, e, if the same person is subject and object of the verb); se has sometimes a reciprocal meaning, as:

They help one another (each other) — ils s'aident.

Je, tu, il etc. are used as subject in connection with a verb; the subject must be repeated before every verb, as:

She speaks, and always will speak,  
Elle parle et elle parlera toujours.

He, she, it is *c'est*; they are *ce sont*, *c'est*, *ce sont*, etc. are mostly used if the English pronoun refers to a subject which follows the verb; further, in sentences where it is emphasized.

He is my brother, *c'est mon frère*. It was my sister, *c'était ma soeur*. They are cousins, *ce sont des cousins*. It is I, *c'est moi*. It is true, *c'est vrai*. It is easy, *c'est facile*.

The other conjunctive pronouns *me*, *te*, *le*, etc. always precede the verb or its auxiliary in a compound tense.

I have spoken to him, *je lui ai parlé*. He gave me that, *il me donnait cela*. I have seen her, *je l'ai vue*. She visited them yesterday, *elle les a visités hier*. He made me a present of their money, *il me fit présent de l'argent*.

I gave it to my mother, *je l'ai donné à ma mère*. What did you tell them? *Qu'est-ce que vous leur disiez?* Have you heard it? *L'avez-vous entendu?*

I prepare myself for a journey, *je m'appête à un voyage*.

We stooped to the ground, *nous nous baissions à terre*. Can you abstain from that? *Pouvez-vous vous abstenir de cela?*

He has amused himself with the children, *il s'est amusé avec les enfants*.

Exception: In the Imperative mood, if there is no negation, the pronoun used as object or reflectively stands after the verb *moi* being used instead of *me*, *toi* instead of *te*.

Speak to him, *parlez-lui*. See him, *voyez-le*. Tell me, *racontez-moi*. Allow us, *permettez-nous*. Beware! *Gardez-vous!*

If there are two of these Pronouns in one sentence, the two are placed in the following order:

Before the verb, or its auxiliary in a compound tense:

**te, vous, me, nous, se, le, la, les, lui, leur.**

By this the student will see that if there are two pronouns, *le*, *la*, *les* always stand immediately before the verb, except if occurring in a sentence with *lui* and *leur*, which in this case stand next to the verb, being preceded by *le*, *la*, *les*.

After the verb in the imperative, if there is no negation, **le, la, les, moi, nous, toi, vous, lui, leur** (but with negation: as above).

He gave it (*f.*) to me, *il me la donnait*. I will relate it to thee, *je te le raconterai*. They have returned them

to us, ils nous les ont rendus. Do you give it to me? Me le donnez-vous? I shall give it to her, je le lui donnerai. You did not sell them to thim, vous ne les lui vendiez pas. Have you give it (f.) to them? La leur avez-vous donné? Do not promise it to us, ne nous le promettez pas. Sell them to me, vendez-les moi. Tell it them, dites-le leur. Introduce her to him, présentez-la, lui. Lend them to us, prêtez les nous.

Je, me, te, se, le, la before a vowel or a mute h are thus contracted: j', m', t', s', l', l'.

### Disjunctive Personal Pronouns.

These have no immediate connection with the verb.

|            |      |            |       |
|------------|------|------------|-------|
| I, me      | moi  | we, us     | nous  |
| thou, thee | toi  | you        | vous  |
| he, him    | lui  | they, them | eux   |
| she, her   | elle |            | elles |

itself, one's-self, soi.

Moi etc. stand for I, thou, he, she, we, you, they if these words are not the subject of a verb; further, if there are two or more subjects to one verb; further, for the sake of emphasis:

It is we, c'est nous. It is she, c'est elle. Who is coming? I, qui vient? Moi. He, who is unhappy, lui qui est malheureux. We are richer than they, nous sommes plus riches qu'eux. I am a Frenchman! Moi je suis Français. You, you shall do that! Vous, vous ferez cela! He and I are friends, lui et moi nous sommes des amis. My father, my mother, and I have been in the country, mon père, ma mère, et moi nous avons été à la campagne.

Moi, toi, etc. stand for me, thee, him, her, us, you, them, if preceded by a preposition; à moi, à toi, etc. are only used for to me, to thee, etc. if joined to a reflexive verb, or if two of these pronouns are governed by one verb:

He goes with me, il va avec moi. That present comes from him, ce présent vient de lui. Who has opened the door for them? Qui a ouvert la porte pour eux? I applied to him, je m'adressai à lui. The flowers belong to us, not to them, les fleurs appartiennent à nous, pas à eux. He told it to me and to you, il le raconta à moi et à vous.

Soi, one's-self is used in an indefinite sense of persons in the singular and plural, of things, in the singular only:

He works for himself, il travaille pour soi. One thinks always of one's-self, on pense toujours à soi. One must not

always speak of one's-self, il ne faut pas parler toujours de soi. The magnet attracts the iron to itself, l'aimant attire le fer à soi.

These disjunctive pronouns with même (plur. mêmes) added, stand for myself, thyself, etc. if used emphatically:

The Queen herself visited her, la reine elle-même la visita. I myself was surprised, j'étais surpris moi-même. Who has done that? we ourselves, qui a fait cela? nous-mêmes.

They deceive themselves, ils se trompent eux-même.

## En; Y.

There are two little words en and y, which it is of great importance that you should note. They serve as pronouns, and generally precede the verb, and refer to persons and things previously spoken of

En is to be used for—

- 1) some or any not followed by a noun;
- 2) of it, of them, some of it, some of them.

You have there very fine apples, give me some,  
Vous avez là de très belles pommes, donnez-m'en.

Look for some in the garden, if you want any,  
Allez-en chercher dans le jardin, si vous en voulez.

Buy some, Achetez-en.

I am very glad of it, J'en suis bien aise.

Do you prefer oranges? yes, I am very fond of them,  
Préférez-vous des oranges? oui, j'en suis très friand.

Give me some of them, Donnez-m'en.

I have bought a bottle of wine, will you have some of it?  
J'ai acheté une bouteille du vin, en voulez-vous?

3) En is always to be used for it or them standing alone, or with a preposition if the French verb governs the preposition de; but the preposition is not expressed in French

4) In some cases when no misunderstanding can arise, en is also used in reference to persons instead of de lui, d'elle, d'eux, d'elles.

I remember it, je m'en souviens. Tell me nothing about it, ne m'en dites rien. Have you heard of the last accident? yes, I have heard of it, avez-vous entendu parler du dernier accident? oui, j'en ai entendu parler. You have not found your jewels; I am very sorry for it, vous n'avez pas trouvé vos bijoux; j'en suis bien fâché. I bought myself a new hat, and am very satisfied with it, je me suis acheté un nouveau chapeau, et j'en suis très content. Have you spoken of that person? yes, I have spoken of him (of her), avez-vous parlé de cette personne? Oui, j'en ai parlé (de lui, d'elle).

Are you laughing at this coxcomb? yes, we laugh at him, Riez-vous de ce fat? oui, nous en rions (de lui).

5) En must be expressed in French even of the words mentioned in 1, 2, 3, 4 are omitted in English, but can be added without altering the sense.

Have you some butter? yes, I have (some), Avez-vous du beurre? oui, j'en ai. Take a little (of it), Prenez-en un peu. Has your brother any friends? yes, he has (some), Votre frère a-t-il des amis? oui, il en a. Has he any sisters? no, he has none (of them), A-t-il des soeurs? non, il n'en a pas etc.

Y means to it or to them, thereto; and is used instead of en, if the French verb govern the preposition à.

There is my bill add this to it, Voilà ma note, a joutez-y ceci. My books would fill the box if I added some paper to them, Mes livres rempliraient la boîte si j'y ajoutais du papier. Having delivered this speech he added a few words thereto. Ayant fait ce discours il y a jouta quelque mots. Do you think of it? Y pensez-vous? I drink no wine; I am not accustomed to it, Je ne bois pas de vin; je n'y suis pas accoutumé. I am going to the concert; will you come to it? Je vais au concert; voulez-vous y venir? I trust him, Je m'y fie.

Y or en if used alone have the same place as the other conjunctive personal pronouns (objective), and if used with one or two of them they are placed between these pronouns and the verb, y always preceding en if occurring in the same sentence, as shown in the preceding examples. In the Imperative, if there is no negation, en stands after the other pronouns, but after moi or toi both are expressed by m'en or t'en; as: Give me some of it, Donnez-m'en.

### The Possessive Pronouns

are always preceded by the Article, they are:

| M.       | F.         | M.         | F.                      |                                  |
|----------|------------|------------|-------------------------|----------------------------------|
| Le mien  | la mienne. | Les miens  | les mînes               | Mine.                            |
| Le tien  | la tienne. | Les tiens  | les tiennes             | Thine.                           |
| Le sien  | la sienne. | Les siens  | les siennes             | His, hers, it.                   |
| Le nôtre | la nôtre.  | Les nôtres | } of both<br>} genders. | { Ours.<br>} Yours.<br>} Theirs. |
| Le vôtre | la vôtre.  | Les vôtres |                         |                                  |
| Le leur  | la leur.   | Les leurs  |                         |                                  |

In French possessive pronouns form the Plural by adding s, and their cases by changing le, la, les after de and à into du, au, des, aux, de la, à la.

I have eaten my pear, given me some of yours, j'ai mangé ma poire donnez-moi de la vôtre. This is my coffee and that is thine, celui-ci mon café et celui-là est le tien. I have lent him my cup, give me his, je lui ai prêté ma casquette, donnez-moi la sienne. Here are mine, where are theirs? Voici les miennes, où sont les leurs?

These pronouns coming in English after the verb to be in the sense of to belong to, are in French to be translated as follows: mine à moi, thine à toi, his, its à lui, hers, its à elle, ours à nous, yours à vous, theirs à eux (m.) à elles (f.).

This knife is hers, ce couteau est à elle. These shoes are ours, ces souliers sont à nous. Is that handkerchief yours? Ce mouchoir est-il le vôtre?

A sentence like a brother of mine, of thine, of his etc. has to be translated by un de mes, tes, ses, nos, vos, leurs, frères, as:

It is a sister of his, c'est une de ses soeurs. He is a friend of yours, c'est un de vos amis.

#### Demonstrative Pronouns.

|      |   |               |       |   |              |
|------|---|---------------|-------|---|--------------|
| This | { | Ceci m. et f. | These | { | Ceux-ci m.   |
|      |   | Celui-ce m.   |       |   | Celles-ci f. |
|      |   | Celle-ci f.   |       |   |              |

or

|             |   |             |              |
|-------------|---|-------------|--------------|
| That        | { | Cela        | Ceux m.      |
|             |   | Celui m.    | Celles f.    |
|             |   | Celle       | Ceux-là m.   |
|             |   | Celui-là m. | Celles-là f. |
| Celle-là f. |   |             |              |

This (m.) celui-ci, (f.) celle-ci; celui, celle; ce

That „ celui-là, „ celle-là; celui, celle; ce

These „ ceux-ci, „ celles-ci; ceux, celles; ce

Those „ ceux-là, „ celles-là; ceux, celles; ce

this ceci, that cela (ça).

This, that, these, or those, are also expressed by voici and voilà when the speaker wishes to be very pointed. The literal meaning of these words being look here, look there.

Celui-ci, celui-là etc. are used if referring to a person or thing which is to be pointed out distinctly or which was previously mentioned.

They are further used to express the former (that one) celui-là, and the latter (this one) celui-ci.

Which if these ribbons will you have, this one or that one? Lequel de ces rubans voulez-vous, celui-ci ou celui-là?

Give me this one. *Donnez-moi celui-ci.* Will you not see those? *Ne voulez-vous pas voir ceux-là?* These were good and those torn. *Ceux-ci étaient bons et eux-là étaient déchirés.*

*Celui, ceux, celle, celles* are used without *ci* or *là*, if followed by *à* preposition (*de, à avec, etc.*) or a relative pronoun (*qui, que, dont, etc.*), also if in English the relative pronoun is left out, which can never be done in French.

They also mean *he, she, they* if followed by *who, that* etc.

If in English a noun stands in the Possessive, and *this, that, etc.* are understood, *celui* etc. must be used; as it is *Mary's* (*hat*) translate in French *c'est celui de Marie*, but having regard to the gender and number of the word understood.

*Pouvez-vous voir est enfant là?* Can you see that child? *C'est celui de mon oncle.* He is my uncle's. She is [the rich merchant's. *C'est celle du négociant riche.* Those which (f.) I bought. *Celles que j'ai achetées.* They whom (m.) you saluted. *Ceux que vous avez salués.*

*Ceci* or *cela* is used for *this* and *that* if referring to things, not persons, which are understood (*cela* in familiar conversation often *ça*).

Give me this and Charles that. *Donnez-moi ceci et cela à Charles.* This is a good work. *Ceci est un bon ouvrage.* That will soon be spoiled. *Cela s'abimera bientôt.*

*Ce* stands for *this, these, that, those* before a tense of *to be* in a rather vague sense. *Ce* stands for *it* and *they* as subject of *to be*. *Ce* stands further before a relative pronoun even if the latter is not mentioned in English:

That is what I like. *C'est ce que j'aime.* They are my sons. *Ce sont mes fils.* It is not right. *Ce n'est pas juste.* What I said is true. *Ce que je disais est vrai.* That of which I complain. *Ce dont je me plains.*

### Interrogative Pronouns.

- Who? *Qui* or *qui est-ce qui?*  
 Whom? *Qui* or *qui est-ce que?*  
 Which? *Lequel, lesquels, laquelle, lesquelles?*  
 What? *Qu'est-ce qui* (Subject)?  
 What? *Que* or *qu'est-ce que* (Object)?  
 What? *Quoi?*

*Qui* as an interrogative pronoun is used only in reference to persons.

Who has done that? *Qui a fait cela?* Whom do you expect? *Qui attendez-vous?* From whom do you come?

De qui venez-vous? With whom are you going? Avec qui allez-vous? To whom do you write? A qui écrivez-vous?

Whose? has to be vended in French de qui if it means of whom, but by à qui if followed by a tense of to be having the meaning of to belong to, as:

Whose son are you? De qui êtes-vous fils? Whose gloves are these? A qui sont ses gants?

Qui est-ce qui may be used for qui, who?

Qui est-ce que " " " " qui, whom?

Who has done that? Qui est-ce qui a fait cela? Whom do you expect? Qui est-ce que vous attendez?

Lequel (duquel, auquel etc.) is used for which followed by of either expressed or understood.

Which of your children is ill? Lequel de vos enfants est malade? Which of your daughters are married? Lesquelles de vos filles sont mariées? Here are two rings, which do you choose? Voici deux bagues, laquelle choisissez-vous? I know two theatres, of which (of them) do you speak? Je connais deux théâtres, duquel parlez-vous? To which of the dinners are you invited? Auquel des diners êtes-vous invité?

What, qu'est-ce qui is used when what stands immediately before a verb, and is therefore its subject. — It is que or qu'est-ce que, when with a pronoun or a noun between it and the verb; that is, if it is the object of the verb.

What makes you so happy? Qu'est-ce qui vous rend si heureux? What are you going to do to-morrow? Que faites-vous demain? or: Qu'est-ce que vous faites demain?

What, quoi is used either alone or as an exclamation, or after prepositions, but is never the subject or the object of a verb.

You said something, what then? Vous disiez quelque chose, quoi donc? What! you are already here? Quoi! vous êtes déjà ici? About what have you spoken? De quoi avez-vous parlé? Of what do you think? A quoi pensez-vous? In what can I be useful to you? En quoi puis-je vous-être utile?

In which? meaning where? is où?

From which? meaning whence? is d'où?

In which place have you been? Où avez-vous été? Where are you going? Où allez-vous? Where are you coming from? D'où venez-vous?

### Relative Pronouns.

Who, that, which *qui* or *lequel*, *lesquels*, *laquelle*, *lesquelles*. Whom, that, which *que* or *lequel*, *lesquels*, *laquelle*, *lesquelles*. Whose, of whom, of which *dont* or *duquel*, *desquels*, *de laquelle*, *desquelles*. To whom, to which *à qui* or *auquel*, *auxquels à laquelle*, *auxquelles*. From whom *de qui*, what *quoi*.

*Qui*, *que*, *dont* are used without distinction in reference to persons, animals, or things.

The young lady who (that) dances. *La demoiselle qui danse*. The young lady whom I saw dance. *La demoiselle que j'ai vue danser*. It is the lady whose daughter has danced. *C'est la dame dont la fille a dansé*. It is the lady of whom I have spoken. *C'est la dame dont j'ai parlé*. The letter which (that) was written. *La lettre qui était écrite*. The letters which (that) I have written. *Les lettres que j'ai écrites*. The letter of which I have received a copy. *La lettre dont j'ai reçu une copie*.

*Lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles* are used instead of *qui* whenever a misunderstanding might arise, as:

My friend's aunt, who is very rich, has bought a house. *La tante de mon ami, laquelle est très riche, a acheté une maison*.

Joined with a preposition, *qui* must always be employed in reference to persons, as: *à qui*, *de qui*, *avec qui*, *sur qui* etc., but of whom is always *dont*.

Joined with a preposition, *lequel* etc., in reference to animals and things, as: *duquel*, *auquel*, *avec lequel*, *sur lequel* etc., as:

The town to which I have sent. *La ville à laquelle j'ai envoyé*. The bed in which he slept. *Le lit dans lequel il a dormi*. It is the dog with which she played. *C'est le chien avec lequel elle a joué*. The garden of which you speak. *Le jardin dont vous parlez*. The person from whom I have received that information. *La personne de qui j'ai reçu cette nouvelle*. The lawyer to whom I have written to-day. *L'avocat à qui j'ai écrit aujourd'hui*.

My children for whom I work. *Mes enfants pour qui je travaille*. The workman on whom the stone has fallen. *L'ouvrier sur qui la pierre est tombée*. Your tailor of whom you speak. *Votre tailleur dont vous parlez*.

What (standing for that which) is *ce qui* when the subject and *ce que* when the object of the verb, as:

What is hot burns. Ce qui est chaud brûle. What I saw was terrible. Ce que je voyais était terrible. I understand what you say. Je comprends ce que vous dites.

What *quoi* is only used after Prepositions in reference to whole sentences or after *voilà*, as:

I don't know of what he speaks. Je ne sais pas de *quoi* il parle. That is of what I think. *Voilà à quoi* je pense.

From which meaning whence is *d'où*;  
In which meaning where is *où*.

The country from which they came back. Le pays *d'où* ils sont revenus. The year in which he died. L'année *où* il mourut.

The relative pronoun can never be omitted in French, and the preposition *à* must be used, if *lequel* etc., and *qui* (whom, which, that) depend on a verb governing the preposition *à*.

If the verb requires *de*, whom, that, and which are to be rendered by *dont*, and *de* is left out.

The book you have lent me. Le livre *que* vous m'avez prêté. The friend he has. L'ami *qu'il a*. The clerk whom I trusted has deceived me. Le commis *à qui* je me faisais m'a trompé. It is a misfortune which I did not expect. C'est un malheur auquel je ne m'attendais pas. The brothers whom you mention. Les frères *dont* vous faites mention. The fine weather which we enjoy. Le beau temps *dont* nous jouissons.

*Que* before a vowel or *h* mute is rendered by *qu'*, but *qui* never elides the *i*.

### Indefinite Pronouns.

Aucun none, not one; *autrui*, others; *un autre*, another; *l'un et l'autre*, both; *ni l'un, ni l'autre*, neither; *chacun* each, everyone; *le même*, the same; *on*, one, people, they; *personne*, nobody; *plusieurs*, several; *quelqu'un*, some body; *quiconque*, whoever; *quelque chose*, something; *rien*, nothing; *tel*, such; *tout*, everything; *tout le monde*, everybody.

Aucun, *ni l'un, ni l'autre, personne, rien*, always require the negation *ne* before the verb, as:

I have heard nothing. Je n'ai rien entendu. Nobody is here. *Personne n'est ici*.



## The Verb.

We now come to the most important part of the study of the French language, namely, the Verb.

In French there are four regular Conjugations, which are distinguished from each other by the termination of the Infinitive.

|            |                        |      |           |            |
|------------|------------------------|------|-----------|------------|
| The first  | conjugation ends in er | = as | Parler,   | to speak.  |
| The second | " " " ir               | = "  | Finir,    | " finish.  |
| The third  | " " " evoir            | = "  | Recevoir, | " receive. |
| The fourth | " " " dre              | = "  | Vendre,   | " sell.    |

In this book you will find models of these Conjugations, which the learner must commit to memory, so as to be able to repeat them or write them with the greatest facility. This is a task which must not be shirked or slurred over, but ought to be mastered as thoroughly as the school boy learns the multiplication table. Having learned all the four models of the regular Conjugations you will have the key to an immense number of French Verbs, the infinitive of which, is only to be found in the Dictionary.

After this you may turn your attention to the Irregular Verbs, the most important of which we subjoin. And having mastered these, with the other parts of speech — tables of which I have given — you will be able to read most French books or carry on any ordinary conversation; and the further prosecution of the study will be both pleasant and profitable, either as a literary accomplishment, or a commercial investment.

Dire — to say, to tell — sagen. Stamm: dis.

|                 |             |               |                   |
|-----------------|-------------|---------------|-------------------|
| Je dis,         | I say,      | Je disais,    | I was saying,     |
| tu dis,         | thou sayst, | je dis,       | I said,           |
| il } dit,       | he } says,  | que je dise,  | that I may say,   |
| elle } dit,     | she } says, | que je disse, | that I might say, |
| nous dissons,   | we say,     | dit, e,       | said.             |
| vous ditez,     | you say,    |               |                   |
| ils } disent,   | they say.   |               |                   |
| elles } disent, |             |               |                   |

Écrire — to write. Stamm: écrive, primitive syllable.

|                |               |                  |                     |
|----------------|---------------|------------------|---------------------|
| J'écris,       | I write,      | J'écrivais,      | I was writing,      |
| tu écris,      | thou writest, | j'écrivis,       | I wrote,            |
| il écrit,      | he writes,    | que j'écrive,    | that I may write,   |
| nous écrivons, | we write,     | que j'écrivisse, | that I might write, |
| vous écrivez,  | you write,    | écrit, e,        | written.            |
| ils écrivent,  | they write.   |                  |                     |

Lire — to read. Primitive syllable: lis.

|              |               |               |                    |
|--------------|---------------|---------------|--------------------|
| Je lis,      | I read,       | Je lisais,    | I was reading,     |
| tu lis,      | thou readest, | je lus,       | I read,            |
| il lit,      | he reads,     | que je lise,  | that I may read,   |
| nous lisons, | we read,      | que je lusse, | that I might read, |
| vous lisez,  | you read,     | lu            | read.              |
| ils lisent,  | they read.    |               |                    |

Mettre — to put, put on, to place. Prim. syll.: mett.

|               |               |               |                   |
|---------------|---------------|---------------|-------------------|
| Je mets,      | I put,        | Je mettais,   | I was putting,    |
| tu mets,      | thou puttest, | je mis,       | I put,            |
| il met,       | he puts,      | que je mette, | that I may put,   |
| nous mettons, | we put.       | que je misse, | that I might put, |
| vous mettez,  | you put,      | mis.          | put.              |
| ils mettent,  | they put.     |               |                   |

Faire — to make, to do. Prim. syll.: fais.

|               |              |               |                    |
|---------------|--------------|---------------|--------------------|
| Faire faire.  | to get made, | Je faisais,   | I was making,      |
| je fais,      | I make,      | je fis,       | I made,            |
| tu fais,      | thou makest, | je ferai,     | I shall make,      |
| il fait,      | he makes,    | que je fasse, | that I may make,   |
| nous faisons, | we make,     | que je fisse, | that I might make, |
| vous faites,  | you make,    | fait, e,      | made.              |
| ils font,     | they make.   |               |                    |

Connaitre — to know. Prim. syll.: connais (before u connu).

|                   |               |                |                    |
|-------------------|---------------|----------------|--------------------|
| Je connais,       | I know,       | Je connaissais | I was knowing,     |
| tu connais,       | thou knowest, | je connus,     | I know,            |
| il connaît,       | he knows,     | que je con-    | that I may know,   |
| nous connaissons, | we know,      | naisse,        |                    |
| vous connaissez,  | you know,     | que je con-    | that I might know, |
| ils connaissent,  | they know.    | nusse,         |                    |
|                   |               | connu,         | known.             |

~~~~~

A d v e r b s .

Adverbs are formed by adding *ment* to the qualifying adjectives of they end in *e*, *i*, or *u*, in the masculine; if they do not end in *e*, *i*, or *u*, *ment* is added to the feminine form, as:

Easy, facile; easily, facilement; true, vrai; truly, vraiment; but happy, heureux (f.) heureuse; happily, heureusement; active, actif (f.) active; actively, activement.

Adjectives ending in *ant* and *ent* become adverbs by changing *ant* into *amment* and *ent* into *emment*, as:

Constant, constant; constantly, constamment; prudent, prudent; prudently, prudemment.

There are three exceptions in *ent*:

Slow — *lent*, slowly — *lentement*; present — *présent*, presently — *présentement*; vehement — *véhément*, vehemently — *véhémentement*.

The following adverbs and a few others change the mute *e* of the adjective into *é* before adding *ment*.

Aisément, *aveuglément*, *confusément*, *communément*, *conformément*, *enormément*, *expressément*, *figurément*, *obscurément*, *présisément*, *profondément*, *sensément* etc.

The Comparative and Superlative of these adverbs is formed like that of adjectives by prefixing *plus* or *moins*, or *le plus* and *le moins*.

Some other adverbs not derived from adjectives which can be employed in the Comparative and Superlative in English take also these forms in French.

Generously — *généreusement*, *plus généreusement*, *le plus généreusement*; agreeably — *agréablement*, *moins agréablement*, *le moins agréablement*; far *loin*, *plus loin*, *le plus loin*.

The following form their degrees irregularly:

<i>bien</i>	<i>well</i>	<i>mieux</i>	<i>better</i>	<i>le mieux</i>	<i>the best</i>
<i>mal</i>	<i>badly</i>	<i>pis</i>	<i>worse</i>	<i>le pis</i>	<i>the worst</i>
<i>peu</i>	<i>little</i>	<i>moins</i>	<i>less</i>	<i>le moins</i>	<i>the least</i>
<i>beaucoup</i>	<i>much</i>	<i>plus</i>	<i>more</i>	<i>le plus</i>	<i>most</i> .

Place of Adverbs.

Adverbs are generally placed in French after the verb in simple tenses, and after the auxiliary in compound tenses; except adverbs of interrogation, which come before the verb.

The following adverbs of time and all adverbial expressions of two or more words come after the past participle: *hier*, *demain*, *aujourd'hui* etc. Adverbs can never be put between the nominative and the verb as in English.

He is acting nobly. *Il agit noblement*. He has often come. *Il est souvent venu*. How do you do? *Comment vous portez vous?* I have seen him yesterday. *Je l'ai vu hier*. I always said so. *Je le disais toujours*.

Adverbs of quantity require *de* after them if followed by a noun, as:

Assez — enough; *autant* — as much, as many; *beaucoup* — much, many; *combien* — how much, how many; *moins* — less; *peu* — little, few; *plus* — more; *tant* — so much, so many; *trop* — too much, too many; as:

He has few friends. *Il a peu d'amis*. They have much money. *Ils ont beaucoup d'argent*.

Adverbs of negation consist always of *ne* and another word, as: *not, ne-pas, ne-point; never, ne-jamais; no more, ne-plus* etc.

The adverb is an indeclinable word joined to verbs, adjectives or another adverb, to modify their significations. They are of several kinds, the chief of which are the following:

Assez	enough,	dessus	upon,
au moins	at least,	encore	still, yet,
aujourd'hui	to day,	en haut	upwards,
autrefois	formerly,	ensemble	together
autant	as much,	ensuite	afterwards,
ainsi	thus,	guère	but little,
aisément	easily,	hier	yesterday,
auparavant	before, first,	ici là	here, there,
alors	then,	ici près	hard by,
à cette heure	at this time,	jadès	long ago,
à la mode	fashionably,	jusqu'ou	how far,
à la hâte	in haste,	jamais	ever, never,
à haute voix	aloud,	maintenant	now,
à côté	aside,	mieux	better,
à propos	seasonably,	mal	badly,
à fond	thoroughly,	nullement	by no means,
à tort	wrongly,	par tout	every where,
à droite	to the right,	peut-être	perhaps,
à gauche	to the left,	pourquoi?	why?
beaucoup	much,	presque	almost,
bientôt	soon,	quelque	some,
bien	much, well,	quand?	where?
ca et là	here and there,	point du tout	not at all,
certes	to be sure,	souvent	often,
combien?	how much?	tant	so much,
comment?	how?	tout, à fait	altogether,
cependant	in the meantime	tout de suite	immediately,
devantage	more,	très	very,
dehors	out,	trop	too much,
déjà	already,	vite	quickly,
demain	to morrow,	vraiment	truly,
devant	before,	volontiere	willingly,
dessous	under,	ou, d'ou	when, whence,
d'abord	at first,	par ou	which way,
de jour	in the day,	rarement	seldom,
de bonne heure	surly	sans doute	without doubt,
depuis peu	lately	tard	late.

The Participle.

There are two Participles in French — viz: the present and the past. They are often used like adjectives to describe the quality or state of a thing, and then like adjectives agree in gender and number with the noun with which they stand, as:

The obliging boys, *Les garçons obligeants*. The charming girl. *La fille charmante*. The sold house. *La maison vendue*.

The present participles when expressing an action remains unaltered, and can, in this case, be changed into another tense preceded by *qui*, as:

The girl charming everyone by her gracefulness. *La fille charmant (qui charme) tout le monde par sa gentillesse*.

The past participle, if connected with *être* (to be) agrees with its noun, as:

The house is sold. *La maison est vendue*. They (f.) are gone. *Elles sont parties*.

The past participle used with *avoir*, to have, only agrees with the direct object **if the same precedes** the past participle. (The direct object is never preceded by a preposition — not even understood).

Reflective Verbs which in French form the compound tenses with *être* instead of *avoir* follow the same rule.

The lady whom I have seen, *la dame que j'ai vue*. The letters which you have written, *les lettres que vous avez écrites*. But: I have seen the lady, *j'ai vu la dame*. She has taken a walk, *elle s'était promenée*. But: We have written to each other, *nous nous sommes écrit*.

The Prepositions.

The preposition is a word or phrase which joins words and sentences together, and shows the relation between them. There are a great many of them, but the following are the chief, and in French they always precede the noun which they govern.

List of prepositions mostly used:

à	to or at	vivre à Riga, to live at Riga.
après	after	après demain, after to-morrow.
avec	with	avec plaisir, with pleasure.
avant	before	avant deux heures, before two o'clock.

chez	at one's house	chez nous, at our house.
contre	against	contre la loi, against the law.
dans	in	dans la maison, in the house.
de	of, from	il est de Londrès, he is from London.
depuis	since	depuis matin, since morning.
derrière	behind	derrière le mur, behind the wall.
dès	from	dès la commenement, from the beginning.
devant	before	devant le roi, before the king.
durant	during	durant le jour, during the day.
en	in, into	en Amerique, in America.
entre	between	entre vous et moi, when you and me.
envers	towards	envers ses amis, towards his friends.
environ	about	environ dix livres, about ten pounds.
excepté	except, but	excepté cela, except that.
malgré	in spite of	malgré ses dents, in spite of this teeth.
nobstant	notwithstanding	nonobstant tout ces faveurs, notwithstanding all these favours.
outré	besides	outré le chien, besides the dog.
par	by, through	par l'Empereur, by the Emperor.
parmi	amongst	parmi les Parisiens, among the Parisians.
pendant	during	pendant la mouson, during the harvest.
pour	for	partant pour la Syrie, leaving for the Holy Land.
sans	without	sans l'argent, without money.
selon	according to	selon les cerconstance, according to circumstances.
sous	under	sous la table, under the table.
sur	upon	sur la tapis, upon the carpet.
touchant	concerning	touchant votre montre, concerning your watch.
vers	towards	vers le nord, towards the north.
sauf	except	sauf votre honneur, except your honor.
suivant	according	suivant lui, according his meaning.

List of those mostly used which have *de* after:

à cause de, on account of	—	au prix de, at the expense of.
à côté de, by the side of	—	autour de, around.
à fleur de, even with	—	ensuite de, after.
à l'égard de, with regard to	—	loin de, far from.
auprès de, near, close by	—	près de, now.
au milieu de, in the middle of.	—	vis-à-vis de, opposite.

The Verb which follows a preposition is always in the infinitive except after *en*, when it must be in the present participle, as:

She learnt to paint and sing. Elle apprit à peindre et à chanter. They became rich by working. Ils se sont enrichis en travaillant.

In French the preposition always precedes the word to which it belongs, as:

What are you speaking of? De quoi parlez vous?

To is to be translated before an infinitive by *pour* when meaning in order to, otherwise by *de*.

It is useless to wait, Il est inutile d'attendre. They come to read with us. Ils viennent pour lire avec nous.

Before is *avant* if referring to time, rank, order; *devant* if referring to place (in front of).

He will come before five o'clock. Il viendra avant cinq heures. The knife is before you. Le couteau est devant vous.

Conjunctions

serve to join words and sentences together. They are either single or compound.

List of Conjunctions mostly used:

ainsi	so,	mais	but,
car	for,	néanmoins	nevertheless,
cependant	however, yet,	puisque	since,
comme	as, since, like,	tandis que	whilst, that,
donec	then,	toute fois	however,
enfin	at last,	en cas que	in case that,
lorsque	when,	faute de	for want of,
à cause que	because,	au lieu de	instead of,
d'abord que	as soon as,	parce que	because,
et	and,	aussi	therefore,
ni . . . ni	neither nor or now	ou	or,
pourtant	still,	quand	when,
que	that,	si	if,
sinon	if not,	ou . . . or	either . . . or.

List of Conjunctions mostly used which require the following verbs in the subjunctive:

afin que	in order that,	non que	not that,
à moins que	unless,	pour que	so that,
avant que	before,	pourvu que	provided that,
de crainte que	for fear,	quoique	althaugh,
en cas que	in case that,	soit que	wether,
loin que	far from,	supposé que	supposed that.

Que only requires the following verb in the subjunctive if que is preceded by a verb or phrase expressing fear, wish, doubt or some other words expressing uncertainty, or by an impersonal verb, as:

I am afraid it will rain. Je crains qu'il ne pleuve. I regret that he cannot come. Je regrette qu'il ne puisse pas venir. It is necessary you should be silent. Il faut que vous vous taisiez.

After si, if (expressing condition) the verb or the auxiliary has always to be in the Imperfect, as:

If we could speak French we should go to Paris. Si nous parlions français nous irions à Paris. If I could write I would be happy. Si je pouvais écrire je serais heureux.

After quand (expressing the future) the verb or the auxiliary has to be in the future tense, as:

When you go home you will find a little dog. Quand vous irez chez vous, vous trouverez un petit chien.

~~~~~

### The Interjections

are words which serve to express any sudden emotion of the mind. The interjections are used as in English, as:

|                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Ha! — surprise!               | oh! miséricorde bon! }            |
| ah! aie! hélas! — grief!      | Dieu! O ciel! } surprise!         |
| ah! oh! — admiration or fear! | salut! soyez le bien venu! —      |
| fi, fi donc! }                | welcome!                          |
| allez! (away) } aversion!     | eh bien! — well!                  |
| hola! ho! — to call!          | gare! — take care!                |
| chut! pais! st! — silence!    | bis encore! da capo! — once more! |

~~~~~

Conjugation of the Auxiliary Verbs.

There are only two auxiliary verbs in French, *avoir* (to have) and *être* (to be).

The learner having now acquired a knowledge of the Article and the Substantive or Noun, must, at this stage, turn to page and commit to memory the simple tenses of the two Auxiliary Verbs which he will there find conjugated. He will then be able to construct simple sentences.

In learning a foreign language, it must ever be kept in mind that a great deal is to be learned by the hand as well as the eye. The student should therefore take a slip of paper, or a small blank book, and write a number of sentences every day in French. With the knowledge which he now has, he should be able to turn the following phrases in French:

Model for an Exercise.

I have a book. Thou hast a pen. He has the ink. We have a house. You have some money. They have a horse. I had a dog. Thou hadst a bird. He had the gun. She had some ribbons. We had a grammar. You should have a dictionary. I am a man. Thou art a woman. He is a boy. She is a girl. We are scholars. You are English. They are merchants. And so on through all the tenses. To accustom the ear to the sound, every sentence should be read or spoken aloud, not once, but repeated again and again.

Present of the Infinitive.

Avoir. — *To have.*

Participle Present.

Ayant, having.

Participle Past.

eu, m., eue, f., had.

Present of the Indicative.

J'ai, I have.
tu as, thou hast.
il or elle a, he or she has
nous avons, we have.
vous avez, you have.
ils or elles ont, they have.

Present of the Conditional.

J'aurais, I should have.
tu aurais, thou shouldst have.
il aurait, he should have.
nous aurions, we should have.
vous auriez, you should have.
ils auraient, they should have.

Imperfect.

J'avais, I had.
tu avais, thou hadst.
il avait, he had.
nous avions, we had.
vous aviez, you had.
ils avaient, they had.

Imperative.

Aie, Have (thou).
ayons, let us have
ayez, have (ye).

Preterite.

J'eus,	I had.
tu eus,	thou hadst.
il eut,	he had.
nous eûmes,	we had.
vous êtes,	you had.
ils eurent,	they had

Future.

J'aurat,	I shall have.
tu auras,	thou shall have
il aura,	he shall have.
nous aurons,	we shall have.
vous aurez,	you shall have.
ils auront,	they shall have

Present of the Subjunctive.

Que j'aie,	That I may have.
que tu aies,	that thou mayst have.
qu'il ait,	that he may have.
que nous ayons,	that we may have.
que vous ayez,	that you may have.
qu'ils aient,	that they may have.

No Subjunctive past in the verb
en ir.

Present of the Infinitive.

Être. — *To be.*

Participle Present.

Etant,	being.
--------	--------

Participle Past.

Été,	been.
------	-------

Present of the Indicative.

Je suis,	I am.
tu es,	thou art.
il or elle est,	he or she is.
nous sommes,	we are.
vous êtes,	you are.
ils sont,	they are.

Present of the Conditional.

Je serais,	I should be.
tu serais,	thou shouldst be.
il serait,	he should be.
nous serions,	we should be.
vous seriez,	you should be.
ils seraient,	they should be.

Imperfect.

J'étais,	I was.
tu étais,	thou wast.
il était,	he was.
nous étions,	we were.
vous étiez,	you were.
ils étaient,	they were.

Imperative.

Sois,	Be (thou)
soyons,	let us be.
soyez,	be (ye).

Preterite.

Je fus,	I was.
tu fus,	thou wast.
il fut,	he was.
nous fûmes,	we were.
vous fûtes,	you were.
ils furent,	they were.

Present of the Subjunctive.

Que je sois,	That I may be.
que tu sois,	that thou mayst be.
qu'il soit,	that he may be.
que nous soyons,	that we may be.
que vous soyez,	that you may be.
qu'ils soient,	that they may be

Future.

Je serai,	I shall be.
tu seras,	thou shalt be.
il sera,	he shall be.
nous serons,	we shall be.
vous serez,	you shall be
ils seront,	they shall be.

Imperfect.

Que je fusse,	That I might be.
que tu fusses,	that thou mightst be.
qu'il fût,	that he might be.
que nous fussions,	that we might be.
que vous fussiez,	that you might be.
qu'ils fussent,	that they might be.

Compound Tenses.

Infinitive Perfect.

To have had, avoir eu, to have been, avoir été.

Participle Perfect.

Having had, ayant eu, having been, ayant été.

Perfect.

I have had, j'ai eu, I have been, j'ai été.
Tu as eu, il a eu etc. tu as été, il a été etc.

Pluperfect.

I had had, j'aurais eu etc. I had been, j'avais été etc.

Past Definite Perfect.

I had had, j'eus eu etc. I had been, j'eus été etc

Future Perfect.

I shall have had, j'aurai eu I shall have been, j'aurai été etc.

Conditional Perfect.

I should have had, j'aurais eu etc. I should have been, j'aurais été etc.

Subjunctive Perfect.

That I may have had, that I may have been.
Que j'aie eu, etc. que j'aie été etc.

Subjunctive Pluperfect.

That I might have had that I might have been.
Que j'eusse eu etc. que j'eusse été etc.

The compound tenses are formed with the auxiliary avoir as shown in the Conjugation of the auxiliaries avoir and être, as:

Infinitive Perfect	avoir porté	puni	vendu
Participle Perfect	ayant porté	»	»
Perfect	j'ai porté	»	»
Pluperfect	j'avais porté	»	»
Past Definite Perfect	j'eus porté	»	»
Future Perfect	j'aurai porté	»	»
Conditional Perfect	j'aurais porté	»	»
Subjunctive Perfect	que j'aie porté	»	»
Subjunctive Pluperfect	que j'eusse porté	»	»

Interrogative.	Negative.	Interrogative with Negation.
Am I? etc.	I am not etc.	Am I not? etc.
suis-je?	je me suis pas	ne suis-je pas?
es-tu?	tu n'es pas	n'es-tu pas?
est-il?	il n'est pas	n'est-il pas?
sommes-nous?	nous ne sommes pas	ne sommes-nous pas?
êtes-nous?	vous n'êtes pas	n'êtes-vous pas?
sont-ils?	ils ne sont pas	ne sont-ils pas?
Do I carry? etc.	I do not carry etc.	Do I not carry etc.
porté-je?	je ne porte pas	ne porté-je pas?
portes-tu?	tu ne portes pas	ne portes-tu pas?
porte-t-il?	il ne porte pas	ne porte-t-il pas?
portons-nous?	nous ne portons pas	ne portons-nous pas?
portez-vous?	vous ne portez pas	ne portez-vous pas?
portent-ils?	ils ne portent pas	ne portent-ils pas?
Have I been? etc.	I have not carried etc.	Have I nothing sold? etc.
ai-je été?	je n'ai pas porté	n'ai je rien vendu?
as-tu été?	tu n'as pas porté	n'as-tu rien vendu?
a-t-il été?	il n'a pas porté	n'a-t-il rien vendu?
avons-nous été?	nous n'avons pas porté	n'avons-nous rien vendu?
avez-vous été?	vous n'avez pas porté	n'avez-vous rien vendu?
ont-ils été?	ils n'ant pas porté	n'ont-ils rien vendu?

The Interrogative and Negative tenses in French are formed like those of the English Auxiliaries; the English to do must therefore never be translated.

Verbs terminating in e in the 1st pers. Sing. if used interrogatively, change the e into é.

The Interrogative in French of all verbs is formed by placing the pronoun after the verb, and in compound tenses after the auxiliary. The verb or auxiliary and pronoun are united by a hyphen, and can in no case be separated.

If the verb terminates with a vowel in the 3rd pers. sing. t is inserted before following il, elle or on.

Interrogative Sentences like: Has the woman eaten the soup? or, Could your brother forget that? have to be changed into: The woman has she eaten the soup? or, Your brother could be forget that? La femme a-t-elle mangé la soupe? or, Votre frère pouvait-il oublier cela?

In the Negative she verb or the auxiliary in a compound tense is placed between ne and pas, ne and rien etc. If there are any pronouns before the verb ne precedes them (as shown in treating of the pronouns).



Regular Verbs.

First Conjugation in ER.

Present of the Infinitive.

Parler. — *To speak.*

Participle Present.

Parlant, speaking.

Participle Past.

Parlé, spoken.

Present of the Indicative.

Je parle, I speak.
tu parles, thou speakest.
il parle, he speaks
nous parlons, we speak.
vous parlez, you speak.
ils parlent, they speak

Present of the Conditional.

Je parlerais, I should speak.
tu parlerais, thou shouldst speak.
il parlerait, he should speak.
nous parlerions, we should speak.
vous parleriez, you should speak.
ils parleraient, they should speak.

Imperfect.

Je parlais, I was speaking.
tu parlais, thou wast speaking
il parlait, he was speaking.
nous parlions, we were speaking.
vous parliez, you were speaking.
ils parlaient, they were speaking

Imperative.

Parle, Speak (thou).
parlonz, Let us speak.
parlez, speak (ye).

Preterite.

Je parlai, I spoke.
tu parlâs, thou spokest.
il parla, he spoke.
nous parlâmes, we spoke.
vous parlâtes, you spoke.
ils parlèrent, they spoke.

Present of the Subjunctive.

Que je parle, That I may speak.
que tu parles, that thou mayst speak.
qu'il parle, that he may speak.
que nous parlions, that we may speak.
que vous parliez, that you may speak.
qu'ils parlent, that they may speak.

Future.

Je parlerai, I shall speak.
tu parleras, thou shalt speak.
il parlera, he shall speak.
nous parlerons, we shall speak.
vous parlerez, you shall speak.
ils parleront, they shall speak.

Imperfect.

Que je parlasse, That I might speak.
que tu parlâsses, that thou mightst speak.
qu'il parlât, that he might speak.
que nous parlâssions, that we might speak.
que vous parlâssiez, that you might speak.
qu'ils parlâssent, that they might speak.

Second Conjugation in IR.

Present of the Infinitive.

Finir. — *To finish.*

Participle Present.

Finissant, finishing.

Participle Past.

Fini, finished.

Present of the Indicative.

Je finis,	I finish.
tu finis,	thou finishest.
il finit,	he finishes.
nous finissons,	we finish.
vous finissez,	you finish.
ils finissent,	they finish.

Present of the Conditional.

Je finirais,	I should finish.
tu finirais,	thou shouldst finish.
il finirait,	he should finish.
nous finirions,	we should finish.
vous finiriez,	you should finish.
ils finiraient.	they should finish.

Imperfect.

Je finissais,	I was finishing.
tu finissais,	thou wast finishing.
il finissait,	he was finishing.
nous finissions	we were finishing.
vous finissiez,	you were finishing.
ils finissaient,	they were finishing.

Imperative.

Finis,	Finish (thou).
finissons,	let us finish.
finissez,	finish (ye).

Preterite.

Je finis,	I finished.
tu finis,	thou finishedst.
il finit,	he finished.
nous finîmes,	we finished.
vous finîtes,	you finished.
ils finirent,	they finished.

Present of the Subjunctive.

Que je finisse,	That I may finish.
que tu finisses,	that thou mayst finish.
qu'il finisse,	that he may finish.
que nous finissions,	that we may finish.
que vous finissiez,	that you may finish.
qu'ils finissent,	that they may finish.

Future.

Je finirai,	I shall finish.
tu finiras,	thou shalt finish.
il finira,	he shall finish.
nous finirons,	we shall finish.
vous finirez,	you shall finish.
ils finiront,	they shall finish.

Imperfect.

Que je finisse,	That I might finish.
que tu finisses,	That thou mightst finish.
qu'il finit,	that he might finish.
que nous finissions,	that we might finish.
que vous finissiez,	that you might finish.
qu'ils finissent,	that they might finish.

Third Conjugation in OIR.

Present of the Infinitive.

Recevoir. — *To receive.*

Participle Present.

Recevant,	receiving.
-----------	------------

Participle Past

Reçu, *)	received.
----------	-----------

Present of the Indicative.

Je reçois,	I receive.
tu reçois,	thou receivest.
il reçoit,	he receives.
nous recevons,	we receive.
vous recevez,	you receive.
ils reçoivent,	they receive.

Present of the Conditional.

Je recevrais,	I should receive.
tu recevrais,	thou shouldst receive.
il recevrait,	he should receive.
nous recevriions,	we should receive.
vous recevriez,	you should receive.
ils recevraient,	they should receive.

*) A cedilla is placed under the ç, when that letter is followed by o or u, that it may preserve the sound it has in the Infinitive Present.

Imperfect.

Je recevais, I was receiving.
 tu recevais, thou wast receiving.
 il recevait, he was receiving.
 nous recevions, we were receiving.
 vous receviez, you were receiving.
 ils recevaient, they were receiving.

Imperative.

Reçois, Receive (thou).
 recevons, let us receive.
 recevez, receive (ye).

Preterite.

Je reçus, I received.
 tu reçus, thou receivedst.
 il reçut, he received.
 nous reçûmes, we received.
 vous reçûtes, you received.
 ils reçurent, they received.

Present of the Subjunctive.

Que je reçoive, That I may receive.
 que tu reçoives, that thou mayst receive.
 qu'il reçoive, that he may receive.
 que nous recevions, that we may receive.
 que vous receviez, that you may receive.
 qu'ils reçoivent, that they may receive.

Future.

Je recevrai, I shall receive.
 tu recevras, thou shall receive.
 il recevra, he shall receive.
 nous recevrons, we shall receive.
 vous recevrez, you shall receive.
 ils recevront, they shall receive.

Imperfect.

Que je reçusse, That I might receive.
 que tu reçusses, that thou mightst receive.
 qu'il reçût, that he might receive.
 que nous reçussions, that we might receive.
 que vous reçussiez, that you might receive.
 qu'ils reçussent, that they might receive.

Fourth Conjugation in RE.

Present of the Infinitive.

Vendre. — *To sell.*

Participle Present.

Vendant, selling.

Participle Past.

Vendu, sold.

Present of the Indicative.

Je vends, I sell.
 tu vends, thou sellest.
 il vend, he sells.
 nous vendons, we sell.
 vous vendez, you sell.
 ils vendent, they sell.

Present of the Conditional.

Je vendrais, I should sell.
 tu vendrais, thou shouldst sell.
 il vendrait, he should sell.
 nous vendrions, we should sell.
 vous vendriez, you should sell.
 ils vendraient, they should sell.

Imperfect.

Je vendais, I was selling.
 tu vendais, thou wast selling.
 il vendait, he was selling.
 nous vendions, we were selling.
 vous vendiez, you were selling.
 ils vendaient, they were selling.

Imperative.

Vends, Sell (thou).
 vendons, let us sell.
 vendez, sell (ye).

Preterite.

Je vendis, I sold.
tu vendis, thou soldest
il vendit, he sold.
nous vendimes, we sold.
vous vendites, you sold.
ils vendirent, they sold.

Future.

Je vendrai, I shall sell.
tu vendras, thou shall sell.
il vendra, he shall sell.
nous vendrons, we shall sell.
vous vendrez, you shall sell.
ils vendront, they shall sell

Present of the Subjunctive.

Que je vende, That I may sell.
que tu vendes, that thou mayest sell.
qu'il vendes, that he may sell.
que nous vendrions, that we may sell.
que vous vendiez, that you may sell.
qu'ils vendent, that they may sell.

Imperfect.

Que je vendisse, That I might sell.
que tu vendisses, that thou might sell.
qu'il vendit, that he might sell.
que nous vendissions, that we might sell.
que vous vendissiez, that you might sell.
qu'ils vendissent, that they might sell



Terminations common to the four conjugations.

	1st Conj.	2d Conj.	3d Conj.	4th Conj.
Participle present.	ANT	-	-	-
Indicative, Present.	E	IS	OIS	S
	ES	IS	OIS	S
	E	IT	OIT	D or T
	ONS	-	-	-
	EZ	-	-	-
	ENT	-	-	-
Imperfect.	AIS	-	-	-
	AIS	-	-	-
	AIT	-	-	-
	IONS	-	-	-
	IEZ	-	-	-
	AIENT	-	-	-
Future.	RAI	-	-	-
	RAS	-	-	-
	RA	-	-	-
	RONs	-	-	-
	REZ	-	-	-
	RONT	-	-	-
Conditional, Present.	RAIS	-	-	-
	RAIS	-	-	-
	RAIT	-	-	-
	RIONS	-	-	-
	RIEZ	-	-	-
	RAIENT	-	-	-
Imperative.	.	-	-	-
	E	-	-	-
	ONS	-	-	-
	EZ	-	-	-
	.	-	-	-
Subjunctive, Present.	E	-	-	-
	ES	-	-	-
	E	-	-	-
	IONS	-	-	-
	IEZ	-	-	-
	ENT	-	-	-

Terminations peculiar to each conjugation.

	1st Conj.	2d Conj.	3d Conj.	4th Conj.
Infinitive, Present.	ER	IR	OIR	RE
Participle Past	É	I	U	-
Indicative, Present.	E	S	-	-
	ES	S	-	-
	E	T	-	-
	-	-	-	-
	-	-	-	-
	-	-	-	-

Irregular Verbs.

Primitive tenses.

Present of the Infinitive.	Participle Present.	Participle Past.	Present of the Indicative.	Preterite.
-------------------------------	------------------------	---------------------	-------------------------------	------------

First Conjugation.

Aller, to go.	allant,	allé,	je vais,	j'allai.
Envoyer, to send.	envoyant,	envoyé,	j'envoie,	j'envoyai.

Second Conjugation.

Acquérir, to acquire.	acquérant,	acquis,	j'acquiens,	j'acquis.
Bouillir, to boil.	bouillant,	bovilli,	je bous,	je bouillis.
Courir, to run.	courant,	couru,	je cours,	je courus.
Cueillir, to gather.	cueillant,	cueilli,	je cueille,	je cueillis.
Dormir, to sleep.	dormant,	dormi,	je dors,	je dormis.
Faillir, to fail.	faillant,	failli,		je faillis.
Fuir, to fly, run away.	fuyant,	fui,	je fuis,	je fuis.
Mourir, to die.	mourant,	mort, e,	je meurs,	je mourus.
Ouvrir, to open.	ouvrant,	ouvert,	j'ouvre,	j'ouvris.
Partir, to set out.	partant,	parti,	je pars,	je partis.
Sentir, to feel.	sentant,	senti,	je sens,	je sentis.

Derivative tenses irregularly formed.

Ind. pr.: Je vais, tu vas, ils va; ils vont. Fut.: J'irai, etc. Cond. pr.: J'irais, etc. Imper.: Va, allons, allez. Subj. pr.: Que j'aïlle, que tu aïlles, qu'il aïlle; qu'ils aïllent. Compound tenses with être.

Ind. fut.: J'enverrai, etc. Cond. pr.: J'enverrais, etc.

Ind. pr.: J'acquiens, tu acquies, il acquiert; ils acquièrent. Fut.: J'acquerrai, etc. Cond. pr.: J'acquerrais, etc. Subj. pr.: Que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière; qu'ils acquièrent.

Ind. pr.: Je bous, tu bous, il bout, etc.

Ind. pr.: Je cours, tu cours, il court. Fut.: Je courrai, etc. Cond. pr.: Je courrais, etc.

Ind. pr.: Je cueille, tu cueilles, il cueille. Fut.: Je cueillerai, etc. Cond. pr.: Je cueillerais, etc.

Ind. pr.: Je dors, tu dors, il dort.

And all the compound tenses.

Subj. pr.: Que je fuies, que tu fuies, qu'il fuie; qu'ils fuient.

Ind. pr.: Je meurs, tu meurs, il meurt; ils meurent. Fut.: Je mourrai, etc. Cond. pr.: Je mourrais, etc. Subj. pr.: Que je meure, que tu meures, qu'il meure; qu'ils meurent.

Ind. pr.: J'ouvre, tu ouvres, il ouvre.

Ind. pr.: Je pars, tu pars, il part.

Ind. pr.: Je sens, tu sens, il sent.

Primitive tenses.

Present of the Infinitive.	Participle Present.	Participle Past.	Present of the Indicative.	Preterite
Sortir, to go out.	sortant,	sorti,	je sors,	je sortis.
Tenir, to hold.	tenant,	tenu,	je tiens,	je tins.
Venir, to come.	venant,	venu,	je viens,	je vins.
Vêtir, to clothe.	vêtant,	vêtu,	je vêts.	

Third Conjugation.

S'asseoir, to sit down.	s'asseyant,	assis,	je m'assied,	je m'assis.
Choir, to fall.		chu.		
Déchoir, to fall off.		déchu,	je déchois,	je déchus,
Échoir, to by due.	échéant,	échu,	il échoit,	j'échus.
Falloir, to be necessary.		fallu,	il faut,	il fallut.
Mouvoir, to move.	mouvant,	mu,	je meus,	je mus.
Pleuvoir, to rain	pleuvant,	plu,	il pleut,	il plut.
Pouvoir, to provide.	pourvoyant,	pourvu,	je pourvois,	je pourvu.
Pouvoir, to be able.	pouvant,	pu,	je puis,	je pus.
Prévaloir, to prevail.	prévalant,	prévalu,	je prévaux,	je prévalus.

Derivative tenses irregularly formed.

Ind. pr.: Je sors, tu sors, il sort.

Ind. pr.: Je tiens, tu tiens, il tient; ils tiennent. Fut.: Je tiendrai, etc.
Cond. pr.: Je tiendrais, etc. Subj. pr.: Que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne; qu'ils tiennent.

Ind. pr.: Je viens, tu viens, il vient; ils viennent. Fut.: Je viendrai, etc.
Cond. pr.: Je viendrais, etc. Subj. pr.: Que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne; qu'ils viennent.

Ind. pr.: Je vêts, tu vêts, il vêt.

Ind. pr.: Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied; ils s'asseient. Fut.: Je m'assiérai, etc.
Cond. pr.: Je m'assiérais, etc. Subj. pr.: Que je m'asseie, que tu t'assies, qu'il s'asseie; qu'ils s'asseient.

No derivatives.

Ind. pr.: Nous déchoyns, vous déchoyez, ils déchoient. Imp.: Je déchoyais, etc.
Fut.: Je décherrai, etc. Cond. pr.: Je décherrais, etc. Subj. pr.: Que je déchois, etc.

Ind. fut.: J'écherrai, etc. Cond. pr.: J'écherrais, etc. Sub. imp.: Que j'échusse.
Compound tenses with être.

Ind. imp.: Il fallait. Fut.: Il faudra. Cond. pr.: Il faudrait. Subj. pr.: Qu'il faille.

Ind. pr.: Je meus, tu meus, il meut; ils meuvent. Subj. pr.: Que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve; qu'ils meuvent

No Imperative.

Ind. fut.: Je pourvoirai, etc. Cond. pr.: Je pourvois, etc. Subj. pr.: Que je pourvoie, que tu pourvoies, qu'il pourvoie; qu'ils pourvoient.

Ind. pr.: Je puis or je peux, tu peux, il peut; ils peuvent. Fut.: Je pourrai, etc.
Cond. pr.: Je pourrais, etc. (no Imperative). Subj. pr.: Que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, etc.

Ind. pr.: Je prévaux, tu prévaux, il prévaut, etc. Fut.: Je prévaudrai, etc.
Cond. pr.: Je prévaudrais, etc.

Primitive tenses.

Present of the Infinitive.	Participle Present	Participle Past.	Present of the Indicative.	Preterite.
Savoir, to know.	sachant,	su,	je sais,	je sus.
Seoir, to become, to fit	seyant,		il sied.	
Valoir, to be worth.	valant,	valu,	je vauz,	je valus.
Voir, to see.	voyant,	vu,	je vois,	je vis.
Vouloir, to be willing.	voulant,	voulu,	je veux,	je voulus.

Fourth Conjugation.

Absoudre, to absolve.	absolvant,	absous, m. absolute, f.	j'absous.	
Battre, to beat.	battant,	battu,	je bats,	je battis.
Boire, to drink.	buvant,	bu,	je bois,	je bus.
Clore, to close.		clos,	je clos,	
Conclure, to conclude.	concluant,	conclu,	je conclus,	je conclus.
Conduire, to conduct.	conduisant,	conduit,	je conduis,	je conduisis.
Confire, to preserve	confisant,	confit,	je confis,	je confis.
Coudre, to sew.	cousant,	cousu,	je couds,	je cousis.
Craindre, to fear.	craignant,	craint,	je crains,	je craignis.

Derivative tenses irregularly formed.

Ind. pr.: Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.
Imp.: Je savais, etc. Fut.: Je saurai, etc. Cond. pr.: Je saurais, etc
Cond. pr.: Je saurais, etc. Imper.: Sache, saehons, sachez.

Ind. pr.: Il sied; ils siéent. Imp.: Il seyait; ils seyaient. Fut.: Il siéra; ils siéront. Cond. pr.: Il siérait; ils siéraient. Subj. pr.: Qu'il siée; qu'ils siéent. No compound tenses.

Ind. pr.: Je vaux, tu vaux, il vaut, etc. Fut.: Je vaudrai, etc. Cond. pr.: Je vaudrais, etc. Subj. pr.: Que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille; qu'ils vailles.—Prévaloir, to prévail, forms its Subj. pr. regularly.

Ind. pr.: Je vois, tu vois, il voit; ils voient. Fut. Je verrai, etc. Cond. pr.: Je verrais, etc. Subj. pr.: Que je voie, que tu voies, qu'il voie; qu'ils voient.

Ind. pr.: Je veux, tu veux, il veut; ils veulent. Fut.: Je voudrai, etc. Cond. pr.: Je voudrais, etc. Imp.: Veuillez. Subj. pr.: Que je veuille, que tu veilles, qu'il veuille; qu'ils veillent.

Ind. pr.: J'absous, tu absous, il absout.

Ind. pr.: Je bats, tu bats, il bat

Ind. pr.: Je bois, tu bois, il boit; ils boivent. Subj. pr.: Que je boive, que tu boives, qu'il boive; qu'ils boivent.

Ind. pr.: Je clos, tu clos, il clôt. Fut.: Je clorai, etc. Cond. pr.: Je clorais, etc.

Ind. Imp.: Je conclusais; nous concluions, vous concluiez. Subj. pr.: Que je conclue; que nous concluions, que vous concluiez.

Ind. pr.: Je crains, tu crains, il craint.

Primitive tenses.

Present of the Infinitive.	Participle Present.	Participle Past.	Present of the Indicative.	Preterite.
Croire, to believe.	croyant,	cru,	je crois,	je crus.
Croître, to grow.	croissant,	crû,	je croîs,	je crûs.
Dire, to say.	disant,	dit,	je dis,	je dis.
Éclore, to be hatched, to blow.		éclos,	il éclôt.	
Écrire, to write.	érivant,	écrit,	j'écris,	j'écrivis.
Faire. to do, make.	faisant,	fait,	je fais,	je fis.
Frir, to fry.		frit,	je fris.	
Lire, to read.	lisant,	lu,	je lis,	je lus.
Luire, to shine.	luisant,	lui,	je luis.	
Maudire, to curse.	maudissant,	maudit,	je maudis,	je maudis.
Mettre, to put	mettant,	mis,	je mets,	je mis.
Moudre. to grind (corn).	moulant,	moulu,	je mouds,	je moulus.
Naître, to be born	naissant,	né,	je nais,	je naquis.
Nuire, to hurt.	nuisant,	nui,	je nuis,	je nuisis.

Derivative tenses irregularly formed.

Ind. pr.: Je crois, tu crois, il croit; ils croient. Subj. pr.: Que je croie, que tu croies, qu'il croie; qu'ils croient.

Ind. pr.: Je croïs, tu croïs, il croît.

Ind. pr.: Vous dites.

Ind. pr.: Il éclôt; ils éclosent. Fut.: Il éclôra; ils éclôront. Cond. pr.: Il éclôrait; ils éclôraient. Subj. pr.: Qu'il éclose; qu'ils éclosent.

Ind. pr.: Je fais, tu fais, il fait; vous faites; ils font. Fut.: Je ferai, etc. Cond. pr.: Je ferais, etc. Subj. pr.: Que je fasse, que tu fasses, etc.

Ind. pr.: Je fris, tu fris, il frit. Fut.: Je frirai, etc. Cond. pr.: Je frirais, etc. Imper.: Fris.

Ind. pr.: Je lis, tu lis, il lit, etc.

Ind. pr.: Je mets, tu mets, il met.

Imp. pr.: Je nais, tu nais, il nait, etc.

Primitive tenses.

Present of the Infinitive.	Participle Present.	Participle Past.	Present of the Indicative.	Preterite.
Prendre, to take.	prenant,	pris,	je prends,	je pris.
Résoudre, to resolve.	résolvant,	résolu or résous.	je résous,	je résolus.
Rire, to laugh.	riant,	ri,	je ris,	je ris.
Suffire, to be sufficient.	suffisant,	suffi,	je suffis,	je suffis.
Suivre, to follow.	suivant,	suivi,	je suis,	je suivis.
Traire, to milk.	trayant,	trait, e,	je trais.	
Vaincre, to conquer.	vainquant,	vaincu,	je vaincs,	je vanquis.
Vivre, to live.	vivant,	vécu,	je vis,	je vécus.

Derivative tenses irregularly formed.

Ind. pr.: Je prends; ils prennent. Subj pr.: Que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne; qu'ils prennent.

Ind. pr.: Je résous, tu résous, il résout, etc.

Ind. pr.: Je suis, tu suis, il suit, etc.

Ind. pr.: Je traie; ils traient. Subj pr.: Que je traie, que tu traies, qu'il traie; qu'ils traient.

Ind. pr.: Je vains, tu vains, il vainc.

Ind. pr.: Je vis, tu vis, il vit, etc.

Familiar Phrases,

Containing whatever occurs most frequently in Common Discourse.

THE, LE, *m.*

Pray or I pray you,	Je vous prie.
*) give me - him,	donnez-moi-lui.
the loaf,	le pain.
the cheese,	le fromage.
the glass,	le verre.
the pot,	le pot.
the basin,	le bassin.
the poker,	le fourgon.
the broom,	le balai.

THE, LA, *f.*

Bring the table,	Apportez la table.
the table-cloth,	la nappe.
the candle,	la chandelle.
the meat,	la viande.
the beer,	la bière.
the salad,	la salade.
the mustard,	la moutarde.
the bottle,	la bouteille.
the pitcher,	la cruche.

A, UN, *m.*

Send him or her,	Envoyez lui.
a turkey,	un dindon.
a hare,	un lièvre.
a rabbit,	un lapin.
a lamb,	un agneau.
a pig,	un cochon.
a duck,	un canard.
a pheasant,	un faisan.
a pigeon,	un pigeon.

THE, L', *e.*

Go and fetch,	Allez chercher.
the porringer,	l'écuëlle, <i>f.</i>
the grater,	l'égrugeoir, <i>m.</i>
the towel,	l'essuie-main, <i>m.</i>
the sponge,	l'éponge, <i>f.</i>
the inkhorn,	l'encrier, <i>m.</i>
the slate,	l'ardoise, <i>f.</i>
the ladder,	l'échelle, <i>f.</i>

THE, LES, *pl.*

Where are?	Où sont?
the tongs,	les pincettes, <i>f.</i>
the snuffers,	les mouchettes, <i>f.</i>
the knives,	les couteaux, <i>m.</i>
the forks,	les fourchettes, <i>f.</i>
the salt-cellars,	les salières, <i>f.</i>
the plates,	les assietes, <i>f.</i>
the napkins,	les serviettes.
the chairs,	les chaises, <i>f.</i>

SOME, DE, LA, *f.*

I have brought,	J'ai apporté.
some cream,	de la crème.
some cinamon,	de la cannelle.
some silk,	de la soûe.
some powder,	de la poudre.
some wax,	de la cire.
some pitch,	de la poix.
some chalk,	de la craie.
some straw,	de la paille.

*) When this expression, or the like, is used next to, and with, the foregoing word, is one and the same sentence, it is to be rendered by the infinitive mood. Exam. Pray give me, etc. Je vous prie de me donner, etc.; Pray bring us, etc. Je vous prie de nous apporter, etc. but in the beginning of a sentence, thus, Give me some bread, Donnez-moi du pain Bring some wine, Apportez nous du vin, etc.

A, UNE, *f.*

Have we got? Avez-vous?
 a grammar, une grammaire.
 a pen, une plume.
 a pin, une épingle.
 a needle, une aiguille.
 a key, une clef or clé.
 a ring, une bague.
 a watch, une montre.
 a purse, une bourse.

SOME, DU, *m.*

I must have, Il me faut.
 some paper, du papier.
 some thread, du fil.
 some coffee, du café.
 some tea, du thé.
 some chocolate, du chocolat.
 some sugar, du sucre.
 some butter, du beurre.
 some milk, du lait.
 some beef, du boeuf.
 some veal, du veau.
 some mutton, du mouton.
 some pork, du porc.
 some bacon, du lard.
 some cyder, du cidre.
 some wine, du vin.
 some cheese, du fromage.
 some rum, du rhum.
 some salt, du sel.
 some pepper, du poivre.
 some vinegar, du vinaigre.
 some bread, du pain.
 some roastmeat, du rôti.
 some ham, du jambon.
 some cotton, du coton.
 some gravy, du jus.

SOME, DE L', *e.*

Lend us, them, Prêtez nous —
 leur.
 some money, de l'argent, *m.*
 buy me, her, achetez moi —
 or him, lui.
 some ink, de l'encre, *m.*
 some alum, de l'alun, *m.*
 some oil, de l'huile, *f.*
 some starch, de l'amidon, *m.*
 some garlic, de l'ail, *m.*
 some oats, de l'avoine, *f.*

SOME, DES, *pl.*

I wish I had, Je voudrais avoir.
 some pears, des poires, *f.*
 some apples, des pommes.
 some plums, des prunes, *f.*
 some cherries, des cerises, *f.*
 some peaches, des pêches, *f.*
 some apricots, des abricots, *f.*
 some walnuts, des noix, *f.*
 some nuts, des noisettes, *f.*
 some filberts, des avelines, *f.*
 some figs, des figues, *f.*
 some grapes, des raisins, *f.*
 some oranges, des oranges, *f.*
 some strawber-
 ries, des fraises, *f.*
 some raspber-
 ries, des framboises, *f.*
 some sweat-
 meats, des confitures, *f.*
 some lemons, des citrons.
 some cabbages, des choux.
 some turnips, des navets.
 some carrots, des carottes.
 some leeks, des poireaux.
 some peas, des pois.
 some flowers, des fleurs.
 some roses, des roses.

Phrases for to bid, desire, or exhort affirmatively.

I.

Sit down by me,
Read — make haste,
Come in — into the room,
Go out — of the house,
Follow them close,
Desire her to come,
Hold your tongue,
Open — Shut — the door,
Stay here a moment,
Listen to — me — him — her,
Listen to — us — them,
Look at — me — him — her,
Look for — your hat — stick,

Lend me a pen-knife,
Shew us your buckles,
Do that — do this,
Begin — go on,
Eat — drink — play,
Make an end of that,
Take care — stop,

Asseyez-vous au-près de moi.
Lisez — Dépêchez-vous.
Entrez — dans la chambre.
Sortez — de la maison.
Suivez les de près.
Priez la de venir.
Taisez-vous.
Ouvrez — Fermez — la porte.
Restez ici un moment.
Ecoutez — moi — le — la.
Ecoutez — nous — les.
Regardez — moi — le — la.
Cherchez — votre chapeau —
baton.

Prêtez-moi un canif.
Montrez-nous vos boucles.
Faites cela — faites ceci.
Commencez — Continuez.
Mangez — buvez — jouez.
Finissez cela.
Prenez garde — Arrêtez-vous.

II.

Let us walk fast,
Let us study our lessons,
Let us hear or listen to — him,
Let us see — it — that,
Let us buy — it — them,
Let us get up now,
Let us write slowly,
Let us mend — it — this,

Let him speak to — him or her,
Let him do it,
Let her look at — him — them,
Let them stay there,
Let them go away,

Marchons vite.
Etudions nos leçons.
Écoutons — le.
Voyons — le — cela.
Achetons — le or le les.
Levons nous à present.
Ecrivons lentement.
Raccommodons — le or la —
les.
Qu'il lui parle,
Qu'il le fasse.
Qu'elle le — les — regarde.
Qu'ils restent là.
Qu'ils s'en aillent.



Phrases for to forbid, desire, or exhort negatively.

I.

Do not sit down,	Ne vous asseyez pas.
Do not read so loud,	Ne lisez pas si haut.
Don't come in here,	N'entrez pas ici.
Do not go out so late,	Ne sortez pas si tard.
Don't follow them,	Ne les suivez pas.
Do not take it,	Ne le, <i>m.</i> la, <i>f.</i> prenez pas.
Don't stir,	Ne bougez pas.
Don't shut — don't open,	Ne fermez pas — n'ouvrez pas.
Do not stay a moment,	Ne restez pas un moment.
Do not listen to him or her,	Ne l'écoutez pas.
Don't look at me,	Ne me regardez pas.
Don't look for it,	Ne le cherchez pas.
Don't speak to him any more,	Ne lui parlez pas d'avantage.
Never speak to him,	Ne lui parlez jamais.
Don't push us,	Ne nous poussez pas.
Don't do that,	Ne faites pas cela.
Don't begin again,	Ne recommencez pas.
Do not up so soon,	Ne vous levez pas si tôt.
Don't eat so greedily,	Ne mangez pas si avidement.
Do not drink so often,	Ne buvez pas si souvent.

II.

Let us not walk fast,	Ne marchons pas vite.
Let us not over-heat ourselves,	Ne nous échauffons pas.
Let us not run,	Ne courons pas.
Let us not look at it,	Ne le regardons pas.
Let us not look at that,	Ne regardons pas cela.
Let us not get up yet,	Ne nous levons pas encore.
Let us not write to-day,	N'écrivons pas aujourd'hui.
Let us not speak to him,	Ne lui parlons pas.
Let us not do it,	Ne le faisons pas.
Don't let us fight,	Ne nous battons pas.
Let us not go further,	N'allons pas plus loin.
Let him not see you,	Qu'il ne voyez pas.
Let her drink no more,	Qu'elle ne boive plus.



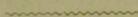
Phrases for beginners used interrogatively.

Is he at home?	Est il au logis?
Is he at school?	Est il à l'école?
Are they in the country?	Sont ils à la campagne?
Is he arrived?	Est il arrivé?
Does it go well?	Va-t-il bien?
Is she married?	Est elle mariée?
Is he with her?	Est il avec elle?
Is she alive?	Est elle en vie?
Are they big?	Sont ils grands?
Is it torn?	Est il déchiré?
Is it spotted?	Est il taché?
Are they spoiled?	Sont ils gâtés?
Is she handsome?	Est elle belle?
Is she fair or black?	Est elle brune <i>or</i> blonde?
Is she pale or red?	Est elle pâle <i>or</i> vermeille?
Is it in the stable?	Est il à l'écurie?
Is it ready?	Est il prêt?
Is it open?	Est il ouvert?
Are they put down?	Sont elles abatues?
Is it out?	Est il éteint?
Is it kindled?	Est il allumé?
Does he write well?	Ecrit il bien?
Do they improve?	Profitent ils?
Has he done his work?	A-t-il fini son ouvrage?
Does it ring?	Sonne-t-elle?
Has it struck?	A-t-sonné?
Does he go out often?	Sort il souvent?
Does he know it?	Le fait-il?
Does she dance well?	Dance-t-elle bien?
Does she talk French?	Parle-t-elle Français?
Does he take snuff?	Prend il du tabac?
Is he fond of gaming?	Aime-t-il à jouer?
Is it I? Is it thou?	Est ce moi? Est ce toi?
Is it he? Is it she?	Est ce lui? Est ce elle?
Is it we? Is it you?	Est ce nous? Est ce vous?
Is it they <i>m.</i> ? Is it they <i>f.</i> ?	Sont ce eux? Sont ce elles?
Are they here?	Sont ils ici?



Phrases as before used with a substantive.

Is his father at home?	Son père est il au logis?
Is your sister at school?	Votre soeur est elle à l'école?
Are your brothers in town?	Vos frères sont ils en ville?
Is the ship arrived?	La vaisseau est il arrivé?
Does his watch go well?	Sa montre va-t-elle bien?
Is their cousin married?	Leur cousine est elle mariée?
Is her husband with her?	Son mari est il avec elle?
Is her mother alive?	Sa mère est elle en vie?
Are all her children big?	Tousses enfants sont ils grands?
Is my ruffle torn?	Ma manchette est elle déchirée?
Is your waistcoat spotted?	Votre veste est elle tâchée?
Are his gloves spoiled?	Ses gants son ils gâtés?
Is that woman handsome?	Cette femme est elle belle?
Is her hair fair?	Ses cheveux sont il blonds?
Is his black?	Les siens sont ils noirs?
Is his complexion pale?	Son teint est il pâle?
Is his red?	Le sien est il vermeil?
Is my horse in the stable?	Mon cheval est il à l'écurie?
Is the coach ready?	Le carosse est il prêt?
Is the coach door open?	La portière est elle ouverte?
Are the glasses down?	Les glaces sont elles abatus?
Is the fire out?	La feu est il éteint?
Is the candle lighted?	La chandelle est elle allumée?
Does this boy write well?	Ce garçon écrit il bien?
Do these children improve?	Ces enfants profitent ils?
Has Peter done?	Pierre a-t-il fini?
Does his bell ring?	La cloche sonne-t-elle?
Has the clock struck?	L'horloge a-t-elle sonné?
Does your tutor know it?	Votre précepteur le sait il?
Does Miss B. dance well?	Mlle. B. dance-t-elle bien?
Does Mrs F. talk French?	Mde. F. parle-t-elle Français?
Does Mr. C. take snuff?	Mons. C. prend il du tabac?
Is this horse thine?	Ce cheval est il à toi?
Is this house here?	Cette maison est elle à elle?
Is this hat yours?	Ce chapeau est il à vous?
Are these pens theirs?	Ces plumes sont elles à eux <i>m.</i> ?
Are they in the church?	Sont ils à l'église?



On meeting and saluting. Pour aborder et saluer.

Good morning, Sir,
 How do you do?
 Very well at your service,
 Very well, thank God,
 I am overjoyed to see you?
 How goes it?
 How are you in health?
 Indifferent,
 Pretty well,
 How have you done since I
 had the pleasure to see
 you last?
 Exceedingly well,
 As well as I could wish,
 I am glad of it,
 I am heartily glad of it,
 You look well,
 You don't look well,
 You look ill,
 I am ill,
 I am sorry for it,
 I think you don't look so well
 as you used to do,

 You don't seem to be in a
 good state of health,
 I am recovering from an ill-
 ness,
 I was like to die,
 I am very well recovered,
 I am mightily pleased that
 you are better,
 Are you better?
 Are you not better?
 A little better,
 I have a strong constitution,
 Are you never ill?

Bon jour, Monsieur,
 Comment vous portez-vous?
 Fort bien à votre service.
 Très bien, Dieu merci.*)
 J'ai bien de la joie, de vous voir.
 Comment cela va-t-il?
 Comment va la santé?
 Passablement bien.
 Assez bien.
 Comment vous êtes vous porté
 de puis que je n'ai eu le
 plaisir de vous voir.
 Parfaitement bien.
 A merveille.
 J'en suis bien aise.
 J'en suis ravi, *m. ravie, f.*
 Vous avez bon visage.
 Vous n'avez pas bon visage.
 Vous avez mauvais visage.
 Je me porte mal.
 J'en suis fâché, *m. e f.*
 Il me semble que vous n'avez
 pas si bon visage qu'à l'ordi-
 naire.
 Vous ne paraissez pas vous
 porter trop bien.
 Je relève de maladie.

 J'ai pensé mourir.
 Je suis bien rétabli, *m. e f.*
 Je suis charmé que vous vous
 portiez mieux.
 Êtes vous mieux?
 N'êtes vous pas mieux?
 Un peu mieux.
 J'ai une forte constitution.
 N'êtes vous jamais malade?

*) We do not answer „fort bien je vous remercie“, as the English do, but „fort bien Dieu merci — à votre service“, in speaking to our equals; and „prêt à vous obéir à vous rendre mes devoirs“ to our superiors, or some such phrase.

To enquire after health.	Pour s'informer de la santé.
How do they all do at your house?	Comment se-porte-t-on chez vous?
Is all your family well?	Tout le monde se porte-t-il bien chez vous?
How does your sister do?	Comment se porte*) Mlle. votre soeur?
How does your brother do?	Comment se porte Mons. votre frère?
Is your mother in good health?	Mad. votre mère est-elle en bonne santé?
She is not well?	Elle ne se porte pas bien?
She is hoarse,	Elle est enrouée.
She is sick,	Elle est malade.
She is indisposed,	Elle est indisposée.
What's the matter with her?	Qu'est ce qu'elle a?
What's his ailment?	Quel est son mal?
What's her illness?	Quelle est sa maladie?
She has got a cold,	Elle est enrhumée.
She has got the head-ache,	Elle a mal à la tête.
She has a pain in her side,	Elle a mal au côté.
She has been bed-ridden above a fortnight,	Elle a été alitée pendant plus de quinze jours.
I heard your uncle is also out of order?	J'ai appris que Mons. votre oncle est aussi incommodé?
He has got a sore throat,	Il a mal à la gorge.
He has got the tooth-ache,	Il a mal aux dents.
How long has he been ill?	Combien y a-t-il qu'il se porte mal?
Not very long,	Pas fort long temps.
I hope that will be nothing,	J'espère que ce ne sera rien.
Is his spouse well?	Madame son épouse se porte-t-elle bien?
She will not live to be old,	Elle ne fera pas de vieux.
Are you not in better health?	N'êtes vous pas en meilleure santé?
I don't know, she is always complaining,	Je ne sais pas, elle se plaint toujours.
But now I think on't, how does your cousin do?	Mais à propos comment se porte Mons. votre cousin?

*) Civility requires in French that we should make use of Monsieur, Madame, Mademoiselle, before substantives denoting degrees of kindred, titles, offices and professions, although there be no such formality observed in the English language.

Has the country done him
any good?
Is he entirely recovered from
his sickness?
Have the baths been of ser-
vice to him?
He is much better than he was,
I am glad to hear he is on
the mending hand,
He must spare himself,
He must diet himself,
A relapse is more dangerous
than the sickness itself,
I'll go and wait on him,
I long sadly to see him,
Give my service to him,
Farewell, b'y'.

On the hour.

What's o'clock?
What o'clock is it?
Tell me what o'clock it is,
Is it late?
It is early,
The daybreak appears,
It is six o'clock,
It is time to get up,
It struck six just now,
It is 7, 8, etc. o'clock,
It is a quarter past six,
It is but a quarter past six,

It is half an hour past six,
It is three quarters past six,
It wants a quarter of seven,
It wants but a few minutes of it,

It is almost eight,
It is near upon nine,
It is not ten yet,
The clock is going to strike,
Do you hear the clock strike,

Hush! I hear the clock,
It is but eleven,

La campagne lui a-t-elle fait
du bien?
Est il entièrement relevé de
sa maladie?
Les bains lui ont ils été salu-
taires?
Il se porte beaucoup mieux,
Je suis bien-aise d'apprendre
qu'il se rétablit.
Il faut qu'il se ménage.
Il faut qu'il fasse diète.
Une rechute est plus dangé-
reuse que la maladie même.
J'irai le saluer.
Je meurs d'envie de le voir.
Faites lui mes compliments.
Adieu, au plaisir.

Sur l'heure.

Quelle heure est il?
Quelle heure est ce qu'il est?
Dites moi quelle heure il est?
Est il tard?
Il est de bonne heure.
L'aurore paraît.
Il est six heures.
Il est temps de se lever.
Six heures viennent de sonner.
Il est 7, 8, etc. heures.
Il est six heures et un quart.
Il n'est que six heures et un
quart.
Il est six heures et demie.
Il est six heures et trois quarts.
Il est sept heures moins un quart.
Il ne s'en faut que de quel-
ques minutes.
Il est presque huit heures.
Il est près de neuf heures.
Il n'est pas encore dix heures.
L'horloge va sonner.
Entendez - vous l'heure qui
sonne.
Paix! J'entends l'horloge.
Il n'est qu'onze heures.

It has struck eleven,
It is past eleven,
It is twelve (at noon),
Turn the hour-glass,
See by the sun-dial,
It does not agree with our
clock,

How time passes away;
It is almost time for us to
go home,

At what time must you go
home?

At two o'clock exactly,
It is dinner time,
It will soon be night,
The sun is just set,
The night comes on,
It is dark,

It is supper time,
It is timē to go to bed,
It is twelve (at night),
See what o'clock it is by your
watch.

It does not go,
It is down,
Wind it up.
'Tis an old watch,
The hand is broken,
Look at yours,
Mine is a repeating watch,

But it don't go right,
Yesterday it went to fast,
To-day it goes to slow,
It stops sometimes,
It is out of order,
It is not in order,

On the weather.

How is the weather?
Is it fine weather?
It is very bad weather,
It is not good weather,
It is dull weather,
It is cloudy weather,

Onze heures sont sonnées.
Il est onze heures passées.
Il est midi.
Tournez le sablier.
Voyez au cadran-solaire.
Il ne s'accorde pas avec notre
pendule.

Comme le temps passe!
Il est bientôt temps de nous
retirer.

A quelle heure faut il que
vous vous rendiez chez vous.

A deux heures précises.

Il est temps de diner.

Il fera bientôt nuit.

Le soleil vient de se coucher.

La nuit approche.

Il fait sombre *ou* obscur, *m.*, *e f.*

Il est temps de souper.

Il est temps de se coucher.

Il est minuit.

Voyez quelle heure il est à
votre montre.

Elle ne va pas.

Elle est arrêtée,

Montez la.

C'est un vieille montre.

L'aiguille est rompue.

Regardez à la votre.

La mienne est une montre à
répétition.

Mais elle ne va pas bien.

Hier elle avançait.

Aujourd'hui elle retarde.

Elle s'arrête quelquefois.

Elle est dérangé.

Elle n'est pas en état.

Sur le temps.

Quel temps fait il?

Fait il beau?

Il fait très mauvais temps.

Il ne fait pas beau temps.

Il fait vilain temps.

Le temps est couvert.

It is wet — windy — stormy — dry weather,	Il fait un temps humide — venteux — orageux — sec.
It is dark <i>or</i> gloomy weather,	Il fait sombre <i>ou</i> obscur.
It is foggy weather, What a fog there is!	Il fait du brouillard. Quel brouillard il fait!
It is unsettled and changeable weather,	Il fait un temps inconstant et variable.
The wind blows, it is windy,	Il fait vent, il fait du vent.
The wind blows cold,	Il fait un vent froid.
The wind is very high,	Il fait grand vent.
Do you hear how it rattles!	Entendez-vous comme il cingle.
The wind is turned,	Le vent est changé.
The wind falls,	Le vent s'abat.
I think it will rain to-day,	Jecroisqu'il pleuvra aujourd'hui
It is going to rain,	Il va pleuvoir.
It drizzles,	Il bruine.
It rains; does it rain?	Il pleut; pleut-il?
It rained just now,	Il pleuvait tout à l'heure.
It rains very fast,	Il pleut bien fort.
It rains apace,	Il pleut à verse.
See how it rains,	Voyez comme il pleut.
'Tis but a shower,	Ce n'est qu'une ondée.
It will soon be over,	Elle passera bientôt.
I am wet thro',	Je suis tout trempé.
Are you afraid to be wet?	Appréhendez-vous de vous mouiller?
Let us shelter ourselves,	Mettons nous à couvert.
I am afraid to catch cold,	Je crains de m'enrhumer.
It is cold,	Il fait froid.
It is vastly cold,	Il fait grand froid.
It is excessively cold,	Il fait terriblement froid.
I am cold,	J'ai froid.
I am starving with cold,	Je meurs de froid.
Are you cold?	Avez-vous froid?
Are you not cold?	N'avez-vous pas froid?
My fingers are benumbed with cold,	J'ai les doigts engourdis de froid.
It snows; does it snow?	Il neige; neige-t-il?
It hails; it freezes,	Il grêle; il gèle.
'This but a white frost,	Ce n'est qu'une gelée.
It is a hard frost,	C'est une forte gelée.
The river is frozen over,	La rivière est prise.
The ice bears,	La glace porte.
One may slide safely,	On peut glisser hardiment.
I had rather skate,	J'aimerais mieux patiner.

It thaws; don't it thaw?
 The snow melts away,
 The sun shines,
 It is warm or hot,
 How hot it is!
 It is extremely hot,
 It is sultry hot,
 I am warm,
 I am extreme hot,
 Let us go into the shade,
 I sweat,
 I am all over in a sweat,
 Let us go into the water,
 I can't swim,
 I always use corks,
 We shall have a storm,
 The sky is cloudy all over,
 It lightens, it thunders,
 What a clap of thunder!
 The thunder roars,
 Are you afraid of thunder?
 The storm is over,
 The clouds break asunder, and
 disappear by degrees,
 It clears up and grows fine,

I see the rainbow,
 'Tis a sign of fair weather,
 It begins to be fair again,
 The rain has laid the dust,
 It is dirty.
 The streets are very dirty,
 The stones are very slippery,
 It is bad walking,
 I am up the ears in dirt,
 A coach has splashed me all
 over,

Of the age.

How old are you?
 How old may you be?
 How old is your brother?
 How old may madam be?
 It is not polite to ask a
 person's age,

Il dégèle; ne dégèle-t-il pas?
 La neige fond.
 Il fait soleil.
 Il fait chaud.
 Qu'il fait chaud!
 Il fait furieusement chaud.
 Il fait une chaleur étouffante.
 J'ai chaud.
 Je meurs de chaud.
 Mettons nous à l'ombre.
 Je sue.
 Je suis tout en eau.
 Allons nous baigner.
 Je ne saurais nager.
 Je me sers toujours de liége.
 Nous aurons de l'orage.
 Le temps est pris de tous cotés.
 Il éclaire; il tonne.
 Quel éclat de tonnerre!
 Le tonnerre gronde.
 Avez-vous peur du tonnerre?
 L'orage est passé.
 Les nuages se separent et
 disparaissent peu à peu.
 Le temps s'éclaircit et se met
 au beau.
 Je vois l'Arc-en-ciel.
 C'est signe de beau temps.
 Il recommence à faire beau.
 La pluie a abatu la poussière.
 Il fait crotté.
 Les rues font lien crottées.
 Le pavé est fort glissant.
 Il fait mauvais marcher.
 Je suis crotté jusqu'aux oreilles.
 Un carosse m'a tout élaboussé.

De l'age.

Quel age avez-vous?
 Quel age pouvez-vous avoir?
 Quel age a Mons. votre frère?
 Quel age peut bien avoir Mde.
 Il n'est pas honnête de deman-
 der l'age d'une personne.

I don't believe you are of my age,	Je ne crois pas que vous soyez de mon age.
I am turned of twenty.	J'ai vingt ans passés.
I am twenty-five years old,	J'ai vingt-cinq ans.
I did not believe you were of my age.	Je ne croyais pas que vous fussiez de mon age.
Is the gentleman so old as that?	Mons. est il aussi agé que moi.
He is thirty years of age,	Il a trente ans.
He is older than I,	Il est plus agé que moi.
He begins to grow old,	Il commence à vieillir.
Is he not younger than Mr. R.	N'est il pas plus jeune que Mons. R
This gentleman is in his fourtieth year,	Ce Mons. est dans sa quarantième année.
Old as he is he looks young yet,	Tout vieux qu'il est, il paraît encore jeune.
This lady is young,	Cette dame est jeune.
She is in the prime of her age,	Elle est dans la fleur de son age.
The other is a superannuated lady,	L'autre est un dame surannée.
She is above fifty years of age,	Elle a plus de cinquante ans.
She is in her sixtieth year,	Elle est dans sa soixantième année.
She is upon the decline,	Elle est sur le retour.
She stoops with age,	Elle est courbée sous le poids des années.
She is bald-pated and full of wrinkles,	Elle est chauve et toute ridée.
From childhood to maturity time passes very swift,	De l'enfance à l'age de puberté le temps s'écoule bien vite.
Youth slips away, old age comes galloping on,	La jeunesse se passe, et la vieillesse vient au galop.

For calling and asking.

Pour apeler et demander.

How do you call that?	Comment appelez-vous cela?
How do they call that?	Comment appelle-t-on cela?
How is that called?	Comment cela s'appelle-t-il?
What's the name of that?	Comment est ce que cela s'appelle?
What is that?	Qu'est ce que cela?
What's the matter?	De quoi s'agit il?
It is nothing,	Ce n'est rien.
'Tis a small matter,	C'est peu de chose.
What is that to you?	Que vous importe?
Does that concern you?	Cela vous regarde-t-il?

That's nothing to you,
 What would you be at?
 What do you aim at?
 What do you say, or
 what are you saying?
 What do you want?
 What would you please to have?
 What is your demand?
 What does all this come to?
 Who makes that noise?
 What's the reason of so much
 racket and clutter?
 Who can withstand that noise?
 What fluency of speech?
 How do you say?
 What do you mean?
 What does he mean?
 What does that mean?
 What's the meaning of that?
 What — do they say?

May a body know?
 May a body ask you?
 What do you ask?
 What does he ask?
 To what purpose — did he
 say that — did he say it?
 Do you call?
 Does he call?
 Does any body call?
 Call him, call her,
 What gentleman is it?
 What gentlewoman is that?
 What's his name?
 What's her name?
 What's your name?
 Whose coach is this?
 Whose house is that?
 Whose books are these?

Cela ne vous fait de rien.
 A qui en avez-vous?
 A qui en voulez-vous?
 Que dites vous, or
 *) qu'est ce que vous dites?
 Que souhaitez vous?
 Que vous plait il avoir?
 Que demandez vous?
 A combien revient tout ceci?
 Qui fait ce bruit là?
 D'où vient tant de tapage et
 de tintamarre?
 Qui pourrait tenir à ce bruit là?
 Quelle volubilité de langue?
 Comment dites vous?
 Que voulez-vous dire?
 Que veut-il dire?
 Que veut dire cela?
 Qu'est ce que cela veut dire?
 Que — dit on *or* que disent
 ils *m.*, elles *f.*
 Peut on savoir?
 Peut on vous demander?
 Que demandez-vous?
 Que demande-t-il?
 A quel dessein — a-t-il dit
 cela a quel — l'a-t-il dit?
 Appelez-vous?
 Appelle-t-il?
 Appelle-t-on?
 Appelez le. Appelez la.
 Quel Mons. est ce?
 Quelle Dame est cela?
 Comment s'appelle-t-il?
 Comment s'appelle-t-elle?
 Comment vous appelez-vous?
 A qui est ce carrosse?
 A qui est cette maison?
 A qui sont ces livres?

For affirming and denying.

I assure you,
 I can assure you,

Pour affirmer et denier.

Je vous assure.
 Je puis vous assurer.

*) „Qu'est ce que vous dites“ is as often used in French as „Que dites vous“, it being an idiom.

I could lay that,
I'll lay anything ye please,

It is true that,
That is true,
It is but too true,
'Tis fact,
Yes, indeed,
Upon my honour,
As I hope to have,
Upon my word and honour,
I speak in earnest,
I warrant you,
I believe you,
I yield to your argument,
You are in the right,
He is in the wrong,
Is he not in the wrong?
I say yes,
And I say no,
There is no such thing,
There is nothing in it,
'Tis a story,
That's false,
You don't speak the truth,
I lay it is not,
I dare assure it is not so,

You have been imposed upon,
You are in the wrong to believe it
You are a very credulous man,

**For thanking
and complimenting.**

I thank you,
Thank you,
I return your thanks,
I give or return you a thousand
thanks,
I am obliged to you,
I am very much obliged to you,
Very much obliged to you,

Je gagerais que —
Je gagerai tout ce qu'il vous
plaira.

Il est vrai que.
Cela est vrai.
Il n'est que trop vrai.
C'est de fait.
Oui, en vérité.
Sur mon honneur.
Comme j'espère avoir.
Sur ma parole d'honneur.
Je vous parle sérieusement.
Je vous en réponds.
Je vous crois.
Je me rends à vos raisons.
Vous avez raison.
Il a tort.
N'a-t-il pas tort?
Je dis qu'oui.
Et je dis que non.
Il n'y a rien de cela.
Il n'en est rien.
Ce sont des contes.
Cela est faux.
Vous ne dites pas la vérité.
Je gage que non.
J'ose vous assurer que cela n'est
pas.

On vous en a imposé.
Vous avez tort de le croire.
Vous êtes bien crédule.

**Pour remercier
et complimenter.**

Je vous remercie.
En vous remerciant.
Je vous rends graces.
Je vous rends mille graces.

Je vous suis obligé, *m. e f.*
Je vous suis fort obligé, *m.*
*) Fort obligé, *m. e f.*

*) This and these other two expressions „bien obligé — très obligé“ are frequently used in conversation, without the words „Je suis“ prefixed to them, for brevity sake.

There's no occasion for it,
Don't talk of that,
'Tis not worth the while,
I am overjoyed I find an op-
portunity of serving you,
I am your servant,

I am yours,
I am entirely yours,
I am yours to command,
Your most humble servant,
You are — very obliging —
very civil — very kind.
You are very good.
Have you any commands for me?

You need only command,
Honour me with your com-
mands,
I only wait for your commands,

You do me too much honour,
It will always be a pleasure
for me to oblige you,
Let us forbear compliments,
No more of that,
Without ceremonies,
I am ashamed of all your
kindness,
Give my compliments to —
Present my respects to —
Remember me to Mrs. —
Remember my love to her,
I will not fail,

For going and coming.

Where or whither do you go?
Where were you going?
I was going home — to the
play — to Mrs. B — to
Church — to see a Friend.
You go too fast,
Don't go so fast,
Are you in such a hurry?
You are quite out of breath,

Il n'y a pas de quoi.
Ne parlez pas de cela.
Cela n'en vaut pas la peine.
Je suis ravi de trouver l'occa-
sion de vous rendre service.
Je suis votre serviteur, *m.*
Je suis votre servante, *f.*
Je suis le votre, *m.* la votre, *f.*
Je suis tout à vous.
Je vous suis tout acquis.
Votre très humble servitude, *m.*
Vous êtes — fort obligeant, *m.* —
fort honnête — fort gracieux.
Vous avez bien de la bonté.
Avez vous quelque chose à
me commander.
Vous n'avez qu'à commander *m.*
Honorez moi de vos commande-
ments.
Je n'attends que vos commande-
ments.
Vous me faites trop d'honneur.
Je me ferai toujours un plaisir
de vous obliger.
Laissons les compliments.
Brisons là dessus.
Sans cérémonies.
J'ai honte de toutes vos civi-
lités.
Faites mes compliments à —
Presentez mes respects à —
Assurez Mde. de mon souvenir.
Assurez la de mon amitié.
Je n'y manquerai pas.

Pour aller and pour venir.

Où allez vous?
Où alliez vous?
J'allais au logis — à la co-
médie — chez Mde. B —
à l'église — voir un ami.
Vous allez trop vite.
N'allez pas si vite.
Êtes vous si pressé?
Vous voila tout échauffé.

Let us go into this coffee-house,
 Let us cross the street here,
 Let us go thro' this court,
 I cannot follow you,
 You walk very fast,
 I cannot keep pace with you,
 Let us go in, }
 Let us step in, }
 Let us get in, }
 Let us go *or* pass this way,
 Let us go rather that way,
 Go to the left,
 Go to the right,
 Go straight along,
 Go down — go out,
 Go *or* draw back a little,
 Go back again,
 Go your ways,
 Get ye gone,
 Get out of my sight,
 Whence come you?
 From whence did you come
 this morning when I saw?
 I came from home — from
 your house — from Mr. C.
 — from making a visit,
 Come here *or* come hither,
 Come in — come up,
 Come forwards,
 Come near me,
 Come near the fire,
 Come near the window,
 Come back to me,
 I come to you in a moment,
 Come near the river,
 Come to the ball,
 Go to the kitchen,
 Go to the yard,

Entrons dans ce café ci.
 Traversons ici la rue.
 Entrons dans cette cour ci.
 Je ne saurais vous suivre.
 Vous marchez bien vite.
 Je ne saurais vous tenir pied.

Entrons.

Passons par ici.
 Allons plutôt par là.
 Allez à gauche.
 Allez à droite.
 Allez tout droite.
 Descendez — sortez.
 Reculez vous un peu.
 Retournez sur vos pas.
 Allez-vous en.
 Retirez-vous.
 Otez-vous de devant moi.
 D'où venez-vous?
 D'où veniez-vous ce matin
 quand je vous ai vu?
 Je venais du logis — de chez
 vous — de chez Mons. C.
 — de faire une visite.
 Venez ici.
 Entrez — montez.
 Avancez-vous.
 Approchez-vous de moi.
 Approchez-vous du feu.
 Approchez-vous de la fenêtre.
 Revenez à moi.
 Je suis à vous dans un moment.
 Venez près de la rivière.
 Vener au bal.
 Allez dans la cuisine.
 Allez dans la cour.

For speaking and reading.

You speak too fast,
 Speak softly,
 Don't speak so,
 You speak so low, one can-
 not understand you,

Pour parler et pour lire.

Vous parlez trop vite.
 Parlez doucement.
 Ne parlez pas comme cela.
 Vous parlez si bas, qu'on ne
 peut pas vous entendre.

What do you mutter there?
Speak to me — him or her,
Speak to — us — them,
Say what you will have,
Where is your book? here it is,
Where did you leave off?
I left off here,
I believe you have not read
so far,

We have not begun this chapter,

Will you read something with
me?

Read after me; you read too
slow.

Read loud — louder,
Pronounce distinctly,
You clip half your words,

Spell that word,
You are a stammerer,
Articulate all the syllables,
You don't read well,
You learn nothing,
You don't observe what one
says to you,

You do not improve,
You are idle,
Do not let us go any further,
This chapter is too long, let
us not begin it,

Let us leave off there,
We will stop here if you
read that page well,

For buying and selling.

Do you sell linen?
What linen will you please
to have?
What price will you go to?
How do you sell this an ell
or a yard?
What do you ask for it?

Que marmotez vous là?
Parlez moi — lui.
Parlez-nous — leur.
Dites ce que vous voulez.
Où est votre livre? Le voici.
Où en êtes vous resté?
J'en suis resté ici.
Je crois que vous n'en êtes
pas si loin.

Nous n'avons pas commencé
ce chapitre.
Voulez-vous lire quelque chose
avec moi?

Lisez après moi; vous lisez
trop lentement.

Lisez haut — plus haut.
Prononcez distinctement.
Vous mangez la moitié de
vos mots.

Epelez ce mot là.
Vous êtes un bredouilleur.
Articulez toutes les syllabes.
Vous ne lisez pas bien.
Vous n'apprenez rien.
Vous n'observez pas ce qu'on
vous dit.

Vous ne profitez pas.
Vous êtes paresseu-x, *m. se, f.*
N'allons pas plus loin.
Ce chapitre est trop long, ne
le commençons pas.

Restons en là.
Nous en resterons ici si vous
lisez bien cette page.

Pour acheter et pour vendre

Vendez-vous de la toile?
Quelle toile — souhaitez-vous
ou vous faut il?
De quel prix la voulez-vous?
Combien vendez vous celle-ci
l'aune *ou* la verge?
Combien la faites vous?

I sell it at six shillings an
ell — it stands me in more
than five shillings,
What do you sell your tea a
pound?
I sell some for ten, twelve
and fifteen shillings a pound,
And what will you let me
have this for?
It shall never go out of my
hands for less than nine S.
It is a great deal of money,
It is very dear,
It is too much, you must
abate something,
It is the lowest price,
'Tis the set price,
I make but one word,
I can't afford it for less,
You may have some cheaper,

But this sort stands me in
more than you bid me for it,
I can hardly believe it,
You would not have me sell
my goods to loss,
Far from it, I would have
you get something,
Then you must give me nine
shillings for it,
Make no more words, weigh
me a pound,
I will not stand on so small
a matter for I don't love
haggling,
If you cheat me you'll lose
my custom,
It is not good weight,
My scales and weights are fit
even to weigh gold,

How much do I owe you?
I have no silver about me,
Change me a guinea,

Je la vends six chelins l'aune —
elle me revient à plus de
cinq chelins.
Combien vendez vous votre
thé la livre?
J'en ai à dix, douze et quinze
chelins la livre.
Et celui ci à combien le laissez
vous?
Je ne m'en déferai pas à moins
de neuf chelins.
C'est bien de l'argent.
C'est bien cher.
C'est trop, il faut que vous en
rabatiez quelque chose.
C'est le plus bas prix.
C'est un prix fait.
J'e n'ai qu'un mot.
Je ne saurais le donner à moins.
Vous en pouvez avoir à meil-
leur marché.
Mais celui-ci me revient à plus
que vous ne m'en offrez.
J'ai de la peine à le croire.
Nous ne voudriez pas que je
vendisse à perte.
Tant s'en faut, je veux que
vous gagniez quelque chose.
Il faut donc que vous m'en
donniez neuf chelins.
Finissons, pesez m'en une livre.

Je ne veux pas tenir à si peu
de chose, car je n'aime pas
à marchander.
Si vous me trompez vous per-
derez ma pratique.
Le poids n'est pas bon.
Mes balances aussi bien que
mes poids sont justes comme
l'or.
Combien vous dois je?
Je n'ai point d'argent blanc
sur moi.
Changez moi une guinée.

There are twelve shillings
coming to me,
There's your money, I am
much obliged to you,

**Of knowing and being acquainted;
hearing, hearkening, under-
standing, forgetting, and re-
membering.**

Heark ye, Here I am,
I want to speak to you,
Do you know what I want
to say to you?
How should I know it,
I don't know it,
I know nothing on't,
Suppose I know it,

I never knew anything of it,
I knew it before you,
Not that I know of,
Do you know him?
Do you know her?
Do you know them?
Do not you know him?
Don't you know well I don't.
You know that I am not ac-
quainted with them,
How so?
I don't hear you,
You don't hearken to me,
I ask you if you never were
acquainted together,
Do you hear me now?
Now I hear you well,

I believe I have known him,
I have known her,
I have known them,
We are very well acquainted
together,
We are old acquaintances,

Where came you acquainted
together,

Il me revient douze chelins.

Voilà votre argent je vous
suis bien obligé, *m. e f.*

**De savoir et de connaître;
d'entendre, d'écouter de com-
prendre; d'oublier, et de se
ressouvenir.**

Ecoutez, Me voici.
Je veux vous parler.
Savez-vous ce que je veux
vous dire?
Comment le saurais-je?
Je ne le sais pas.
Je n'en sais rien.
Supposez que je le sache, *ou* que
je le susse.

Je n'en ai jamais rien su.
Je le savais avant vous.
Non pas, *ou* pas que je sache.
Le connaissez-vous?
La connaissez-vous?
Ne les connaissez-vous pas?
Ne le connaissez-vous pas?
Ne savez-vous pas bien que non.
Vous savez que je ne les
connais pas.
Comment cela?
Je ne vous entends pas.
Vous ne m'écoutez pas.
Je vous demandez si vous ne
vous êtes jamais connus.
M'entendez-vous à présent?
Je vous entends bien à cette
heure.

Je crois que je l'ai connu.
Je l'ai connue.
Je les ai connus.
Nous nous connaissons fort
bien.
Nous sommes de vieilles con-
naissances.
Où avez-vous fait connaissance
ensemble?

I got acquainted with him at
Paris,

I know him by sight,
I know them by reputation
or name,

Didn't you know it?
I had forgot his name,
I do not remember it,

You easily forget,
He knows me well,

She knows me no longer,
I could not know her again
if I was to see her, or if
I should see her,

I have the honour to be known
to him,

He honours me with his protection,
Do you remember what I have
told you,

I do not remember it,
I have quite forgot it,
That went out of my head,
Put me in mind of it,
Do you understand me well?
Do you understand or com-
prehend me?

Do you understand French?
Can you speak it?

I don't understand French,
I don't understand it,
Why don't you learn it,
What's the reason you don't
learn it?

I'll learn it by and by, or in
a little while,

Your father has told me so,
Did he not tell it to you, or
has he not told it you?

I heard him say it,

Je fis connaissance avec lui à
Paris.

Je le connais de vûe.
Je les connais de réputation.

Ne le saviez-vous pas?
J'avais oublié son nom.
Je ne m'en souviens pas.
Vous oubliez aisément.

Il me connaît bien.
Elle ne me connaît plus.
Je ne la reconnaitrais pas, *ou*
ne la remettrais pas, si je
la voyais.

J'ai l'honneur d'être connu de
lui.

Il m'honore de sa protection.
Vous souvenez vous de ce
que je vous ai dit?

Se ne m'en souviens pas.
Je l'ai tout-à-fait oublié.
Cela m'a passé de l'esprit.
Faites m'en ressouvenir.
M'entendez vous bien?
Me comprenez vous?

Entendez-vous le Français?
Pouvez-vous le parler.

Je n'entends pas le Français.
Je ne le sais pas.

Que ne l'apprenez-vous?
D'où vient que vous ne l'ap-
prenez pas?

Je l'apprendrai dans quelque
temps d'ici.

Mons. votre père me l'a dit.
Ne vous l'a-t-il pas dite?

Je le lui ai oui dire.

To
enquire after news, etc.

What news is there?
Is there any thing new or is
there any news?

Pour de-
mander des nouvelles, etc.

Quelles nouvelles y a-t-il?
Y a-t-il quelque chose de nou-
veau?

What good news will you
tell us?

Have you heard no news?

Is there no news?

I have news to tell you,

There is great news,

I trouble myself but little
about state affairs,

There is a talk of war,

There is a treaty upon the
carpet,

The King of France has de-
clared war against England,
and here is his manifesto,

What do they pretend to do?
their navy is in so bad a
condition,

There has been a battle,

The report is, or it is reported
that the French have been
cut to pieces,

I've heard it: but I believe
nothing of it,

Great numbers have been
killed on both sides,

That wants confirmation,

The action was not general,

'Twas but a skirmish,

The infantry has suffered a
great deal,

The horse have run away,

The first regiment of the foot
guards has done wonders,

There are five thousand killed
and six wounded,

We have taken two thousand
and five hundred prisoners,

Marshal A. is of the number
of the prisoners,

Lieutenant General B. was
killed by a cannon ball at
the beginning of the action,

Quelles bonnes nouvelles nous
direz-vous?

N'avez-vous rien oui dire de
nouveau?

N'y a-t-il point de nouvelles?

J'ai des nouvelles à vous dire.

Il y a de grandes nouvelles?

Je ne m'embarasse guères des
affaires d'état.

On parle de guerre.

Il y a un traité sur le tapis.

Le Roi de France a déclaré
la guerre à l'Angleterre, et
et voici son manifeste.

Que prétendent ils faire? leur
marine est en si mauvais état.

Il y a eu un combat.

Le bruit court que les Français
ont été taillés en pièces.

Je l'ai oui-dire: mais je n'en
crois rien.

Il y a eu beaucoup de monde
de tué de part et d'autre.

Cela mérite confirmation.

Ce n'était pas une action
générale.

Ce n'était qu'une escarmouche.

L'infanterie a beaucoup souffert.

La cavalerie a pris la fuite.

Le premier régiment des gardes
à pied a fait des merveilles.

Il y a cinq mille hommes de
tués et six de blessés.

Nous leur avons fait deux mille
cinq cent prisonniers.

Le Maréchal A. est du nombre
des prisonniers.

Le Lieutenant général B. a été
tué par un boulet de canon au
commencement de l'action.

The Duke has been slightly
wounded in the thigh,
The enemies have retreated
in disorder,
Who have you that news from?

I have it from good hands,
The French are laying siege
to B.,

The town is invested,
They bombard the place with
red bullets,
It is the strongest place in the
world,

The enemies have raised a
new battery,

The besieged have made a sally,
They have destroyed the works
of the besiegers and nailed
up their cannon,

The army of the allies is
marching to the assistance
of the place,

It is thought that they will
make them raise the siege,
They have attacked them but
have been repulsed,

The garrison is very strong,
If they take the place by storm
they will put the garrison
to the sword,

They will give no quarter, for
such is the law of war,

The conqueror is not bound
to those cruelties,

They will at least let the town
be plundered,

The garrison has capitulated,

The enemies have made them-
selves masters of the town,

That place has cost them
abundance of men,

The garrison have been made
prisoners of war,

Le Duc a été blessé légèrement
à la cuisse.

Les ennemis se sont retirés
en désordre,

De qui tenez-vous cette nou-
velle-là?

Je la sais de bonne part.
Les Français font le siège de B.

La ville est investie.
Ils bombardent la place avec
des boulets rouges.

C'est la place la plus forte
qu'il y ait.

Les ennemis ont élevé une
nouvelle batterie.

Les assiégés ont fait une sortie.
Ils ont détruit les travaux des
assiégeans et ont encloué
leur canon.

L'armée des alliés marche au
secours de la place.

On croit qu'ils leur feront
lever le siège.

Ils les ont attaqués, mais ils
ont été repoussés,

La garnison est considérable.
S'ils prennent la ville d'assaut,
ils passeront la garnison au
fil de l'épée.

Ils ne feront quartier à per-
sonne, car telle est la loi
de la guerre.

Le vainqueur n'est pas obligé
à ces cruautés là.

Du moins ils livreront la ville
au pillage.

La garnison a capitulé.

Les ennemis se sont rendus
maîtres de la ville.

Cette place là leur a coûté
bien du monde.

La garnison a été faite prison-
nière de guerre.

They have had honourable
terms granted them,

They marched out of the town
drum beating, matches light-
ed, colours flying,

There has been also a sea-fight,
Their privateers have taken
of late a great many of our
merchant men,

We have taken six of their
vessels of war, and sunk four,

The French fleet has been
ruined,

They talk of a secret expe-
dition,

'Tis thought that the English
will make a descent in France.

'Tis very likely that we shall
have peace very soon,

I wish we may with all my
hearth.

War is a great hindrance to
trade,

Let us talk of something else,
Do you know that Mr. A. is
dead,

What did he die of?

Of a spotted fever,
He has not been lang sick,
He has kept his bed but four
days,

His wife is then a widow,
She won't remain long so,
She will soon marry again,
She is young and pretty yet,
How old may she be?

She is hardly turned of twenty,
Mistress C. is with child *or*
pregnant,

I heard she had miscarried,

She is very near her time,
Mrs. D. is lying in,

On leur a accordé des condi-
tions honorables.

Ils sont sortis de la ville, tam-
bour battant, méche allumée
enseignes déployées,

Il y a eu aussi un combat naval.
Leurs armateurs ont pris depuis
peu beaucoup de nos vais-
seaux marchands.

On leur a pris six vaisseaux
de guerre, et on en a coulé
quatre à fond.

La flotte Française a été ruinée.

On parle d'une expedition
secrète.

On croit que les Anglais feront
une descente en France.

Il y a toute apparence que
nous aurons bientôt la paix.

Je souhaite de tout mon coeur
que nous l'ayons.

La guerre fait beaucoup de
tort au commerce.

Parlons d'autre chose.
Savez-vous que Monsieur A.
est mort.

De quoi est il mort?

D'une fièvre pourprée.
Il n'a pas été long temps malade.
Il n'a été alité que quatre
jours.

Voilà donc sa femme veuve.
Elle ne le sera pas long temps.
Elle se remariera bientôt.

Elle est encore jeune et jolie.
Quel âge a-t-elle bien?

Elle n'a guère plus de vingt ans.
Madame C. est grosse, *ou*
enceinte.

J'avais oui dire qu'elle avait
fait une fausse couche.

Elle est bien près d'accoucher.
Madame D. est en couche.

She was brought to bed last
 night of a fine boy,
 Now I think on't, how does
 your uncle do?
 He is light-headed,
 He has been let blood both
 in his arm and foot,
 He has been blistered all over
 his body,
 He is very ill,
 He's a dying,
 'Tis thought he cannot re-
 cover,
 So much the worse: 'tis a
 very sad thing,
 The physicians have given
 him over,
 He is a great deal better than
 he was,
 Didn't I say so,
 The baths have been of great
 service to him,
 The country air has done
 him good,
 He will soon be re-established,
 Relapses are very dangerous.
 He must spare himself,

 He must live low, and not
 take anything but thin and
 cooling broths or water-
 gruel,
 As for wine, he must guard
 against drinking it,
 Mr. F. has been like to die
 of his wound,
 How, of what wound?
 Don't you know he was run
 through the side?
 No, tell me that story then,

 He and an Officer in the
 guards have fought a Duel,
 They have had words in a
 coffee-house,

Elle accoucha hier au soir
 d'un gros garçon.
 A propos, comment se porte
 Mons. votre oncle?
 Il a le transport au cerveau.
 Il a été saigné au bras et au
 pied.
 On lui a appliqué des vésica-
 toires sur tout le corps.
 Il est bien mal.
 Il est à l'extrémité.
 On ne croit pas qu'il en re-
 vienne.
 Tant pis. C'est bien fâcheux.

 Les médecins l'ont abandonné.

 Il se porte beaucoup mieux.

 Ne le disais je pas bien?
 Les bains lui ont été fort sa-
 lutaires.
 L'air de la campagne lui a
 fait du bien.
 Il sera bientôt remis.
 Il faut qu'il se ménage.
 Les rechutes sont très dange-
 reuses.
 Il doit faire diète, et ne
 prendre que des bouillons
 légers et rafraichissans, ou
 de l'eau de gruau.
 Pour du vin, qu'il se garde
 bien d'en boire.
 Mons. F. a pensé mourir de
 sa blessure.
 De quelle blessure?
 Ne savez-vous pas qu'il a
 reçu un coup d'épée au côté.
 Non, contez-moi donc cette
 histoire là.
 Il s'est battu en Duel avec un
 Officier aux gardes.
 Ils ont eu dispute dans un café.

They drew,
And the officer was killed on
the spot,

He has run him through the
body,

He has been wounded in his
side, but very luckily the
wound don't prove mortal,

The officer was in the wrong,
Everybody clears Mr. F.,

Mr. T. is to marry Mrs. R.
and Mr. Such a one is to
marry Mrs. Such a one,

This match is far advanced,
'Tis a match very well suited,
The articles are signed, and
there is nothing but the
ceremony wanting,

It will be performed within
a fortnight,

Miss B. is married,
Whom has she married?

She has married a rich mer-
chant,

What fortune had he with her?

What portion had she?

Twenty thousand pounds,
'Tis a considerable fortune,
He deserves it; he is a very
clever man,

Your friend makes his address
to his sister,

He has courted her for some
time since,

She is a pretty girl,
She is a black beauty, whose
features are all exact,

She has fine large sparkling
eyes,

A little mouth, a fine set of
teeth and a charming shape,
Her complexion is like lilies
and roses,

Ils on mis l'épée à la main.
Et l'officier a été étendu sur
le carreau.

Il lui a passé son épée au
travers du corps.

Il a été-blessé au côté, mais
par bonheur la blessure
n'est pas mortelle.

C'est l'officier qui avait tort.
Tout le monde justifie Mr. F.

Mons. T. épouse Mad. R. et
Mons. un tel doit se mar-
rier à Melle. une telle.

Ce mariage est bien avancé.
C'est un mariage bien assorti.
Le contrat est signé, et il n'y a
plus que la cérémonie à faire.

Elle se fera dans quinze jours.

Melle. B. est mariée.

Qui a-t-elle épousé?

Elle a épousé un riche marchand

Que lui a-t-elle apporté en
mariage.

Qu'a-t-elle eu en mariage?

Vingt mille livres sterling?

C'est un bien considerable.

Il le mérite bien; c'est un
fort galant homme.

Votre ami recherche sa soeur
en mariage.

Il lui fait la court depuis
quelque temps.

C'est une jolie fille.

C'est une brune qui a tous
les traits réguliers.

Elle a les yeux vifs et bien
fendus.

Une petite bouche, de belles
dents et une taille charmante.

Elle a un teint de lis et de
roses.

She's lively, sprightly, and
good humoured,

She's very witty,
She understands French and
Italian; she sings charmingly,
and plays extraordinary
well upon the harpsicord,

She is a good natured girl,
She is a good tempered girl,
She is a perfect beauty,
She is a lovely girl,
She is a very agreeable and
deserving young lady,

Has she got a fortune?
She is a rich heiress,
She is to have twenty thousand
pounds,

That's too much to make a
man happy,

She has many admirers then,
I leave you to judge of that,
I wish your friend may succeed,

You have got a fine snuff-box
there,

The fashion is quite new,
What snuff do you take?
Rapee,
Do you take any, Sir, or
Madame?

Will you give me leave to
take a pinch?

Sir, you are very welcome,
Now I think on't, I congratulate
you,

Of what?
Of your good luck in the lottery,
I have heard that you had
drawn the great prize,
Had you put in the lottery?
I had ten tickets,
I had not one prize,
All my tickets came out blanks,

Elle est vive, enjouée, et de
bonne humeur.

Elle a de l'esprit.
Elle possède le Français et
l'Italien; elle chante divi-
nement bien, et touche le
clavecin à merveille.

Elle est d'un bon naturel.
C'est un bon caractère.
C'est une beauté accomplie.
C'est une aimable fille.
Elle est très aimable, et à
bien du mérite.

A-t-elle du bien?
C'est une riche héritière.
Elle aura 20,000 livres en
mariage.

C'est trop pour rendre un
homme heureux.

Elle a donc bien des soupirans.
Je vous le laisse à penser.
Je souhaite que votre ami
réussisse,
Vous avez là une belle taba-
tière.

C'est une nouvelle mode.
De quel tabac prenez-vous?
Du rapé.
En usez vous, Monsieur ou
Madame?

Voulez - vous me permettre
d'en prendre une prise?
Monsieur, il est à votre service.
A propos, je vous félicite.

De quoi?
De votre bonheur à la loterie.
J'ai appris que vous avez
gagné le gros lot.
Aviez vous mis à la loterie?
J'avais dix billets.
Je n'ai point eu en seul lot.
Tous mes billets ont été des
billets blancs.

For my part I always have
luck at the lottery,
You are a lucky man, I wish
you joy,

Pour moi j'ai toujours du bon-
heur à la loterie.
Vous êtes heureux, je vous en
fais compliment.

To

breakfast and at breakfast.

Is breakfast ready?
What have we for breakfast?
Have you breakfasted?
Will you breakfast with us?
What will you have?
What will you take?
Whatever you please,
Will you have some chocolate?
Milk porridge?
Water gruel?

Do you like coffee better?
I love chocolate very well,
Bring the chocolate pot,
Set it upon the fire,
Where are the cups?
Sir, I give you a great deal
of trouble,

None at all, Sir. Though you
should not be here, I always
take chocolate,

Boy, bring the tea-board; put it
upon the table; set on the wa-
ter to boil; I'll make some tea,

Not for me; a dish of cho-
colate is sufficient,

I have some delicious tea, I
must have you taste it,

Is it Bohea?

No, sir, 'tis green; the finest
that you ever tasted,

There is a fine tea-table. I
never saw so fine a set of
china,

The sugar dish is well made.
This tea-pot is beautiful
and of the newest fashion,

Pour

déjeuner et au déjeuner.

Le déjeuner est il prêt?
Qu'avons-nous à déjeuner?
Avez-vous déjeuné?
Voulez-vous déjeuner avec nous
Que voulez-vous?
Que voulez-vous prendre?
Tout ce qu'il vous plaira.
Voulez-vous du chocolat?
De la soupe au lait?
Du gruau?

Aimez-vous mieux le café?
J'aime bien le chocolat.
Apportez la chocolatière.
Qu'on la mette sur le feu.
Où sont les tasses?

Monsieur, je vous donne beau-
coup d'embarras.

Point du tout, Monsieur. Quand
vous n'y seriez pas, je pren-
drais du chocolat.

Garçon, apportez le cabaret sur
la table, faites chauffer de
l'eau je veux faire du thé.

Pas à cause de moi; une tasse
de chocolat me suffit.

J'ai du thé délicieux, je veux
que vous en goûtiez.

Est ce du thé bou?

Non, Monsieur, c'est du thé
verd; le plus fin que vous
ayez jamais goûté.

Voilà un cabaret magnifique,
je n'ai jamais vu de si belle
procelaine.

Ce sucrier est bien fait. Cette
théière est d'une grande
beauté, et d'une mode tout-
à-fait nouvelle.

The saucers, the cups, the
slop basin, and the milk-
pot, it must be confessed,
are very fine,

If I had any handsomer I should
present you with them,

I must give you a dish of
coffee,

Bring me the coffee-pot and
the coffee-mill that I may
grind it myself,

This is not such coffee as you
drink in coffee-houses, smell
it, Sir,

I never smelled better in my
life,

Now that is ready, I beseech
you take a dish,

Assuredly there cannot be
better drank,

Take a dish or cup of tea if
you like it better,

This green tea is very good,
Is there sugar enough in it?

Your tea grows cold,

Eat some of this roast, or
some bread and butter,

I have breakfasted,

Will you not drink another
dish?

No more, I return you a
thousand thanks,

To dine and at dinner.

Is it dinner time?

It is but twelve o'clock,

It is not time yet to go to dinner.

Dinner was put off to-day till
three o'clock.

At what o'clock do you use
to dine?

At two o'clock.

Pray take a dinner with us
to-day,

Les soucoupes, les tasses, le
bassin, le pot-au-lait, il faut
l'avouer, tout est superbe.

Si j'en avais de plus belle, je
vous la présenterais.

Il faut que je vous donne
une tasse de café.

Apportez-moi la cafetière et
le moulin à café, que je le
moule moi même,

Ce n'est pas ici du café comme
celui qu'on boit dans les
cafés; sentez-le Monsieur.

Je n'en ai j'amaï senti de
meilleur en ma vie.

A présent qu'il est prêt, je vous
prie d'en prendre une tasse.

Assurément, il ne se boit rien
de meilleur.

Prenez une tasse de thé si
vous l'aimez mieux.

Ce thé verd est fort bon.

Y a-t-il assez de sucre?

Votre thé se refroidit.

Mangez de cette rotie, ou
quelques beurrées.

J'ai déjeuné.

Ne voulez-vous pas prendre
une autre tasse?

Pas davantage, je vous rends
mille graces.

Pour diner et à diner.

Est il temps de diner?

Il n'est que midi.

Il n'est pas encore temps d'aller
diner.

On a retardé aujourd'hui le
diner jusqu'à 3 heures.

A quelle heure avez-vous
coutume de diner?

A deux heures.

Je vous prie de diner aujourd'hui
avec nous.

Ladies and gentlemen, a servant
comes to tell us that dinner
is on the table,

The dinner grows cold,
Let us go into the dinning-room,
You are come in the nick of
time, for we are going to
begin,

I am come on purpose to
dine with you,
I could not possibly come sooner

Please to sit down at the upper,
not the lower end of the
table,

There wants a cover here and
a chair,

That soup seems to me good;
it is well stewed; it is as
I like it,

As for my part, I don't love
soup, but I will eat some
of this boiled fowl,

There, help yourself,
Oh! I am not in a hurry; I
will stay till everybody
has done,

We have done, take the soup
away,

Now, who understands carving?

Are you a good carver?
I sometimes take it upon me,
tho' I am very unhandy,
You don't eat; yet the fricassy
of chickens is very nice,

Do you rather choose the
Scotch collops?

I save my stomach for the
roast meat,

I love roast meat well enough?
but I think boiled meat is
wholesomer,

Mesdames et Messieurs, on vient
nous avertir qu'on a servi.

Le diner se refroidit.
Entrons dans la salle à manger.
Vous venez fort à propos, car
nous allons nous mettre à
table.

Je suis venu exprès pour diner
avec vous.

Il ne m'a pas été possible de
venir plutôt.

Asseyez-vous, s'il vous plait,
au haut de la table, non
point au bas.

Il manque ici un couvert et
un siège.

Voilà un soupe qui me paraît
bonne; elle est bien miton-
née; elle est comme je
l'aime.

Pour moi je n'aime point la
soupe, mais je mangerai
de cette volaille bouillie.

Tenez, servez-vous.
Oh! je ne suis point pressé,
j'attendrai que tout le monde
ait fait.

Voilà qui est fait, ôtez la
soupe.

A présent qui est ce qui
s'entend à découper?

Etes vous bon écuyer tranchant?
Je m'en mêle quelque fois, quoi-
que je sois très mal adroit.

Vous ne mangez pas: la
fricassée de poulets est pour-
tant bien ragoûtante.

Souhaitez vous plutôt du ragoût
de veau?

Je me réserve pour le rôti.

J'aime assez le rôti; mais je
crois que le bouilli est
plus sain.

I don't much like boiled meat, Je ne me soucie pas beaucoup de bouilli.

Shall I help you to some of this turbot, of this carp, of that venison, or of that sirloin of beef, Voulez-vous que je vous serve de ce turbot, de cette carpe, de cette venaison, ou de cette aloyau?

Since you will take that trouble upon you, pray give me a bit of beef, Puisque vous voulez bien en prendre la peine, je vous prie de me donner un morceau de boeuf.

And you, Miss? Et vous, Mademoiselle.

Some of the turbot, Sir, if you please, Du turbot, Monsieur, s'il vous plait.

Sir, be so good to carve that turkey, Monsieur, ayez la bonté de découper ce dindon.

Now everything is carved, A présent que tout est découpé, choose what you like best, choisissez ce qui est le plus à votre goût.

Who will dress the salad? Qui veut accommoder la salade?

Season it well, Assaisonnez la bien.

Put much oil and little vinegar to it, Mettez y beaucoup d'huile et peu de vinaigre.

There is no small salad in this, Il n'y a point de tourniture à cette salade.

Who will have any? Qui en veut?

It eats gritty, it is not well washed, Elle croque, elle n'est pas bien lavée.

That game has a most charming flavour, Ce gibier a un fumet divin.

I am very glad it hits your taste, Je suis bien aise qu'il soit de votre goût.

Madam, give me leave to help you to this partridge, Madame, permettez - moi de vous servir cette perdrix.

It is very tender and well tasted, Elle est fort tendre et de bon goût.

You have had trouble enough already, Vous avez eu déjà assez de peine.

I will give you no more, but help myself, Je ne vous en donnerai pas davantage je me servirai moi même.

Some drink. Let's drink, A boire. Buvons,

Gentlemen and ladies, to all your healths, Messieurs et Mesdames, à vos santés.

I have drank all the company's health, J'ai bu à la santé de toute la compagnie.

Madam, my humble service
or respects to you,
Sir, you do me honour,
I most humbly thank you,

Come, fill bumpers all round,
Hold, softly; why, at that
rate you will fuddle me,
Perhaps these ladies may like
champagne better,
Give the lady a glass of
champagne,

Bring me some Burgundy,
Let's touch glasses,
To the honour of your acquaint-
tance,

To your inclinations,
Are you a good wine-taster?
What do you say of this wine?
How do you like it?

I think it is a little too tart,
It is mighty good, but I am
no great drinker,

Be so kind as to hand the
asparagus this way,

Those pigeons look well,
I can assure you, they taste
still better,

I do not at all doubt it; but
when I have tasted them,
I shall be better satisfied,

Give the gentleman some bread,
That hare does not seem to
be done enough,

I think so too,
Sir, will you do me the favour
to help me to a bit of
sturgeon?

Here is some, Madam; I do
not know whether it is to
your mind,

'Tis the piece I like best,

I am glad I happened to
guess so well,

Madame, j'ai l'honneur de vous
saluer.

Mons., vous me faites honneur.
Je vous remercie très humble-
ment.

Allons, des razades à la ronde.
Holà, doucement, comme vous
y allez, vous m'enivrerez.

Peut-être ces dames aimeront
elles mieux le champagne.

Donnez un verre de cham-
pagne à Madame.

Apportez-moi du Bourgogne.
Choquons,

A l'honneur de votre con-
naissance.

A vos inclinations.

Êtes vous bon gourmet?

Que dites vous de ce vin là?
Comment le trouvez-vous?

Il est un peu trop verd me semble
Il est excellent, mais je ne
suis pas grand buveur.

Ayez la bonté de pousser les
asperges de ce côté.

Ces pigeons ont bonne mine.
Je puis vous assurer, qu'ils
ont encore meilleur goût.

Je n'en doute nullement; mais
quand je les aurai goûtés,
j'en serai encore plus sûr.

Donnez du pain à Monsieur.
Ce lièvre ne me paraît pas
assez cuit.

C'est ce qui me paraît aussi.

Mons., voudriez-vous bien me
donner un morceau d'estur-
geon?

Madame, en voilà; je ne sais
s'il vous plaira.

C'est le morceau que j'aime
le mieux.

Je suis bien aise d'avoir si
bien rencontré.

Take away,
Bring the desert,
This is a very fine china,
That pyramid of sweet-meats
is beautifully raised.
Do you love strawberries
with wine or cream?
We shall have some both
ways; then everybody may
please themselves,
These strawberries have a
fine flavour,
They are very fresh,
These were gathered this
morning,
The gentleman has no spoon,
Bring a spoon, make haste,

Sir, I am infinitely obliged to
you, there is no occasion
for it,

I am no great admirer of
fruit; I choose rather to eat
a bit of that cheese,

Miss, won't you eat some
strawberries?

No, Sir, I thank you, I'll eat
some of those sweet-meats,

A glass of wine after this will
not be amiss; what do you
think of it?

It is a very good thought,
Some wine,
I have made a very good dinner,
So have I,
Since everybody has done, let
us return thanks,

Concerning the French language.

Do you learn French?
Do you understand French?
Can you speak French?

Otez cela or desservez.
Apportez le dessert.
Voilà de belle porcelaine.
Cette pyramide de confitures
est bien élevée.
Aimez-vous les fraises avec
le vin, ou avec la crème?
Nous en accommoderons des
deux manières, afin que
chacun puisse se contenter.
Ces fraises ont une odeur
charmante.
Elles sont bien fraîches.
Elles ont été cueillies ce matin.

Mons. n'a point de cuiller.
Apportez une cuiller, dépêchez-
vous.

Mons., je vous suis infiniment
obligé, il n'est pas neces-
saire.

Je ne suis pas grand amateur
de fruit; j'aime mieux
manger un morceau de ce
fromage.

Melle., ne voulez-vous pas
manger des fraises?

Non Mons., je vous remercie,
je mangerai quelques unes
des ces confitures.

Un verre de vin là dessus ne
fera pas mal; qu'en dites-
vous?

C'est très bien pensé.
Donnez à boire.
J'ai parfaitement bien diné.
Et moi aussi.
Puisque tout le Monde a fini,
rendons graces.

Sur la langue Française.

Apprenez-vous le Français?
Entendez-vous le Français?
Parlez-vous Français?

I speak it a little,
 I speak it just well enough
 to make myself understood,
 Speak French to me,
 Do not speak so fast,
 I do not understand you,
 I understand you better,
 Are you very well versed in
 the French language?
 Not much,
 Be so kind as to tell me how
 you call that in French,

It is called —
 Very well; and this?
 I believe they call it —
 You will speak French well,
 provided you take pains,

I have just begun to learn,
or I am but a beginner,
 I know but a little of it,
 I know nothing almost,
 I know enough of it to tell
 you that I am your most
 humble servant,
 Yet your master has told me
 that you learn wonderfully
 well,
 I wish it were true,
 He is mightily pleased with
 you,
 You pronounce perfectly well,

Don't you understand what I
 say to you?
 I both understand it and ap-
 prehend it well, but I find
 it hard to speak,
 That will come in time, don't
 be discouraged for that,
 I thank you for encouraging
 me,
 How long have you been
 learning?

Je le parle un peu.
 Je le parle assez pour me
 faire entendre.
 Parlez moi Français.
 Ne parlez pas si vite.
 Je ne vous entends pas.
 Je vous entends mieux.
 Êtes vous fort avancé dans
 la langue Française?
 Pas beaucoup.
 Ayez la bonté de me dire
 comment vous appelez cela
 en Français?

On l'appelle —
 Fort bien; et ce ci?
 Je crois qu'on l'appelle —
 Vous parlerez bon Français,
 pourvu que vous preniez de
 la peine.

Je ne fais que de commencer
 d'apprendre.
 Je ne sais pas grand' chose.
 Je ne sais presque rien.
 J'en sais assez pour vous dire
 que je suis votre très hum-
 ble serviteur *ou* servante, *f.*
 Monsieur votre maître m'a
 pourtant dit que vous ap-
 preniez à merveille.
 Je souhaiterais que cela fût vrai.
 Il est infiniment content de
 vous.

Vous prononcez parfaitement
 bien.
 N'entendez-vous pas ce que
 je dis?
 Je l'entends et le comprends
 fort bien, mais j'ai de la
 peine à le parler.
 Cela viendra avec le temps,
 ne vous rebutez pas pour cela.
 Je vous remercie de ce que
 vous m'encouragez.
 Combien y a-t-il que vous
 apprenez?

'Tis not long since,
About six months,
You have improved very much
for the time, or considering,
Who is your master? What's
his name?

He is a very good master,
I don't know him; but one
sees very well that he is
an able man, and that there
is both credit and comfort
in teaching you,

And you, Sir, don't you learn
French too?

I have been learning it these
six years at school,

These six years!

Your sister who has been
learning but six months,
understands it better than
you do,

She construes it, writes it,
and even speaks it better,

'Tis none of my fault,
I believe you say true, and
it is rather rather your
master's fault,

How do you learn?

What do you get by heart?

What books have you read
for these six years?

I learn some words out of
the vocabulary, I read Te-
lemachus; and our master
gives us sometimes a lesson
out of the dialogues,

Is that all?

What, have you done nothing
else since you have been at
school?

I have learned to read,
Your sister reads infinitely
better than you,

Il n'y a pas long temps.

Il y a environ six mois.

Vous avez beaucoup profité
pour le temps.

Quel est votre maître? Com-
ment s'appelle-t-il?

C'est un très bon maître.

Je ne le connais pas; mais
on voit bien que c'est un
habile homme, et qu'il y a
de l'honneur et du plaisir
à vous enseigner.

Et vous, Monsieur, n'apprenez
vous pas aussi le Français?

Il y a six ans que je l'appris
à l'école.

Il y a six ans!

Votre soeur qu'il n'y a que
six mois qui l'apprend, l'en-
tend mieux que vous.

Elle l'explique mieux, l'écrit
mieux, et même le parle
mieux.

Ce n'est pas ma faute.

Je crois que vous dites vrai,
et que c'est plutôt la faute
de votre maître.

Comment apprenez-vous?

Qu'apprenez-vous par coeur?

Quels livres avez-vous lus de-
puis six ans.

J'apprends quelques mots dans
le vocabulaire, je lis Télé-
maque; et notre maître nous
donne quelque fois une
leçon à apprendre dans les
dialogues.

Est ce-là tout?

Quoi vous n'avez rien fait
que cela depuis que vous
êtes à l'école?

J'ai appris à lire.

Votre soeur lit infiniment
mieux que vous.

But perhaps your master cannot read himself,

Who is he? What countryman is he? What is his name?

How many times a week do you learn?

I learn but twice a week,

I learn every other day,

I learn every day,

What days of the week do you learn on?

At what hour?

What do you say of the French tongue? How do you like it?

Don't you find it very hard?

The construction of the pronouns gives some trouble at first.

One is puzzled or at a loss, I did a great many bad exercises before I could get over this difficulty,

But not the practice of them begins to be easy,

And I will take so much pains that I hope to speak it in short time,

Science, languages, and arts, are only acquired by diligence, and labour,

And if no pains were wanted to obtain them, they would not be of so much value,

For my part, I find French too hard, and do not see of what use it is,

'Tis because you are too young yet to be sensible, of the the benefit of learning languages,

Everybody speaks French,

Mais peut-être que votre maître ne sait pas lire lui-même.

Qui est-il? De quel pays est-il? Comment s'appelle-t-il?

Combien de fois la semaine apprenez-vous?

Je n'apprends que deux fois.

J'apprends de deux jours l'un.

J'apprends tous les jours.

Quels jours de la semaine apprenez-vous?

A quelle heure?

Que dites vous de la langue Française? Comment la trouvez-vous?

Ne la trouvez-vous pas bien difficile?

La manière d'arranger les pronouns donne quelque peine d'abord.

On est embarrassé.

J'ai fait beaucoup de mauvais thèmes avant que de surmonter cette difficulté là.

Mais à présent je commence à en attraper la pratique.

Et je prendrai tant de peine que j'espère de la parler dans peu.

La science, les langues, et les arts, ne s'acquièrent que par la diligence, et le travail.

Et s'il n'y avait point de peine à les apprendre, on n'en ferait pas tant de cas.

Pour moi je trouve le Français trop difficile, et je ne vois pas de quelle utilité il est.

C'est que vous êtes encore trop jeune pour sentir l'avantage qu'on retire de la connaissance des langues.

Tout le monde parle Français.

'Tis now-a-days the universal language,	C'est à présent la langue universelle.
Then I will apply myself to it more than I have done hitherto,	Je m'y appliquerai donc plus que je n'ai fait jusqu'à présent.

~~~~~

**Phrases collected to point out the most difficult idioms.\*)**

|                                        |                                            |
|----------------------------------------|--------------------------------------------|
| Mind what you are about,               | Songez à ce que vous faites.               |
| We are about some business,            | Nous traitons d'affaires.                  |
| They are peoples of no account,        | Ce sont des gens de rien.                  |
| He has lived to a great age,           | Il a vécu long temps.                      |
| What ails your hand?                   | Qu'avez-vous à la main.                    |
| I shall be back by one o'clock,        | Je serai de retour à une heure.            |
| He bears you good will,                | Il vous veut du bien.                      |
| He was near being killed,              | Il pensa en mourir.                        |
| She was like to die,                   | Elle a pensé mourir.                       |
| Whatcourse had I best to take?         | Quel parti devrais je prendre?             |
| If I may be so bold to say so,         | Si j'ose dire cela.                        |
| She is nothing but skin and bones,     | Elle n'a que la peau et les os.            |
| He is bound an apprentice,             | Il est mis en apprentissage.               |
| He will bring an action against you,   | Il vous intentera un procès.               |
| Do you call me in question?            | Me révoquez vous en doute?                 |
| If I should chance to lose it,         | Si je venais à le perdre.                  |
| I am choked with thirst,               | Je meurs de soif.                          |
| That is the cream of the jest,         | Voilà le fin de la raillerie.              |
| He is over head and ears in debt,      | Il est accablé de dettes.                  |
| She is a disgrace to her family,       | Elle deshonore sa famille.                 |
| She drives me to despair,              | Elle me met au désespoir.                  |
| So there will be an end of him,        | Ainsi ce sera fait de lui.                 |
| It is better to be envied than pitied, | Il vaut mieux faire envie que pitié.       |
| He gave in false evidence,             | Il a rendu faux témoignage.                |
| How dare you face me out in a lie?     | Comment osez vous me soutenir un mensonge. |

---

\*) The word Idiom means a particular way of expressing oneself peculiar to a language, and which will not admit of a literal translation into another language, without much barbarity in some places, or ridiculous absurdities in others.

We gave you over for dead,  
He'll get the better of you,  
I have not got my dinner,  
You have made good the saying,  
He is know by that name,  
He makes nothing of a lie,

He lives up to his income,  
You look very ill,  
He is stark staring mad,  
I lie out very often,  
She will do it when the maggot  
bites,

Look to the main chance,  
He alone is able to match them,

I shall go and meet him,  
I have done it against my mind,  
A little more and he had been  
killed,

We escape it narrowly,  
Drink out of that tumbler,  
He is out of humour.  
I have parted with my horse,  
I have bought a penny worth  
of apples,

She has taken the pet,  
Money is plenty with him,  
She has a private purse,  
He has had a private conver-  
sation with her,

If what you say proves true,

That is not within my province,  
He has pumped him,  
Drink about,  
I have put him forward,  
He has put up with an affront,  
He finds fault with everything,  
That is not the matter in ques-  
tion,

He has a quick ear,  
This meat is boiled to rags,  
We shall raise the dust,

Nous vous croyions mort.  
Il aura l'avantage sur vous.  
Je n'ai pas diné.  
Vous-avez vérifié le proverbe.  
Il passe sous ce nom.  
Il ne fait aucun scrupule de  
mentir.

Il mange tout sont revenu.  
Vous avez l'air malade.  
Il est fou à lier.  
Je découche fort souvent.  
Elle le fera quand il lui en  
prendra envie.

Prenez garde au solide.  
Il est capable lui seul de leur  
faire tête.

J'irai au devant de lui.  
Je l'ai fait à contre coeur.  
Peu s'en fallut qu'il ne fût tué.

Nous l'échappâmes belle.  
Buvez dans ce goblet.  
Il est de mauvaise humeur.  
Je me suis défait de mon cheval.  
J'ai acheté pour un sou de  
pommes.

Elle s'est piquée.  
L'argent roule chez lui.  
Elle a une bourse à part.  
Il a eu un tête à tête avec elle.

Si ce que vous dites se trouve  
véritable.

Cela n'est pas de mon ressort.  
Il lui a tiré les vers du nez.  
Buvez à la ronde.  
Je l'ai mis en train.  
Il a essuyé un affront.  
Il trouve à redire à tout.  
Ce n'est pas cela dont il s'agit.

Il a l'oreille fine.  
Cette viande est en charpie.  
Nous ferons voler la poussière.

Give free range to your imagination,

Do you go on still at the old rate?

He lives within reach of gunshot,

Has she recovered herself,  
I do not regard what they say,

I order you to repair home,

He has married a rich fortune,  
I have run myself out of breath,  
'Tis a sad thing,

I can say it with a safe conscience,

God save the king,

He feared me out of my wits.  
Who are you in second mournings for?

I'll send him word that you are in town,

He is going to set about your affair,

He has set up a shop,

Shew always mercy,

He has a little smack of learning,

He looked sourly upon him,

He was galloping full speed,

I am quite spent,

I shall stand to what you say,

He sticks at nothing,

She stood stock-still,

Make sure of him,

I thing it long to see you,

As they were talking of this and that,

She is near her time,

Every time he comes,

In a day's time,

In the day or night time,

Let us walk to and from,

His tongue failed him,

Donnez carrière à votre imagination.

Allez-vous toujours le même train.

Il demeure à la portée d'un mousquet.

A-t-elle repris ses esprits.

Je ne me mets point en peine de ce qu'ils disent.

Je vous ordonne de retourner au logis.

Il a épousé un riche parti.

J'ai couru à perte d'haleine.

Cela est facheux.

Je puis le dire en sureté de conscience.

Vive le roi.

Il me mit hors de moi même.

Pour qui êtes vous en petit deuil.

Je lui ferai savoir que vous êtes en ville.

Il va entreprendre votre affaire.

Il a levé boutique.

Faites toujours grace.

Il a quelque teinture des sciences.

Il le regarde de mauvais oeil.

Il gallopaît à bride abatuë.

Je n'en puis plus.

Je m'en tiendrai à ce que vous dites.

Il ne fait scrupule de rien.

Elle s'arrêta tout court.

Assurez vous de lui.

Il me tarde de vous voir.

Comme ils parlaient de choses et d'autres.

Elle est prête d'accoucher.

Toutes les fois qu'il vient.

Dans un jour.

De jour ou de nuit.

Marchons ça et là.

La parole lui manqua.

I took him at his word,  
 He takes upon truth,  
 You shall know the whole  
 of the matter,  
 I'll make you sing another tune,  
 He turned it off with a laugh,  
 He is turned bankrupt,  
 Two to one,  
 He is very unwilling to learn,  
 He will have the upper hand,  
 I went my way and said not  
 a word,  
 You ask out of the way,  
 Liberty is the word for me,  
 I care not a fig for you,

Je le pris au mot.  
 Il prend à crédit.  
 Vous saurez tout le fond de  
 l'affaire.  
 Je vous ferai changer de ton.  
 Il tourna la chose en raillerie.  
 Il a fait banqueroute.  
 Deux contre un.  
 Il ne veut pas apprendre.  
 Il aura le dessus.  
 Je passai mon chemin sans  
 dire mot.  
 Vous demandez trop.  
 La liberté est ma divise.  
 Je me moque de vous.

### The Particle ON Exemplified.

We reason wrong when we  
 are, etc.  
 It is observed every day, etc.  
 It was said that your friend  
 was, etc.  
 They say that he spoke thus,  
 I was told so, I assure you,  
 People like to talk,  
 Some think that the love they  
 have, etc.  
 But one cannot know it, etc.  
 Limits are often set to, etc.  
 These are not despised, etc.  
 If an idea, etc. was formed,  
 Friends live freely together,

On raisonne mal quand on  
 est, etc.  
 On remarque tous les jours, etc.  
 On disait que votre ami  
 était, etc.  
 On dit qu'il parla ainsi  
 On me l'a dit, je vous assure.  
 On aime à parler.  
 On croit que l'amitié qu'on  
 a, etc.  
 Mais on ne peut le savoir, etc.  
 On donne souvent des bor-  
 nes, etc.  
 On ne méprise pas ceux ci, etc.  
 Si l'on\*) se faisait une idée, etc.  
 On vit librement entre amis.

### The Particle Y Exemplified.

I can make nothing of it,  
 I cannot bring myself to it,  
 He ought to contribute to-  
 wards it,  
 They did not depend upon it,  
 I am going about it,

Je n'y comprends rien.  
 Je ne saurais m'y résoudre.  
 Il doit y contribuer.  
 Ils ne s'y attendaient pas.  
 Je vais y travailler.

\*) „L'on“ is the same as „on“ with respect to its signification, but is frequently used after words ending with a vowel, and the particle „et“ for the better sound sake.

|                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| You should put them in it,          | Vous devriez les y mettre. |
| They made him go into it,           | Ils l'y firent entrer.     |
| I don't meddle nor make<br>with it, | Je n'y prends ni n'y mets. |
| He will make me go thither,         | Il veut que j'y aille.     |
| They'll keep you there,             | Ils vous y retiendront.    |
| She has succeeded therein,          | Elle y a réussi.           |
| Your honour is at stake,            | Il y va de votre honneur.  |

### The Particle EN Exemplified.

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| Put me in mind of it,         | Faites m'en souvenir.      |
| I brought but one of them,    | Je n'en apportai qu'un.    |
| I quit you from it,           | Je vous en dispense.       |
| Set a price to it,            | Faites en le prix.         |
| You shall smart for it,       | Il vous en cuira.          |
| Should I loose my life by it, | Dut il m'en couter la vie. |
| Had you asked for some,       | En aviez vous demandé.     |
| He takes a pride in it,       | Il s'en fait gloire.       |
| He has regaled us with it,    | Il nous en a régalié.      |
| Do you question it?           | En doutez vous.            |
| I refer it to him,            | Je m'en rapporte à lui.    |
| It is all over with her,      | C'en est fait d'elle.      |

### The Particles Y and EN used together.

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| I shall find many in it,       | J'y en trouverai plusieurs. |
| You should put some in it,     | Vous devriez y en mettre.   |
| Have I not put some in it?     | N'y en ai je pas mis?       |
| I'll carry no more thither,    | Je n'y en porterai plus.    |
| He has sent some thither,      | Il y en a envoyé.           |
| Will you send any there still? | Y en enverrez vous encore?  |
| They shall send none thither,  | Ils n'y en enverront pas.   |
| Let us send some thither,      | Envoyons y en.              |
| Don't carry any thither,       | N'y en portez pas.          |
| Let them carry some thither,   | Qu'ils y en portent.        |
| There were two of them,        | Il y en avait deux.         |
| There is but one left,         | Il n'y en a plus qu'un.     |



# Dialogues in English and French,

upon Familiar, Useful, Instructive, and Humorous Subjects.

## DIALOGUE I.

### To make a visit.

You come in very luckily,  
I was going to your house to  
pay you a visit.

I am very glad to have the  
start of you; I come to  
enquire how you are in  
health,

I am pretty well to-day,

And how does your mother do?

She is not well,

What ails her?

She has a pain in her head,

May I see her?

I do not know,

Is she a-bed? Is she asleep?

I will go and see,

She begs of you to excuse  
her, she cannot speak to  
anybody,

She endeavours to rest,

Where is your father?

Cannot I speak to him?

I believe not, for he is in  
his closet — he is busy,

He is not well neither,

What's the matter with him?

He has caught cold,

Where is your sister?

She is gone out,

When will she come back?

She will not stay; she'll re-  
turn very soon,

Will you take a turn in the  
garden?

### Pour faire un visite.

Vous venez fort à propos.  
J'allais chez vous pour vous  
rendre visite.

Je suis bien aise de vous  
avoir prévenu; je viens m'in-  
former de l'état de votre  
santé.

Je me porte assez bien au-  
jourd'hui.

Et comment se porte Madame  
votre mère?

Elle ne se porte pas bien.

Qu'a-t-elle?

Elle a mal à la tête.

Puis je la voir?

Je ne sais pas.

Est elle couchée? Dort elle?

Je m'en vais voir.

Elle vous prie de l'excuser,  
elle ne saurait parler à per-  
sonne.

Elle tâche de reposer.

Où est Mons. votre père?

Ne puis je pas lui parler.

Je ne crois pas, car il est dans  
son cabinet — il est occupé.

Il ne se porte pas bien non plus.

Qu'a-t-il?

Il est enrhumé.

Où est Melle. votre soeur?

Elle est sortie.

Quand reviendra-t-elle?

Elle ne tardera pas; elle re-  
viendra bientôt.

Voulez-vous faire un tour de  
jardin?

With all my heart,  
Let us go in that walk,

There are very fine flowers,  
What's the name of this flower?  
It is a ranunculus,  
How many tulips, jonquils,  
and anemonies!  
These lilacks and honey-suckles  
perfume the air,  
Let us gather pinks, roses,  
jesamin,  
Let's make a nosegay of them,  
These roses are not yet blown,

This nosegay smells well,  
Here is a great deal of fruit,  
These apricots and peaches  
make my mouth water,  
Take some, if you like them,  
Let's go back,  
Are you in such haste?  
Will you dine with us?  
I beg you'll excuse me, they  
wait for me at home,  
Farewell then, till I have the  
honour to see you again,

De tout mon coeur.  
Promenons nous dans cette  
allée.

Voilà de fort belles fleurs.  
Comment s'appelle cette fleur.  
C'est une renoncule.  
Que de tulipes, de jonquilles  
et d'anémones!  
Ces lilas et ces chevre-feuils  
embaument l'air.  
Cueillons des oeillets, des  
roses et du jamin.  
Faisons en un bouquet.  
Ces roses ne sont pas encore  
épanouies.

Ce bouquet sent bon.  
Voici beaucoup de fruit.  
Ces abricots et ces pêches me  
font venir l'eau à la bouche.  
Prenez en, si vous les aimez.  
Retournons.  
Êtes vous si pressé, *m.*, *e f.*  
Voulez-vous diner avec nous?  
Je vous prie de m'excuser,  
on m'attend chez nous.  
Adieu donc, jusqu'à l'honneur  
de vous revoir.

## DIALOGUE II.

### To go upon the water.

What shall we do to-day, Sir?  
What you will?  
Well let us go to Greenwich,  
And what to do at Greenwich?  
That is a fine question, and  
what would we do else-  
where?

Let us go thither then by water,  
Let us rather take a coach,  
No, no, there is more pleasure  
by water.

You say right, let us not then  
lose time while the tide  
serves,

### Pour se promener sur l'eau.

Que ferons nous aujourd'hui?  
Mr. ce que vous voudrez?  
Hé bien allons à Greenwich,  
Et quoi faire à Greenwich?  
Voilà une belle demande, et  
quoi faire ailleurs!

Allons y donc par eau.  
Prenons plutôt un carosse.  
Non, non, il y a plus de plaisir  
sur l'eau.

Tous avez raison, ne perdons  
donc point de temps, pendant  
que la Marée est bonne.

Shall we take a sculler or  
oars,

Oars, by all means,  
Waterman, bring your boat  
hither,

Come, Sir, step in,  
These watermen row pleasantly

The water is very smooth at  
present, put up the sail,

I must confess, Sir, this is a  
fine river,

'Tis one of the finest in Europe,

But we are near the bridge, is  
there no danger to shoot it?

No more than in this place,  
the water is not rough now.

There is not too much safety,  
I would not trust too much to it,

I go through it two or three  
times a week, whither the  
water be high or low,

You are very bold, I went  
through it once when the  
water was low, and the boat  
had like to have been sunk.

Can you swim, Sir?

I swim like a stone,

We are now under the bridge,  
what do you say of it?

That it is a master-piece of  
Architecture,

How long is it since it was built?

Its foundation was laid\*) in 1176  
and it was finished in 1209,

We are now going to see a  
great many ships,

We shall see enough of them,  
but they are almost all  
merchantmen,

Prendrons nous un batelier  
seul ou deux rameurs?

Deux rameurs, sans doute.

Batelier, amenez ici votre  
bateau.

Allons Monsieur, entrez.

Ces Bateliers rament à faire  
plaisir.

L'eau est fort unie à présent  
mettez la voile.

Il faut avouer, Monsieur, que  
voici une belle rivière.

C'est une des plus belles de  
l'Europe.

Mais nous voici proche du pont  
n'y a-t-il point de danger  
à passer dessous?

Non plus qu'ici, l'eau n'est  
pas agitée à présent.

Il n'y a pas trop d'assurance.

Je ne m'y ferais pas trop.

J'y passe toutes les semaines  
deux ou trois fois, que l'eau  
soit haute ou basse.

Vous êtes bien hardi, j'y passai  
une fois que l'eau était basse,  
et le bateau pensa enfoncer.

Monsieur, savez vous nager?

Je nage comme une pierre.

Nous voici sous le pont, qu'en  
dites vous?

Que c'est un chef-d'oeuvre  
d'Architecture.

Combien y a-t-il qu'il est bati?

On en jeta les fondemens en  
1176, et il fut fini en 1209.

Nous allons voir bien des  
vaisseaux à present.

Nous en verrons assez, mais  
ce sont presque tous des  
vaisseaux marchands.

---

\*) There was a timber bridge near the same place 215 years  
before this stone bridge was erected.

Where are then the men of war,

They are now at sea,  
Are not these fishermen?

Yes, Sir,  
Do you think they have got any fish?

Certainly, they have some,  
Let us buy a few,  
What shall we do with that fish,  
We will eat it,

There is enough at the Fish-market,

But it is not so good, and it is dearer,

Come, come, we have no time to stay,

It is not late, besides we have wind and tide,

If you think we have time to spare let us land at Deptford, and look at a frigate that is on the stocks,

We will come on purpose, another day to see her,

I wish we were a-shore for I begin to be hungry,

O, thank God, we are arrived,

Où sont donc les vaisseaux de guerre?

Ils sont sur mer à présent.  
Ne sont ce pas là des pêcheurs?

Oui, Monsieur.

Croyez vous qu'ils ayent du poisson?

Certainement ils en ont.

Achetons en.

Que ferons nous de ce poisson.

Nous le mangerons.

Il y en a assez à la Poissonnerie.

Mais il n'est pas si bon, et il est plus cher.

Allons, allons, nous n'avons point le temps de nous arrêter.

Il n'est pas tard, de plus nous avons vent et marée.

Si vous croyez que nous ayons du temps de reste, débarquons à Deptford, pour y voir une Frégate qui est sur le chantier.

Nous viendrons un autre jour exprès pour la voir.

Je voudrais que nous fussions à-terre, car je commence à avoir faim.

O, Dieu merci, nous voilà arrivés.

### DIALOGUE III.

#### Going on a journey.

Which is the way to N.?

Am I in the nearest way?

You are out of the road. If you go that way you will lose yourself,

Come into the high road, or else you will lose your way,

How far is it from hence to N.

How far do you reckon it from hence to N.?

#### Allant en voyage.

Quel est le chemin de N.?

Suis je dans le chemin le plus court?

Vous êtes hors du chemin. Si vous allez par là vous vous égarerez.

Rentrez dans le grand chemin, autrement vous vous égarerez.

Combien y a-t-il d'ici à N.

Combien comptez-vous d'ici à N.?

How many miles is this place  
from N.?

It is counted sixty miles,  
It is twenty very long leagues,  
How may I go from hence?

You may take a place in the  
stage-coach,  
You may go in a post-chaise,

How much must one give a  
stage *or* a mile?

You must give —

Boy, bring me out a post-  
chaise,

Tie on it my portmanteau,  
Are you sure of having fresh  
horses at B.?

Yes, Sir, you will find some  
there,

Do you think I can go to N.  
to-day?

Without doubt; it is not late,  
It is upon the stroke of twelve,  
You have then time enough  
to arrive there before the  
sun sets,

Is the way good?

Very fine,

You meet with no quagmire  
upon the road,

But you have a forest to go  
through, and rivers to go  
over,

Is there any danger upon the  
highway?

There is not talk of it,

They say nothing of it,

Don't they say whether there  
be highwaymen in the forest?

There is nothing to be feared  
by day or night,

'Tis a great road where a man  
meets with people every  
moment,

Combien de milles y a-t-il  
d'ici à N.?

On y compte soixante milles.  
Il y a vingt mortelles lieues.  
Quelle voiture puis je prendre  
ici?

Vous pouvez avoir une place  
dans la diligence.

Vous pouvez aller en chaise  
de poste.

Combien donne-t-on par poste  
*ou* par mille?

On donne —

Garçon, amenez - moi une  
chaise de poste.

Attachez y ma valise.

Êtes-vous sûr de trouver des  
relais à B.?

Oui, Monsieur, vous y en  
trouverez.

Croyez-vous que je puisse  
aller à N. aujourd'hui?

Sans doute; il n'est pas tard.  
Midi va sonner.

Vous avez donc assez de temps  
pour y arriver avant que le  
soleil se couche.

Le chemin est il beau?

Fort beau.

Vous ne rencontrez aucun  
bourbier dans votre route.

Mais vous avez une forêt à  
traverser, et des rivières à  
passer.

Y a-t-il du danger sur le  
grand chemin?

On n'en parle pas.

On n'en dit rien,

Ne dit on pas s'il y a des  
voleurs dans la forêt.

Il n'y a rien à craindre ni  
de jour ni de nuit.

C'est un grand chemin, où  
l'on trouve du monde à  
toute moment.

Where do we meet with a  
river?

As you come out of the forest,  
Sir, they go over it in a  
ferry, *or* they ferry it over,  
Come, Sir, let us begin our  
journey,  
How well this road is kept!

The road is smooth and even,  
Here are no jolts,  
This carriage is so easy, one  
might sleep in it,  
How hard and uneasy this  
carriage is!

This road is full of ruts, one  
cannot bear it,

How bad the roads are!

How dirty the roads are!

Postillion, go out of this  
track, and take another road,  
How delightful that field is!  
How charming these meadows  
are!

How pleasant the country  
air is!

Do you see that seat upon  
the side of the hill?

Whose is it? Do you know  
whom it belongs to?

It belongs to Mr. N.

What a fine prospect! What  
a noble landscape!

Are you tired, sir?

No, I am not weary at all,

It is impossible to be tired  
in your company,

I should have been tired without  
you,

You are very kind, sir,

Now we are arrived,

Où est ce que nous recontrons  
une rivière?

A la sortie de la forêt.

Monsieur, on la passe dans un  
bac.

Allons, Monsieur, mettons  
nous en chemin,

Que cette route est bien entre-  
tenue!

La chemin est doux et uni.

Il n'y a point de cahos.

Cette voiture est si douce  
qu'on pourrait y dormir.

Que cette voiture est dure et  
incommode!

Cette route est si pleine d'or-  
nières qu'on n'y peut tenir.

Que les chemins sont mauvais!

Que les chemins sont sales!

Postillon sortez de la voie et  
prenez une autre route.

Que cette campagne est riante!

Que ces prés sont charmans!

Que l'air de la campagne est  
agréable!

Voyez vous ce château qui est  
sur le penchant de cette  
colline!

A qui est il? Savez vous à  
qui il appartient?

Il appartient à Mr. N.

Quelle vue charmante! Quel  
magnifique coup d'oeil!

Êtes vous fatigué, Monsieur?

Non, je ne suis pas las du tout;

Quand on est en votre com-  
pagnie, on ne s'ennuie pas.

Je me serais bien ennuyé  
sans vous.

Vous êtes bien gracieux, Mr.

Nous voilà arrivés.

DIALOGUE IV.

**To  
borrow money.**

Sir, being uneasy at not hearing from you, I come myself to inquire after your health,

Sir, I am vastly obliged to you for remembering me; I am in pretty good health, thank God,

And you, sir, how have you done since I had the honour of seeing you,

I should do extremely well, if I had some tidings of my parents.

Are you uneasy about them? I should be vastly glad to know how they do; but I should be still more pleased, if they were informed of my situation; for I am perplexed for want of bills of exchange,

Do you know, sir, that my purse is at your command?

Sir, I accept of the obliging offer you make me, and I shall be eternally obliged to you,

Sir, one must be free among friends: how much do you want?

If you will be so good as to lend me a hundred guineas, I shall pay you, I assure you, as soon as I have received my bills of exchange,

Do not let that make you uneasy,

**Pour  
emprunter de l'argent.**

Mons. je m'ennuiais de ne point recevoir de vos nouvelles; je suis venu m'en informer moi même.

Je vous suis très obligé, Mons. de votre bon souvenir; ma santé est assez bonne graces à Dieu.

Et vous Mons. comment vous êtes vous porté depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir.

Je me porterais à merveilles, si j'avais des nouvelles de mes parents.

En êtes vous en peine?

Je serais charmé de savoir l'état où ils sont; mais je serais encore plus joyeux, s'ils étaient informés du mien car je suis fort embarrassé faute de lettres de change.

Ne savez vous pas, Mons. que vous pouvez disposer de ma bourse?

Mons. j'accepte l'offre obligante que vous me faites, et je vous en aurai une obligation éternelle.

Mons. il faut être libre entre amis: combien vous faut il?

Si vous voulez bien avoir la bonté de me prêter cent guinées, je vous les rendrai, je vous assure, aussi-tôt que j'aurai reçu mes lettres de change.

Que cela ne vous embarrasse point.

Since I cannot requite so great a piece of service so much as it deserves, I shall make up the deficiency by my punctuality; so, sir, you may depend upon my word,

Puisque je ne saurais reconnaître un si grand service comme il le mérite, il faut que mon exactitude y supplée; ainsi, Mons. vous pouvez compter sur ma parole.

DIALOGUE V.

**To write a letter.**

**Pour écrire une lettre.**

Is not this a post-day?

N'est il pas adjourd'hui jour de poste?

Why?

Pourquoi?

Because I have a letter to write,

Parce que j'ai une lettre à écrire.

Whom do you write to?

A qui écrivez-vous?

To my brother,

A mon frère.

Is he not in town?

N'est il pas en ville?

No, Sir, he is in the country,

Non, Monsieur, il est à la campagne.

In what country?

A quel endroit?

He is at Tunbridge wells,

Il est aux eaux de Tunbridge.

How long has he been there,

Combien de temps a-t-il été là?

A fortnight,

Quinze jours.

Give me a sheet of gilt paper, a pen, and a little ink,

Donnez-moi une feuille de papier doré, une plume, et un peu d'encre.

Step into my closet, and you will find upon the table all you have occasion for,

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faut.

There are no pens,

Il n'y a point le plumes.

There are some in the inkhorn,

En voilà dans l'écritoire.

They are good for nothing,

Elles ne valent rien.

There are some others,

En voilà d'autres.

These pens are not made,

Ces plumes ne sont pas taillées.

Where is your penknife?

Où est votre canif?

Can you make pens?

Savez-vous tailler les plumes?

I make them my own way,

Je les taille à ma manière,

This is not bad,

Celle-ci n'est pas mauvaise.

It is pretty good,

Elle est assez bonne.

While I make an end of this letter, be so kind or do me the favour to make a packet of that copy of verses, and that pamphlet,

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites moi la grace de faire un paquet, de ces vers et de cette brochure.

What seal will you have me put to it?

Seal it with my coat-of-arms or with my cypher,

What wax will I put to it?

Put either red or black, no matter which,

May I not put wafers to it?

It is all one,

Have you put the date?

I believe I have; but I did not subscribe,

What day of the month is this?

The tenth, the twentieth, etc.

Fold up, *or* make up that letter,

Put the subscription to it,

Make up the cover and seal it,

Where is the powder?

You have neither powder nor sand,

There is some in the powder- or sand-box,

Dry your writing with blotting paper,

How do you convey your letters?

I send them by the carrier or the post,

My man shall carry them to the post, if you will trust him with them,

Carry the gentleman's letter to the post-office, and do not forget to pay the postage.

I have no money,

There is some; go quickly, and make haste to come back,

I will be back again in less than half a quarter of an hour,

Is the post come?

Yes, Sir,

Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

Cachetez le avec mes armes, ou avec mon chiffre,

Quelle cire y mettrai je?

Mettez en de la rouge, ou de la noire, il n'importe.

N'y puis je pas mettre du pain à cacheter.

C'est tout un.

Avez-vous mis la date?

Je erois qu'oui; mais je n'ai pas signé.

\*) Quel jour sommes nous du?

Le dix, le vingt, etc.

Pliez cette lettre.

Mettez y l'adresse.

Faites l'enveloppe et cachetez la

Où est la poudre?

Vous n'avez ni poudre, ni sablon.

Il y en a dans le poudrier, ou le sablier.

Séchez votre écriture avec du papier brouillard.

Comment faites vous tenir vos lettres?

Je les envoie par le roulier, ou par la poste.

Mon valet les portera à la poste si vous voulez les lui confier.

Portez les lettres de Monsieur à la poste, et n'oubliez pas de payer le port.

Je n'ai point d'argent.

En voilà; allez vite et revenez bientôt.

Je serai de retour dans moins d'un demi quart d'heure.

La poste est-elle arrivée?

Oui, Monsieur.

\*) Besides this expression, we also say, when we ask for the day of the months, „Le quantième avons nous du mois?“

|                                |                                             |
|--------------------------------|---------------------------------------------|
| Are there any letters for me?  | Y a-t-il des lettres pour moi?              |
| I believe there are,           | Je crois qu'oui.                            |
| Why did not you bring them?    | Pourquoi ne les avez-vous pas<br>apportées? |
| They do not give them out yet, | On ne les distribue pas encore.             |

DIALOGUE VI.

**To go to see a play.**

**Pour aller a la comédie.**

|                                                                                 |                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| They say there's a new play<br>acted to-night,                                  | On dit qu'on joue ce soir une<br>nouvelle pièce.                                    |
| Is it a comedy, a tragedy, or<br>an opera?                                      | Est-ce une comédie, une tra-<br>gédie ou un opéra.                                  |
| 'Tis a tragedy,                                                                 | C'est une tragédie.                                                                 |
| What is the name of it?                                                         | Comment s'appelle-t-elle?                                                           |
| Who is the author of it?                                                        | Qui en est l'auteur?                                                                |
| Mr. O.                                                                          | Monsieur O.                                                                         |
| Is this the first time it was<br>acted?                                         | Est-ce la première fois qu'on<br>la joue?                                           |
| No, Sir, this is the third time;<br>this is the poet's day,                     | Non, Monsieur, c'est la troi-<br>sième fois; c'est le jour du<br>poète.             |
| How did it take the first and<br>second time it was repre-<br>sented, or acted? | Quel succès a-t-elle eu dans<br>la première et dans la se-<br>conde représentation? |
| It was acted with universal<br>applause,                                        | Elle a été jouée avec un ap-<br>plaudissement universel.                            |
| Mr. O. was already famous<br>for his comedies,                                  | Monsieur O. était déjà fameux<br>par ses pièces comiques.                           |
| And his last play gains him<br>the reputation of a great<br>tragic poet,        | Et cette dernière pièce lui<br>acquit la réputation d'un<br>grand poète tragique.   |
| Shall we go and see it?                                                         | Irons nous la voir?                                                                 |
| With all my heart,                                                              | De tout mon cœur.                                                                   |
| Shall we go into a box?                                                         | Irons nous dans un loge?                                                            |
| As you please, but I had<br>rather go into the pit,                             | Comme il vous plaira mais<br>j'aimerais mieux le parterre.                          |
| What do you say to that<br>symphony?                                            | Que dites vous de cette sim-<br>phonie?                                             |
| How do you like that music?                                                     | Comment trouvez-vous cette<br>musique?                                              |
| I think it very fine,                                                           | Je la trouve fort belle.                                                            |
| Do not you take notice of<br>that hautboy and trumpet?                          | Ne remarquez-vous pas ce<br>hautbois et cette trompette?                            |

They sound very well among  
the violins and harpsicords,  
The galleries are all full already  
And as you see, we are very  
much crowded in the pit,

And the boxes as full of  
ladies as they can hold,

I never saw the house so full.

There is abundance of people,  
I lovè almost as much as the  
play the sight of those fine  
ladies who grace the boxes,

That is a fine prospect,  
They are very finely dressed,  
They join the beauties and  
charms of the body to the  
richness of the attire, and  
the brightness of their jewels,

Do you take notice of that lady  
who sits in the King's box?  
Yes, I see her, she is pretty,  
How pretty! I should say  
that she is as handsome as  
an angel.

She is perfectly handsome,  
She is a perfect beauty,  
Do you know her?  
I have that honour,  
She has a fine easy shape,  
Have you taken notice of her  
complexion?

It is the finest complexion in  
the world,  
She has teeth as white as  
snow,

How red her lips are!  
What fine sparkling and large  
eyes she has!  
She has languishing eyes,  
What handsome eyebrows she  
has!

Ils font un très bel effect parmi  
les violons et les clavecins.  
Les galleries sont déjà pleines.  
Et, comme vous voyez, nous  
sommes fort serrés dans le  
parterre.

Et il y a dans les loges autant  
de dames qu'il y en peut  
avoir.

Je n'ai jamais vu la salle si  
pleine.

Il y a beaucoup de beau monde.  
J'aime presqu' autant que la  
comédie, la vue de ces belles  
dames qui sont l'ornement  
des loges.

C'est un beau coup d'oeil.

Elles sont fort bien mises.

Elles joignent les beautés et les  
agrémens du corps à la  
richesse des ajustemens, et à  
l'éclat de leurs pierreries.

Remarquez-vous cette dame qui  
est dans la loge du Roi?

Oui, je la vois; elle est jolie.  
Comment, jolie! Il faut dire  
qu'elle est belle comme un  
angel.

Elle est parfaitement bien faite.  
C'est une beauté parfaite.

La connaissez-vous?

J'ai cet honneur.

Elle a la taille belle et dégagée.  
Avez-vous pris garde as son  
teint?

C'est le plus beau teint du  
monde.

Elle a les dents blanches  
comme de la neige.

Que ses lèvres sont vermeilles!  
Que se yeux sont vifs et bien  
fendus!

Elle a les yeux mourans.

Que ses souroils sont beaux!

|                                                        |                                                  |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Her neck is as white as<br>alabaster,                  | Son cou est blanc comme de<br>l'albâtre.         |
| But the curtain is drawn up<br>let us attend,          | Mais on lève la toile, écoutons.                 |
| The play is over or done —<br>the curtain is let down, | La comédie est achevée — la<br>toile est abatue. |
| Let's return home,                                     | Retournons chez nous.                            |

DIALOGUE VII.

**To play at quadrille.**

**Pour jouer au quadrille.**

How shall we spend our time  
this afternoon?

Comment passerons nous le  
temps cet après midi?

Should you like to take a  
walk round the garden?

Seriez vous d'humeur à faire  
un tour de jardin?

It is too bad weather,

Il fait trop mauvais temps.

Let us stay at home,

Gardons la maison.

We shall go to cards,

Nous jouerons aux cartes.

As you please,

Comme il vous plaira.

What game shall we play at?

A quel jeu jouerons nous?

These two gentlemen will play  
piquet: they like it, I know,

Ces deux messieurs joueront au  
Piquet: je sais qu'ils l'aiment.

As for you two, I know that  
you don't like playing at

Pour vous deux, je sais que  
vous n'aimez pas les cartes,

cards, therefore you shall  
play at chess or at draughts,

ainsi vous jouerez aux echecs  
*ou* aux dames.

And your four, will play at  
quadrille,

Et vous quatre, vous ferez un  
quadrille.

And you, what will you do?

Et vous, que ferez vous?

And I will stand by, and  
snuff the candles,

Et moi je vous regarderai  
jouer, et je moucherai les  
chandelles.

What shall we play for?

Que jouerons nous?

We won't play deep or high,

Nous ne jouerons pas gros jeu.

I am the most unfortunate in  
the world at gaming,

Je suis le plus malheureux  
homme du monde au jeu.

I cannot play at cards,

Je ne sais point jouer aux cartes.

What a story!

Quel conte!

Get the card-table ready,

Préparez la table à jouer.

Here are two packs of cards,

Voici deux jeux de cartes.

Is this a whole pack of cards,

Ce jeu-ci est il entier?

Give out the fishes, and let's  
draw for our places,

Placez les fiches, et faites  
tirer.

Draw, Sir,

Tirez, Monsieur.

Not before the lady,

Non pas avant madame.

Let the lady draw first,  
I am at home, you tire me  
with your ceremonies,  
Zooks, see how unlucky I am!  
always to draw the colour  
I dislike,  
For how much do we play  
a fish?

The ladies always rule at play,  
We commonly play for six-  
pence a fish,

How many rounds shall we  
play?

How many fishes shall we  
stake?

Now, let us see who will deal?  
Let us cut for deal,  
Who is to deal?

He that drew the diamond is  
to deal,

Then you are to deal,  
The lady is to deal,

I am to deal,  
Deal, and shuffle the cards well,

Please to cut,  
There is one card faced,

I have had bad luck cut me,  
Who is to speak?

Who is to play?  
You are to speak,

You are eldest hand,  
I pass. I don't play,

Do you play?  
Does any body play?

I ask leave,  
Does every body pass?

The gentleman asks,  
You must say more,

I play in hearts, and call for  
the king of spades,

Clubs and the king of diamonds,  
The lady plays alone, or sans

prendre,  
If I was eldest hand, you

should not play,

Que madame tire la première.  
Je suis chez moi: vous me  
fatiguez avec vos cérémonies.

Parbleu, ne me voilà pas mal!  
Je tombe toujours à la

couleur que je hais.  
Combien jouons nous la fiche?

C'est aux dames à régler le jeu,  
Nous jouons ordinairement à

six sous la fiche.

Combien de tours jouerons-  
nous?

Combien mettrons nous de  
fiches dans le corbillon.

A cette heure, voyons qui fera.  
Coupons pour voir qui fera.

A qui à faire?  
C'est au carreau à faire.

C'est donc à vous à faire.  
C'est à madame à faire.

C'est à moi à faire  
Faites, et mêlez bien les cartes.

Coupez, s'il vous plait.  
Il y a une carte de retournée.

Je suis sous une mauvaise coupe.  
A qui à parler?

A qui est-ce à jouer?  
C'est à vous à parler.

Vous êtes premier en cartes.  
Je passe ou passe.

Jouez vous?  
Joue-t-on?

Est il permis.  
Tout le monde passe t-il?

Monsieur demande.  
Il faut dire plus.

Je joue en coeur et j'appelle  
le roi de pique.

Trèfle et le roi de carreau.  
Madame joue sans prendre.

Sij'étais premier en cartes, vous

vous ne me l'ôteriez pas.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I would not be put by, but<br/>I am in the middle,<br/>You are youngest hand, you<br/>see every body play first,<br/>Come, I must venture,<br/>Heart is trump. — Trump,<br/>What's trump,<br/>I must get six tricks to win<br/>the game. I am afraid I<br/>shall be beasted,<br/>If my king is trumped I shall<br/>lose,<br/>If my queen does not win a<br/>trick, I shall be beasted,<br/>I trump it,<br/>I trump about,<br/>I am beasted,<br/>You have lost codille, or you<br/>are codilled,<br/>You have made but four tricks,<br/>I have lost a fine game?<br/>I had Spadille, Manille, Basto,<br/>and Ponta with the queen,</p> <p>Three matadores, six trumps,<br/>in red and king guarded,<br/>I had the king cinquieme<br/>against me all in one hand,</p> <p>I have ill luck: I must take<br/>patience,<br/>Comfort us then, give us or<br/>pay us for the Matadores,<br/>You should have called my<br/>king and you would have<br/>had a good partner.</p> <p>'Tis all over,<br/>The rounds are out, shall we<br/>play again?<br/>I always lose when I play,<br/>Then you will have good<br/>luck in a wife,</p> | <p>Je n'en aurais pas le démenti,<br/>mais je suis en cheville.<br/>Vous êtes la dernière en cartes,<br/>vous voyez venir les autres.<br/>Allons, il faut risquer.<br/>Je joue en coeur. — A-tout.<br/>En quoi joue-t-on?<br/>Il me faut six levées pour<br/>gagner je crains bien de<br/>faire la bête.<br/>Si mon roi est coupé je perds.</p> <p>Si ma dame ne passe pas, je<br/>suis la bête.<br/>Je la coupe.<br/>A-tout.<br/>J'ai fait la bête.<br/>Vous avez perdu codille.</p> <p>Vous n'avez que quatre levées.<br/>C'est perdre avec beau jeu.<br/>J'avais Spadille, Manille, Baste<br/>et Ponte, cinquièmes par<br/>la Dame.</p> <p>Trois Matadors sixièmes en<br/>rouge, et un Roi gardé.<br/>J'ai trouvé contre moi le Roi<br/>cinquième dans une même<br/>main.</p> <p>Je joue de malheur: il faut<br/>s'en consoler.</p> <p>Consolez nous donc, payez<br/>nous les Matadors.</p> <p>Il fallait m'appeller mon roi,<br/>vous auriez trouvé un bon<br/>associé.</p> <p>Voilà qui est fini.<br/>Les tours son finis, jouerons<br/>nous encore?<br/>Je perds toujours au jeu.<br/>Vous serez donc heureux en<br/>femme.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

DIALOGUE VIII.

**To play at piquet.**

**Pour jouer au piquet.**

Well, sir, shall we play at piquet?

As you will,

How much shall we play a game?

We'll play a crown,

I always play for a small matter,

Let us play for love,

Shuffle the cards well, all the court cards are together,

I want a card,

There is one too many in the stock,

O! this time you have packed the cards,

Do you tell the small cards?

Do the small cards tell?

What odds do you give him?

Will you deal again?

Have you laid out?

How many do you take in?

I take all,

Do you leave me any?

I leave one,

I have the worst cards in the pack,

You must needs have good cards since I have nothing,

My cards puzzle me,

Call your game,

Call what you have,

How much is your point?

I have laid out the game,

Are sixty good?

They are good?

They are not good,

A quint to the king,

A quart from the queen,

A tierce to the knave,

That is not good,

I bar your quint,

Eh! bien, Monsieur jouerons nous au piquet?

Comme vous voudrez.

Combien jouerons nous la partie?

Nous jouerons un écu.

Je joue toujours petit jeu.

Jouons une discrétion.

Mêlez bien les cartes, toutes les figures sont ensemble.

Il me manque un carte.

Il y en a une de trop dans le talon.

Oh! pour le coup vous avez fait le pâté.

Comptez vous les petites cartes?

Les petites cartes comptent elles?

Quel avantage lui donnez vous?

Voulez-vous refaire?

Avez-vous écarté?

Combien en prenez-vous?

Je prends tout.

M'en laissez-vous?

J'en laissé une.

J'ai le plus mauvais jeu des cartes.

Vous devez avoir beau jeu puisque je n'ai rien.

Mon jeu m'embarrasse.

Accusez votre jeu.

Accusez votre point.

Combien avez-vous de points?

J'ai écarté la partie.

Soixante sont ils bons.

Ils sont bons.

Ils ne valent pas

Quinte au roi.

Quatrième à la dame.

Tierce au valet.

Cela ne vaut pas.

Je pare votre quinte.

I have a sixieme major,  
Are three aces, three kings, etc.  
good?

No, I have a quatorze,  
The devil? you have all then,

I am fourteen by queens,  
I'll make a repeek,  
If my point was good I would  
peek, repeek and capot you,  
Play on, if you please,  
You have nothing to tell,  
Stop, if you please, I have  
another spade; let me have  
my diamond again,  
Oh! no matter for it; there is  
no revoking at this game,  
I have point, quint and  
quatorze,  
You are up the very first deal,

We are quits *or* even,  
We are going to take our  
leave of you,  
Stay, you'll sup with us,  
I cannot, I must go to the ball,

I wish you merry,  
Madam, I will wait on you  
home,  
I thank you for your good  
company,  
Good night t'ye,  
I wish you good night,  
I wish you a good repose,  
I wish you the same,

J'ai une sixième majeure.  
Trois as, trois rois, etc. sont-ils  
bons?

Non, j'ai un quatorze.  
Du diable? vous avez donc  
tout?

J'ai quatorze de dames.  
Je serai repique.  
Si mon point était bon, je vous  
serais pique, repique et capot.  
Jouez, s'il vous plait.  
Vous n'avez rien à compter.  
Attendez, s'il vous plait, j'ai  
encore un pique; rendez  
moi mon carreau.  
Oh! n'importe; on ne renonce  
point à ce jeu-ci.

J'ai quinte, quatorze et le  
point.  
Vous avez gagné du premier  
coup.

Nous voilà quittes.  
Nous allons prendre congé de  
vous.

Restez, vous souperez avec nous.  
Je ne saurais, il faut que  
j'aille au bal.

Je vous souhaite bien du plaisir.  
Madame, je vous accompagnerai  
chez vous.

Je vous remercie de votre  
bonne compagnie.

Bon soir.  
Je vous souhaite le bon soir.  
Je vous souhaite un bon repos.  
Je vous le souhaite pareillement.

DIALOGUE IX.

**To play at  
chess and draughts.**

What play shall we both  
play at?

Let us play a game at chess,  
But you play better than I,  
You are stronger than I,

**Pour jouer aux  
échecs et aux dames.**

A quel jeu jouerons nous tous  
deux?

Jouons une partie aux échecs.  
Mais vous jouez mieux que moi.  
Vous êtes plus fort que moi.

Not at all,  
You did always beat me,  
I will not play with you,  
unless you give me some  
odds,  
You must give me a bishop  
and the move,  
You play as well as I,  
Say whether you have a mind  
to play even,  
Well, I shall do it for once,

What shall we play for?  
I never play but for a very  
small matter,  
Let us play for half-a-crown  
a game,  
I have the move,  
Play then,  
I take this pawn,  
I am glad of it, for I am  
going to take this bishop,  
and check you,  
I castle,  
You will get nothing by that;  
there is your rook I take  
with my knight,  
But how will you save your  
queen?  
By chek-mating you with my  
bishop and my rook,  
I have lost the game, I can-  
not move the king,  
You owe methen half-a-crown,  
I grant it,  
But you owed it me before,

Then we are quits,  
Take away the chess-board  
and all the chess-men,  
Give us a board to play at  
draughts,  
I give you the move,  
I huff you, *or* I huff this man,

Point du tout.  
Vous m'avez toujours gagné.  
Je ne jouerai pas avec vous,  
que vous ne me donniez  
quelque avantage.  
Il faut que vous me donniez  
un Fou et le Trait.  
Vous jouez aussi bien que moi.  
Voyez si vous voulez jouer  
de pair.  
Eh bien, je le ferai pour une  
fois.

Que jouerons nous?  
Je ne joue jamais que fort  
petit jeu.  
Jouons demi écu la partie.

J'ai le trait.  
Jouez donc.  
Je prends ce pion.  
J'en suis bien aise, car je  
m'en vais prendre ce fou  
et vous donner échec.

Je roque.  
Vous ne gagnerez rien à cela;  
voilà votre tour que j'em-  
porte avec mon chevalier.  
Mais comment sauverez vous  
votre dame.  
En vous donnant échec ét mat  
avec mon fou et ma tour.  
J'ai perdu la partie, je ne  
saurais remuer le roi.  
Vous me devez donc trentesous.  
J'en conviens.  
Mais vous me les deviez aupa-  
ravant.

Nous sommes donc quittes.  
Emportez cet échiquier, et  
toutes les pièces.  
Donnez-nous un damier.  
Joûons une partie aux dames.  
Je vous donne le coup.  
Je vous souffle, *ou* je souffle  
ce pion.

Crown that man,  
How many kings have you ?  
I have two,  
I have as many,  
It is drawn game,  
Nobody has won,

Dames ce pion.  
Combien de dames avez-vous ?  
J'en ai deux.  
J'en ai autant.  
C'est un refait.  
Personne n'a gagné.

DIALOGUE X.

**Of hunting and fishing.**

**De la chasse et de la pêche.**

Sir, I am overjoyed to see you; where have you been this long while?

Monsieur, je suis ravi de vous voir; où avez-vous été depuis si long temps?

Where do you keep?

Où vous tenez-vous?

We have been these two months at a country house,

Il y a deux mois que nous sommes à une maison de campagne.

Are you come to town for good and all?

Êtes-vous revenu en ville pour tout à fait?

No, sir; I go back in a week's time,

Non, monsieur, je m'en retourne dans une semaine.

How do you enjoy yourself in the country?

Comment vous divertissez-vous à la campagne?

How do you pass away the time? I bestow part of it upon books, Which are your diversions after your serious business?

Comment passez-vous le temps? J'en donne une partie à l'étude. Quels sont vos divertissements après vos occupations sérieuses?

I go sometimes a-hunting, What do you hunt?

Je vais quelque fois à la chasse. A quelle chasse?

Sometimes we hunt a stag, and sometimes a hare,

Tantôt nous courons le cerf, et tantôt le lièvre.

Have you good dogs?

Avez-vous de bons chiens?

We have a pack of hounds,

Nous avons un meute de chiens courans.

Two greyhound dogs, two greyhound bitches, four terriers, and three setting dogs,

Deux levriers, deux levrettes, quatre bassets, et trois chiens couchans.

Do you never go a-fowling?

Ne chasse vous jamais aux oiseaux?

Do you go a-shooting sometimes?

Chassez-vous quelque fois avec le fusil?

What do you shoot?

Sur quoi tirez-vous?

All manner of game, as partridges, pheasants, woodcocks, thrushes, rabbits, etc.

Sur toute sorte de gibier, comme perdrix, phaisans, bécasses, grives, lapins, etc.

Do you shoot flying?  
How do you catch rabbits?

Sometimes with purse nets,  
and a ferret, and sometimes  
we kill them with a gun,  
And quails?  
We catch them most commonly  
with a net and a setting dog,

Do you love fishing?  
Extremely,  
Do you often fish with a net?  
Pretty seldom,  
But we have a fish-pond,  
where we fish with a line  
and a hook,  
Is it well stocked with fish?  
Very well,  
What do you do when ye  
neither hunt nor fish?

We play at bowls, at billiards,  
nine pins, etc.  
As far as I see, jour time is  
so well employed that you  
cannot be tired with the  
country,  
You think so, and yet it is  
quite otherwise,  
I begin already to regret the  
town: so true it is, that men  
grow weary of every thing,

Tirez-vous en volant.  
Comment prenez-vous les la-  
pins?

Quelque fois avec des poches,  
et le furet, quelque fois nous  
les tuons à coups de fusil.  
Et les cailles?  
Nous le prenons, la plupart  
du temps, avec une tirasse  
et un chien couchant.

Aimez-vous la pêche?  
Extrêmement.  
Pêchez-vous souvent au filet?  
Assez rarement.  
Mais nous avons un vivier,  
où nous pêchons à la ligne  
et à l'hameçon.  
Est-il bien fourai de poisson?  
Fort bien.

Que faites vous quand vous  
n'allez ni à la chasse ni à  
la pêche?  
Nous jouous aux boules, au  
billard, aux quilles, etc.  
A ce que je vois, vous n'avez  
pas le temps de vous ennuyer  
à la campagne.

Il vous le semble, cependant  
c'est toute autre chose.  
Je commence déjà à regretter  
la ville: tant il est vrai  
qu'on se dégoûte de tout.

## DIALOGUE XI.

### **On work and diversions. Sur le travail et les plaisirs.**

A. What! miss, do you work  
on a holyday?

B. My governess has given  
me leave,

A. I do not all envy you  
that permission; on the con-  
trary, I pity you for being

A. Quoi! mademoiselle, vous  
travaillez un jour de congé?

B. Ma gouvernante me l'a  
permis.

A. Je n'envie point du tout  
votre permission, au con-  
traire je vous plains fort

- deprived of the pleasure of taking some recreation,
- B. I like a little diversion sometimes; but at present I find more pleasure in work than play,
- A. Oh! what pleasure can one take in work?
- B. That of not losing one's time and having nothing to reproach oneself with; besides, work calms the passions, takes up one's attention, and banishes idleness, which is the parent of all vice,
- A. These are many of the advantages arising from the love of work, which I had never thought of,
- B. I must still add, that work is particularly necessary for our sex; for I have heard it said that a girl must be either industrious or coquetish,
- A. And why so, miss?
- B. It is because one must necessarily have a taste for something; and whenever a young lady ceases to find pleasure in any useful employment, nothing remains for her but to seek it in play, in company, and in public places. Can there be any thing so dangerous?
- A. I perceive, miss, the danger that attends those sorts of pleasures; but whilst I am young, I intend to enjoy the innocent pleasures of youth, and to leave serious occupations for that time of life, when it will become me to be reasonable.
- d'être privée du plaisir de la récréation.
- B. J'aime à me divertir quelque fois, mais à présent je trouve plus de plaisir à travailler qu'à jouer.
- A. Oh! quel plaisir peut on prendre à travailler?
- B. Celui de ne pas perdre son temps, et de n'avoir rien à se reprocher; de plus le travail calme les passions, occupe l'esprit, et bannit l'oisiveté, qui est la mère de tous les vices.
- A. Voilà bien des avantages qui se trouvent dans l'amour du travail aux quels je n'avais pas pensé.
- B. Il faut encore ajouter que le travail est fort nécessaire à notre sexe, car j'ai oui dire qu'il faut qu'une fille soit laborieuse ou coquette.
- A. Et pourquoi, mademoiselle?
- B. C'est qu'il faut nécessairement avoir quelque goût, et dès qu'une demoiselle ne trouve plus de plaisir dans une occupation utile, il ne lui reste qu'à en chercher dans le jeu, les compagnies, et les spectacles. Y a-t-il rien de si dangereux?
- A. Je conviens, mademoiselle, du danger de ces sortes de plaisirs; mais puisque je suis jeune, je pretends goûter les plaisirs innocents de la jeunesse, et je laisse les occupations sérieuses pour un âge où il me conviendra d'être raisonnable.

- B. Ah! what, miss, can one be reasonable too soon? and could you like to be used at present as a child? Consider moreover, that our taste for work shall be in proportion to our having been accustomed to it in our youth,
- A. But why should I constrain myself to that degree? I am not under the necessity of supporting myself by work?
- B. Altho' we are not poor, the character of Christians alone ought to engage us to it,
- A. I own to you that work of the hands is too disagreeable for me to apply myself to it; was it that of the mind which you recommend me to, I could perhaps submit to it more willingly,
- B. The one is as dangerous for our sex as the other is advantageous: our province is silence, modesty, and simplicity,
- A. How hard I find it to resign myself to that lot! All my inclinations carry me to different objects; gaiety, company, and diversions are my delight,
- B. Endeavour, miss, to reform your taste, and acquire new dispositions; that is the only means of arriving at real happiness both in this world and in the other,
- B. Eh! quoi, mademoiselle peut on être trop tôt raisonnable? et consentiriez vous qu'on vous traitât à présent en enfant? Considérez de plus que nous n'aurons de goût pour le travail qu'autant que nous nous y serons accoutumés dans notre jeunesse.
- A. Mais pourquoi me gênerais je jusqu' à ce point là? Je ne me trouve pas dans la nécessité de m'aider de mon travail.
- B. Quand nous ne serions pas pauvres, la seule qualité de chrétiennes doit nous y engager.
- A. Je vous avoue que le travail des mains me déplaît trop pour m'y appliquer, si c'était celui de l'esprit que vous me recommandassiez, je pourrais peut-être m'y soumettre plus volontiers.
- B. Celui la est aussi dangereux pour notre sexe que l'autre lui est avantageux: notre partage est le silence, la modestie et la simplicité.
- A. Que j'ai de peine à me contenter de ce partage! Toutes mes inclinations me portent à d'autres objets: la gaieté, les compagnies, et les plaisirs sont mes délices.
- B. Tâchez Melle. de réformer votre goût, et de prendre d'autres habitudes; c'est le seul moyen de devenir véritablement heureuse en ce monde et en l'autre.
-

FROM MOLIERE.

**Sganarel and Geronimo.**

**Sganarelle et Geronimo.**

Sga. O! Mr. Geronimo, I find you very opportunely; I was going to your house to look for you,

Ger. On what occasion, pray?

Sga. To communicate an affair to you I have in my head, and desire you to give me your advice upon it,

Ger. With all my heart. I am mighty glad of this opportunity; and we can talk here at full liberty,

Sga. Understand then. The matter in question is a thing that has been proposed to me; and 'tis good to do nothing without the advice of one's friends,

Ger. I am obliged to you, for having chosen me for that purpose. You need only tell me what it is,

Sga. But first of all, I must conjure you in nowise to flatter me, but to tell me your opinion plainly,

Ger. I will, since you will have it so,

Sga. I think nothing more culpable than a friend that does not speak freely,

Ger. You're in the right,

Sga. And now-a-days one finds few sincere friends,

Ger. That's true,

Sga. Then promise me, Mr. Geronimo, to speak to me with all manner of freedom,

Sga. Ah! Seigneur Geronimo, je vous trouve à propos; et j'allais chez vous pour vous chercher.

Ger. Et pour quel sujet, s'il vous plait.

Sga. Pour vous communiquer une affaire que j'ai en tête, et vous prier de m'en dire votre avis.

Ger. Très volontiers. Je suis bien aise de cette rencontre et nous pouvons parler ici en toute liberté.

Sga. Mettez donc dessus, s'il vous plait. Il s'agit d'une chose d'importance, que l'on m'a proposée; et il est bon de ne rien faire sans le conseil de ses amis.

Ger. Je vous suis obligé de m'avoir choisi pour cela. Vous n'avez qu'à me dire ce que c'est.

Sga. Mais auparavant, je vous conjure de ne me point flatter du tout; et de me dire nettement votre pensée.

Ger. Je le ferai puisque vous le voulez.

Sga. Je ne vois rien de plus condamnable, qu'un ami qui ne vous parle point franchement.

Ger. Vous avez raison.

Sga. Et, dans ce siècle, on trouve peu d'amis sincères.

Ger. Cela est vrai.

Sga. Promettez-moi donc, Seigneur Geronimo, de me parler avec toute sorte de franchise.

- Ger. I promise it you,  
Sga. Swear on your faith,  
Ger. Well, on the faith of a friend. Do but tell me your affair,  
Sga. I would know of you if I should do well to marry,  
Ger. Who? you?  
Sga. Yes, I myself, in proper person. What's your advice upon it?  
Ger. I desire you to tell me one thing first,  
Sga. Ay, what?  
Ger. What age may you now be of?  
Sga. On my conscience, I don't know; but I am mighty well,  
Ger. How! don't you know your age within a little?  
Sga. No: is that a thing to be regarded?  
Ger. Humph! pray now, do but tell me: how old were you when we began our acquaintance?  
Sga. On my conscience, I was then but twenty,  
Ger. How long were we at Rome together?  
Sga. Eight years,  
Ger. What time did you stay in England?  
Sga. Seven years,  
Ger. And in Holland, where you went afterwards?  
Sga. Five years and a half,  
Ger. How long is it that you've been come back hither?  
Sga. I returned in fifty-two,  
Ger. From fifty-two to sixty-four, that is a dozen years, I think; five years in Hol-  
Ger. Vous avez le promets.  
Sga. Jurez en votre foi.  
Ger. Oui foi d'ami. Dites-moi seulement votre affaire.  
Sga. C'est que je veux savoir de vous si je ferais bien de me marier.  
Ger. Qui? vous?  
Sga. Oui, moi-même, en propre personne. Quel est votre avis là dessus?  
Ger. Je vous prie, auparavant, de me dire une chose.  
Sga. Et quoi?  
Ger. Quel âge pouvez-vous bien avoir maintenant?  
Sga. Ma foi, je ne sais; mais je me porte bien.  
Ger. Quoi, vous ne savez pas à peu près votre âge?  
Sga. Non. Est-ce qu'on songe à cela?  
Ger. Hé, dites-moi un peu s'il vous plait, quel âge aviez-vous lorsque nous fîmes connaissance?  
Sga. Ma foi, je n'avais que vingt ans alors.  
Ger. Combien fîmes-nous en semble à Rome.  
Sga. Huit ans.  
Ger. Quel temps avez-vous demeuré en Angleterre?  
Sga. Sept ans.  
Ger. Et en Hollande, où vous fûtes ensuite?  
Sga. Cinq ans et demi.  
Ger. Combien y a-t-il que vous êtes revenu ici?  
Sga. Je revins en cinquante deux.  
Ger. De cinquante-deux à soixante et quatre il y a douze ans. Cinq ans en Hollande,

land make seventeen; seven years in England make twenty-four; eight years we staid at Rome make thirty-two; and twenty, which was your age when we became acquainted, make exactly fifty two. So that, Mr. Sganarel, according to your own confession, you are about your fifty-second or fifty-third year of age.

Sga. Who, I? That can't be,

Ger. Troth, the calculation is exact, and I must toll you thereupon sincerely, and as a friend, as you made me promise you I would, that matrimony is none of your business,

Sga. And for my part, I tell you, that I am resolved to wed; and that I shan't be at all ridiculous in marrying the girl I propose,

Ger. O! that's another matter, You didn't tell me that,

Sga. 'Tis a girl I like, and whom I love with all my heart,

Ger. You love her with all your heart?

Sga. Most certainly, and I've asked her father's consent,

Ger. You've asked consent?

Sga. Yes: 'tis a marriage that must be concluded on this evening; and I've given my word,

Ger. Oh! marry then. I don't say a word more —

font dix sept, sept ans en Angleterre, font vingt-quatre; huit ans notre séjour à Rome, font trente-deux; et vingt que vous aviez lorsque nous nous conûmes, cela fait justement cinquante-deux. Si bien, Seigneur Sganarelle, que, sur votre propre confession, vous êtes environ à votre cinquante-deuxième ou cinquante-troisième année.

Sga. Qui? Moi? cela ne se peut pas.

Ger. Mon Dieu! Le calcul est juste; et là dessus je vous dirai franchement et en ami comme vous m'avez fait promettre de vous parler, que le mariage n'est guère votre fait.

Sga. Et moi, je vous dis que je suis résolu de me marier; et que je ne ferai point ridicule en épousant la fille que je cherche.

Ger. Ah! c'est une autre chose. Vous ne m'aviez pas dit cela.

Sga. C'est une fille qui me plait, et que j'aime de tout mon coeur?

Ger. Vous l'aimez de tout votre coeur?

Sga. Sans doute; et je l'ai demandée à son père.

Ger. Vous l'avez demandée!

Sga. Oui: n'est un mariage qui se doit conclure ce soir; et j'ai donné ma parole.

Ger. Oh, mariez-vous donc! Je ne dis plus mot —

Sga. What! Do you advise me to it?

Ger. To be sure, you can't do better,

Sga. Really, I'm overjoyed that you give me this advice as a sincere friend.

Ger. Well, who's the person, pray, you are going to marry?

Sga. Dorimena,

Ger. What! Young Dorimena, that's so gay and so fine?

Sga. Yes,

Ger. Mr. Alcanator's daughter?

Sga. The same,

Ger. And sister to one Alcidas, who takes upon him to wear a sword?

Sga. That's she,

Ger. Mercy o'me!

Sga. What d'ye say to't?

Ger. A good match? marry out of hand,

Sga. Am I not right, in having made this choice?

Ger. Certainly. Ah! how happily you'll be married! make haste to be so,

Sga. You overwhelm me with joy, by saying so. I thank you for your advice, and invite you this evening to my wedding,

Ger. I'll not fail to come, and to honour it the more, I'll be there in masquerade,

Sga. Tout de bon, vous me le conseillez?

Ger. Assurément. Vous ne sauriez mieux faire.

Sga. Vraiment je suis ravi que vous me donniez ce conseil, en véritable ami.

Ger. Hé quelle est la personne, s'il vous plait, avec qui vous allez vous marier.

Sga. Dorimène.

Ger. Cette jeune Dorimène, si galante et si bien parée?

Sga. Oui.

Ger. Fille du Seigneur Alcanator?

Sga. Justement.

Ger. Et soeur d'un certain Alcidas, qui se mêle de porter L'épée.

Sga. C'est elle.

Ger. Vertu de ma vie!

Sga. Qu'en dites vous?

Ger. Bon parti! Mariez vous promptement.

Sga. N'ai je pas raison d'avoir fait ce choix?

Ger. Sans doute. Ah! que vous serez bien marié! Dépêchez vous de l'être.

Sga. Vous me comblez de joie, de me dire cela. Je vous remercie de votre conseil, et je vous invite ce soir à mes noces.

Ger. Je n'y manquerai pas; et je veux y aller en masque, afin de les mieux honorer.

**D. John, Mr. Sunday,  
Sganarel.**

J. Hah, Mr. Sunday, come this way. How glad am I to see you; and how could I wish

**D. Juan, Mons. Dimanche,  
Sganarelle.**

Ju. Ah! Monsieur Dimanche approchez. Que je suis ravi de vous voir, et que je veux

- my fellows hanged for not bringing you in immediately. I had given orders not to be spoke wiith by any body, but this order is not for you, you have a right never to have the door shut against you in my house,
- Sun. Sir, I am very much obliged to you,
- J. By heavens, rascals I'll teach ye to leave Mr. Sunday in the ante-chamber, and I'll make you know who is who,
- Sun. Sir, it is no matter,
- J. What? to say I was not within, to Mr. Sunday, my very best friend?
- Sun. Sir, I am your servant. I was come —
- J. Here, quick, a seat for Mr. Sunday,
- Sun. Sir, I am very well as I am,
- J. No, no, I'll have you sit as well as me,
- Sun. 'Tis not necessary,
- J. Take away this stool, and bring an elbow chair,
- Sun. Sir, you jest, and —
- J. No, no, I know what I owe you, and I won't have 'em make any difference 'twixt us two,
- Sun. Sir —
- J. Come sit down,
- Sun. 'Tis needlees, Sir, I waut only one word with you. I was —
- J. Sit you down there, I say,
- Sun. No, Sir, I am mighty well, I come to —
- de mal à mes gens, de ne vous pas faire entrer d'abord. J'avais donné ordre qu'on ne me fit parler à personne; mais cet ordre n'est pas pour vous, et vous êtes en droit de ne trouver jamais de porte fermée chez moi.
- Di. Monsieur, je vous suis fort obligé.
- Ju. Parbleu, coquins, je vous apprendrai à laisser Mons. Dimanche, dans une anti-chambre, et je vous ferai connaître les gens.
- Di. Monsieur. cela n'est rien.
- Ju. Comment? Vous dire que jen'y suis pas, à Mons. Dimanche, aumilleur de mes amis?
- Di. Mousieur, je suis votre serviteur. J'étais venu —
- Ju. Allons vite, un siège pour Mons. Dimanche.
- Di. Monsieur, de suis bien comme cela.
- Ju. Point, point, je veux que vous soyez assis comme moi.
- Di. Cela n'est point nécessaire.
- Ju. Otez ce pliant, et apportez un fauteuil.
- Di. Monsieur, vous vous moquez, et —
- Ju. Non, non, je sais ce que je vous dois; et je ne veux point qu'on mette de différence entre nous deux.
- Di. Monsieur —
- Ju. Allons, asseyez-vous.
- Di. Il n'est pas besoin, Monsieur, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais —
- Ju. Mettez-vous là, vous dis je.
- Di. Non, Monsieur, je suis bien je viens pour —

- J. No, I won't here you, if you don't sit down,
- Sun. Sir, I do as you would have me. I —
- J. Faith, Mr. Sunday, you are well,
- Yes, Sir, at your service. I came —
- J. You've an admirable fund of health, fresh lips, a ruddy complexion, and bright sparking eyes,
- Sun. I shall be glad —
- J. How does Mrs. Sunday, your spouse, do?
- Sun. Very well, Sir, thank God,
- J. She's a clever woman,
- Sun. She's your humble servant, Sir, I came —
- J. And your little daughter Claudina, how does she do?
- Sun. As well as possible,
- J. She's a pretty little girl! I love her with all my heart,
- Sun. You do her too much honour, Sir. I desire —
- J. And does little Colin, make as much noise as ever with his drum?
- Sun. Always the same, Sir, I —
- J. And your little dog Brusquet does he always growl so prodigiously, and does he bite people still as heartily by the heels, that come to your house? Don't be surprised if I inform myself of all the news of your whole family; for I interest myself very much in it,
- Ju. Non, je ne vous écoute point, si vous n'êtes point assis.
- Di. Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je —
- Ju. Parbleu, Mr. Dimanche, vous vous portez bien.
- Di. Monsieur, pour vous rendre service. Je suis venu —
- Ju. Vous avez un fond de santé admirable, des lèvres fraîches, un teint vermeil, et des yeux vifs.
- Di. Je voudrais bien —
- Ju. Comment se porte Madame Dimanche votre épouse?
- Di. Fort bien, Monsieur, Dieu merci.
- Ju. C'est une brave femme.
- Di. Elle est votre servante, Monsieur. Je venais —
- Ju. Et votre petite fille. Claudine, comment se porte-t-elle?
- Di. Le mieux du monde.
- Ju. La jolie petite fille que c'est! je l'aime de tout mon coeur.
- Di. C'est trop d'honneur que vous lui faites, Monsieur. Je vous —
- Ju. Et le petit Colin fait il toujours bien du bruit avec son tambour?
- Di. Toujours le même Monsieur. Je —
- Ju. Et votre petit chien Brusquet, gronde-t-il toujours aussi fort, et mord-il toujours bien aux jambes les gens qui vont chez vous? ne vous étonnez pas si je m'informe des nouvelles de toute la famille; car j'y prends beaucoup d'intérêt.

- Sun. We are infinitely obliged to you sir. I —
- J. Shake hands then, Mr. Sunday, are you really a friend of mine?
- Sun. Sir, I am your servant,
- J. By heavens, I am yours with all my heart,
- Sun. You do me too much honour. I —
- J. There's nothing I would not do for you,
- Sun. Sir, you are too good for me,
- J. And that without interest, believe me,
- Sun. I have not deserved that favour certainly; but, sir —
- J. Now, Mr. Sunday, will you sup with me without ceremony?
- Sun. No, sir, I must return home immediately. I —
- J. (rising up). Here, a flambeau quick, to light Mr. Sunday, and let four or five of my fellows take muskets to escort him,
- Sun. Sir, 'tis needless, I can go very well alone. But —
- J. How? I will have 'em escort you, and I have too much interest in your person. I'm your humble servant and your debtor to boot,
- Sun. Oh! Sir —
- J. 'Tis a matter I don't conceal, and I tell it to all the world,
- Sun. If —
- Di. Nous vous sommes, Monsieur, infiniment obligés je —
- Ju. Touchez donc là, Monsieur Dimanche, êtes vous bien de mes amis?
- Di. Monsieur, je suis votre serviteur.
- Ju. Parbleu, je suis à vous de tout mon coeur.
- Di. Vous m'honorez trop. Je —
- Ju. Il n'y a rien que je ne fisse pour vous.
- Di. Monsieur, vous avez trop de bonté pour moi.
- Ju. Et cela sans intérêt je vous prie de le croire.
- Di. Je n'ai point mérité cette grace assurément; mais Monsieur —
- Ju. Oh ça, Monsieur Dimanche sans façon, voulez vous souper avec moi.
- Di. Non, Monsieur, il faut que je m'en retourne tout à l'heure je —
- Ju. (se levant). Allons vite un flambeau pour conduire Monsieur Dimanche, et que quatre ou cinq de me gens prenent des mousquetons pour l'escorter.
- Di. Monsieur, il n'est pas nécessaire, et je m'en irai bien tout seul. Mais —
- Ju. Comment? je veux qu'on vous escorte, et m'intéresse trop à votre personne. Je suis votre serviteur, et de plus votre débiteur.
- Di. Ah! Monsieur —
- Ju. C'est une chose que je ne cache pas, et je le dis à tout le mond.
- Di. Si —

J. Would you have me wait upon you back?

Sun. Oh! Sir, you jest. Sir —

J. Embrace me then pray! I desire you once more to rest persuaded that I am entirely yours, and that there's nothing in the world I would not do to serve you,

Sga. It must be owned, my master is a man who loves you much,

Sun. 'Tis true; he pays me so many civilities and compliments, that I can never ask him for money,

Sga. I do assure you all his family would die for you; and I wish something would happen to you, that somebody would take it into his head to cudgel you, you'd see in what manner —

Sun. I believe it; but Sganarel, pray, speak a word to him about my money,

Sga. Oh! give yourself no trouble; his pay is as good as any in the world,

Sun. But you Sganarel, you owe me something on your own account.

Sga. Fy, don't speak of that,

Sun. How? I —

Sga. Don't I know very well that I'm in your debt?

Sun. Yes, but —

Sga. Come Mr. Sunday, I'll light you,

Sun. But my money —

Sga. (pushing him right out of the house. Fy, I say,

Ju. Voulez-vous que je vous reconduise?

Di. Ah! Monsieur, vous vous moquez. Monsieur —

Ju. Embrassez-moi donc, s'il vous plait. Je vous prie encore une fois d'être persuadé que je suis tout à vous, et qu'il n'y a rien au monde que je ne fisse pour votre service.

Sga. Il faut avouer que vous avez en Monsieur un homme qui vous aime bien.

Di. Il est vrai; il me fait tant de compliments que je ne saurais jamais lui demander de l'argent.

Sga. Je vous assure que toute sa maison périrait pour vous; et je voudrais qu'il vous arrivât quelque chose, que quel qu'un s'avisât de vous donner des coups de bâton, vous verriez de quelle manière —

Di. Je le crois; mais, Sganarel je vous prie de lui dire un petit mot de mon argent.

Sga. Oh! Ne vous mettez pas en peine, il vous payera le mieux du monde.

Di. Mais vous, Sganarel, vous me devez quelque chose en votre particulier.

Sga. Fi, ne parlez pas de cela.

Di. Comment? Je —

Sga. Ne sais je pas bien que je vous dois?

Di. Oui, mais —

Sga. Allons, Monsieur Dimanche je vais vous éclairer.

Di. Mais mon argent —

Sga. (le poussant tout à fait hors de la maison). Fi, vous dis je.

**Erastus, Squire Lubberly, Sbrigani.**

Er. Hah! Who's this? What do I see? What a happy meeting! squire Lubberly! I'm overjoyed to see you! How? It seems as if you hardly remembered me,

Sq. L. Sir. I'm your servant,

Er. Is it possible that five or six years can have made you forget me? And that you don't recollect the best friend to all Lubberlies,

Sq. L. I beg your pardon, (low to Sbr.) I don't know who he is troth,

Er. There's not one of the Lubberlies at York that I don't know, from the greatest to the least; I kept company with nobody but them during the time I was there, and I had the honor of seeing you almost every day.

Sq. L. The honour was to me, sir,

Er. Don't you remember my face?

Sq. L. Ay, ay! (to Sbr.) I don't know him,

Er. Don't you remember that I've had the happiness of drinking (I can't tell how many times) with you?

Sq. L. Excuse me. (to Sbr.) I know nothing of it,

Er. How d'ye call that taverner at York, who entertains gentlefolks so well?

Sq. L. What, little John?

**Eraste, Mons. de Pourceaugnac, Sbrigani.**

Er. Ah! Q'est ceci? Que vois-je? Quelle heureuse rencontre! Monsieur de Pourceaugnac! Que je suis ravi de vous voir! Comment? Il semble que vous ayez peine à me reconnaître.

Pour. Monsieur, je suis votre serviteur.

Er. Est-il possible que cinq ou six années m'aient ôté de votre mémoire et que vous ne reconnaissez pas le meilleur ami de toute la famille des Pourceagnacs.

Pour. Pardonnez-moi bas à (Sbr.) Ma foi, je ne sais qui il est.

Er. Il n'y a pas un Pourceagnac à Limoges que je ne connaisse depuis le plus grand jusqu'au plus petit; je ne fréquentais qu'eux dans le temps que j'y étais, et j'avais, l'honneur de vous voir presque tous les jours.

Pour. L'honneur c'est moi qui l'ai reçu, monsieur.

Er. Vous ne vous remettez point mon visage?

Pour. Si fait. (à Sbr.) Je ne le connais point.

Er. Vous ne vous ressouvenez pas que j'ai eu le bonheur de boire, je ne sais combien de fois avec vous.

Pour. Excusez-moi. (Sbr.) Je ne sais ce que c'est.

Er. Comment appelez-vous ce traiteur de Limoges qui fait si bonne chère?

Pour. Petit Jean?

Er. The same. We often went together to enjoy ourselves at his house. How is't you call the name of the place where they walk at York?

Sq. L. The churchyard,

Er. Right. 'Tis there I've enjoyed many sweet hours of your conversation. You don't recollect all this?

Sq. L. Pardon me, I recollect it. (to Sbr.) Devil take me if I remember it,

Sbr. And hundred such things as that get out of one's head,

Er. Prithee, embrace me then, and let's renew our former friendship,

Sbr. This is a man that loves you mightily,

Er. Tell me some news of all your family. How does that gentleman — your — he there — that's so honest a man?

Sq. L. My brother the justice?

Er. Yes,

Sq. L. He's as well as can be,

Er. Troth, I'm overjoyed at it. And that good-humoured man — there — there — Mr. — your —

Sq. L. My cousin the attorney?

Er. You are right,

Sq. L. Always gay and merry,

Er. Faith, I'm mighty glad of it. And your uncle? he —

Sq. I have no uncle,

Er. You had one at that time tho',

Sq. L. No. Nothing but an aunt,

Er. Le voilà. Nous allions le plus souvent ensemble chez lui nous réjouir. Comment est ce que vous nommez à Limoges ce lieu où l'on se promène?

Pour. Le cimetièrre des arènes.

Er. Justement. C'est où je passais de si douces heures à jouir de votre agréable conversation. Vous ne vous remettez pas tout cela?

Pour. Excusez moi, je me le remets. (à Sbr.) Diablem'emporte si je m'en souviens.

Sbr. Il y a cent choses comme cela qui passent de la tête.

Er. Embrassez moi donc, je vous prie, et resserons les noeuds de notre ancienne amitié.

Sbr. Voilà un homme qui vous aime fort.

Er. Dites moi un peu des nouvelles de toute la parenté. Comment se porte monsieur votre — là — qui est si honnête homme?

Pour. Mon frère le consul?

Er. Oui.

Pour. Il se porte le mieux du monde.

Er. Certes j'en suis ravi. Et celui qui est de si bonne humeur? Là — monsieur votre —

Pour. Mon cousin l'assesseur?

Er. Justement.

Pour. Toujours gai et gaillard.

Er. Ma foi, j'en ai beaucoup de joie. Et monsieur votre oncle? — Le —

Pour. Je n'ai point d'oncle.

Er. Vous en aviez pourtant en ce temps là.

Pour. Non. Rien qu'une tante.

Er. That's what I would have said. Your aunt, how does she do?

Sq. L. She has been dead six months,

Er. Alas, poor woman! — she was so good a creature,

Sq. L. We've also my nephew, the canon, who was like to die of the smallpox,

Er. What a pity it would have been,

Sq. L. D'ye know him too?

Er. Do I know him truly! A lusty handsome young fellow,

Sq. L. None of the lustiest,

Er. No; but of a good shape,

Sq. L. O, ay!

Er. He is your nephew,

Sq. L. True,

Er. Your brother or your sister's son,

Sq. L. Right.

Er. Canon of the church of — What d'ye call the name?

Sq. L. Of St. Stephen.

Er. That's he, I don't know any other,

Sq. L. (to Sbr.) He'll name all my relations.

Sbr. He knows you better than you imagine,

Sq. L. By what I perceive you've lived a long while in our town?

Er. Full two years.

Sq. L. You was there then, when our mayor was godfather to my cousin the alderman's child,

Er. Ay, truly, I was one of the first invited,

Sq. L. I was genteel,

Er. Ay, mighty genteel,

Er. C'est ce que je voulais dire. Madame votre tante; comment se porte-t-elle?

Pour. Elle est morte depuis six mois.

Er. Helas! La pauvre femme! Elle était si bonne personne.

Pour. Nous avons aussi mon neveu chanoine qui a pensé mourir de la petite vérole.

Er. Quel dommage ç'aurait été!

Pour. Le connaissez vous aussi?

Er. Vraiment si je le connais! Un grand garçon bien fait.

Pour. Pas des plus grands.

Er. Non, mais de taille bien prise.

Pour. Hé, oui.

Er. Qui est votre neveu.

Pour. Oui.

Er. Fils de votre frère, ou de votre soeur.

Pour. Justement.

Er. Chanoine de l'Eglise de — Comment l'appelez vous?

Pour. De Saint Etienne.

Er. Le voilà; je ne connais autre.

Pour. à Sbr. Il dit toute ma parenté!

Sbr. Il vous connaît plus que vous ne croyez.

Pour. A ce que je vois, vous avez demeuré long temps dans notre ville?

Er. Deux ans entiers.

Pour. Vous étiez donc là, quand mon cousin l'élu fit tenir son enfant à Monsieur notre gouverneur.

Er. Vraiment oui; j'y fus convié des premiers.

Pour. Cela fut galant.

Er. Très galant.

Sq. L. 'Twas a very handsome entertainment. You saw then the quarrel too, that I had with the Northumberland gentleman.

Er. Ay,

Sq. L. 'Egad, he met with his match. He gave me a box o' the ear, but I told him his own very handsomely,

Er. Sure enough. — But I don't intend you shall take any other lodging than mine.

Sq. L. I don't choose to —

Er. You jest. I shall by no means suffer my very good friend to be any where else but in my house,

Sq. L. 'Twill be to you —

Er. Nay, it signifies nothing, you shall lodge at my house,

Sbr. Since he persists in't I advise you to accept the offer,

Er. Where are your things?

Sq. L. I left them with my servant where I was set down,

Er. Let's send somebody to fetch 'em,

Sq. L. No, I forbid him to stir, unless I should come myself, for fear of some roguery,

Sbr. 'Twas prudently thought of,

Sq. L. This place requires a little caution,

Er. Men of judgment are seen in every thing,

Sbr. I'll wait upon the gentleman, and bring him back again where you please,

Pour. C'était un repas bien troussé. Vous vîtes donc aussi la querelle que j'eus avec ce gentilhomme Perigourdin?

Er. Oui.

Pour. Parbleu, il trouva à qui parler. Il me donna un soufflet, mais je lui dis bien son fait.

Er. Assurement. Au reste, je ne prétends pas que vous preniez d'autre logis que le mien.

Pour. Je n'ai garde de —

Er. Vous moquez vous? Je ne souffrirai point du tout que mon meilleur ami soit autre part que dans ma maison.

Pour. Ce serait vous —

Er. Non, vous avez beau faire, vous logerez chez moi.

Sbr. Puisqu'il le veut absolument je vous conseille d'accepter l'offre.

Er. Où sont vos hardes?

Pour. Je les ai laissées avec mon valet, où je suis descendu.

Er. Envoyons les quérir par quelqu'un.

Pour. Non, je lui ai défendu de bouger à moins que j'y fusse moi même, de peur de quelque fourberie.

Sbr. C'est prudemment avisé.

Pour. Ce pays ci est un peu sujet à caution.

Er. On voit les gens d'esprit en tout.

Sbr. Je vais accompagner Monsieur, et le ramènerai où vous voudrez.

Er. Well, I shall be glad to give some directions, and you need only come back to that house there,

Sbr. We'll be with you instantly,

Er. I expect you with impatience,

Sq. L. Here's an acquaintance I had not the least thought of,

Sbr. He has the appearance of an honest man.

Er. Oui. Je serai bien aise de donner, quelques ordres, et vous n'avez qu'à revenir à cette maison là.

Sbr. Nous sommes à vous tout à l'heure.

Er. Je vous attends avec impatience.

Pour. Voilà une connaissance à la quelle je ne m'attendais pas.

Sbr. Il a la mine d'être honnête homme.



## Select Anecdotes.

To be repeated by the Pupil to facilitate Speaking.

1. The emperor Titus\*) remembering once at supper, that during that day he had done no body a kindness; my friends, said he, I have lost this day,
2. A man that had but one eye, met very early in the morning, one that had a crooked back, and said unto him friend you ara loaden betimes. 'Tis early indeed, replied the other; for you have but one of your windows opened,
3. As some persons one day were speaking before Charles V. of a Spanish captain, who boasted he had never been afraid. This man certainly has never snuffed a candle with his fingers, said the emperor, for he would have been afraid of burning them,
4. Alphonsus, king of Spain, said to those who represented to him, that his clothes were so plain that they did not distinguish him from his subjects: I had much rather be distinguished from my subjects by my honour and virtue, than by my crown and purple,
1. L'Empereur Titus se souvenant une fois en soupant, que pendant ce jour là il n'avait fait du bien à personne; mes amis, dit il, j'ai perdu cette journée.
2. Un borgne rencontra, un matin de fort bonne heure, un bossu, et lui dit, mon ami vous êtes chargé de bonne heure; il est vrai qu'il est de bonne heure, répliqua l'autre, car vous n'avez qu'une de vos fenêtres ouverte.
3. Comme quelques uns parlaient un jour devant Charles-Quint d'un capitaine Espagnol qui se vantait de n'avoir jamais eu peur: il faut, dit l'empereur, que cet homme n'ait jamais mouché la chandelle avec les doigts, car il aurait eu peur de se les bruler.
4. Alphonse, roi d'Espagne, dit à ceux qui lui remontraient que la simplicité de ses habits le confondait avec ses sujets: J'aime bien mieux que ma gloire et ma vertu me distinguent de mes sujets, que le Diadème et la Pourpre.

---

\*) He was the eldest son Vespasian and Domitilla. His father left him the care of the Judean war, which he ended by the taking of Jerusalem. He reigned but two years, and it is thought his brother poisoned him: he died at the age of 41.

5. Solon\*) being in company, and holding his tongue according to his custom, there was a young giddy-brained fellow, who told him he held his tongue because he was a fool. Solon, without any concern answered him wisely, that there never was a fool that could hold his tongue,
  6. An agreeable man and of a merry disposition, but very poor, finding one night some thieves in his house, told them without putting himself in a passion, I cannot imagine what you expect to find in my house in the night time, since I can find nothing in it myself in the day time,
  7. A man who was never married would persuade Epictetus, the philosopher, to take a wife, representing to him, by many arguments, that marriage was a state both becoming and necessary for philosophers. If it be so, give me then one of thy daughters, answered Epictetus,
  8. A man who had been instrumental in making king Philip master of the city of Olynthia, of which he was a citizen, complained to him that those of Lacedemon called him traitor. Do not wonder at that, said the king, the Lacedemonians are naturally
5. Solon étant en compagnie, et se taisant selon sa coutume, il y eut un jeune étourdi qui lui dit qu'il se taisait parcequ'il était fou: Solon sans s'émouvoir, lui répondit sagement, qu'il ne s'était jamais trouvé de fou qui pût se taire.
  6. Un homme enjoué et de bonne de humeur, mais fort pauvre, trouvant une nuit des voleurs dans sa maison, leur dit, sans se mettre en colère, je ne sais ce que vous prétendez trouver dans ma maison pendant la nuit, puisque moi même, je n'y trouve rien pendant le jour.
  7. Un homme qui ne s'était jamais marié voulait persuader au philosophe Epictète de prendre une femme, lui faisant voir, par plusieurs raisons que le mariage était bien-séant et nécessaire aux Philosophes: Si cela est, donne moi donc une des tes filles, lui répondit Epictète.
  8. Un homme qui avait contribué à rendre le roi Philippe maître de la ville d'Olynthe, dont il était citoyen, se plaignit à lui que ceux de Lacédémone l'appellent traître: ne vous étonnez pas de cela, dit le roi, les Lacédémoniens, de leur na-

---

\*) One of the seven wise men of Greece, born at Athens in the 35th Olympiad. His courage procured him the government of his country. He abrogated the old laws and published others more equitable; but Pisistratus having made himself master of Athens, he retired into Lydia, where he died aged four-score.

rustic and clownish, they call all things by their names,

9. Socrates\*) advised young people to view themselves in a looking-glass, that if they were fair and handsome, they might take care not to do any thing unworthy of their beauty; and on the contrary, if they were ugly and deformed, that they should endeavour to efface the effects of the body, by the virtues of the mind,
10. A certain person asking Cato why no statue had been set up in his honour, as he deserved so well of the commonwealth; I had much rather, replied he, this question should be asked, than an enquiry should be made, why any such had been erected,
11. A Spaniard who had but one eye, and stood in the gallery of a tennis-court to look at the players, had his other eye beat out, by a tennis ball; when taking off his hat, before the company, he without the least emotion, said only these words. „Buenas Noches“, that is, Good night,
12. Francis I, King of France, having established a new tax; some persons told him, as a crime of high treason, that
- turel, sont rustes et grossiers, ils appellent toutes choses par leur nom.
9. Socrate, conseillait aux jeunes gens de se regarder dans un miroir, afin, que s'ils étaient beaux et bien faits, ils prissent garde de ne rien faire qui fût indigne de leur beauté; et qu'au contraire s'ils étaient laids et difformes, ils tachassent d'effacer les défauts du corps, par les vertus de l'esprit.
10. Quelqu'un demandant à Caton pourquoi ayant si bien mérité de la république, on ne lui avait point érigé des statues. J'aime beaucoup mieux répondit-il, qu'on me fasse cette demande, que si on demandait pourquoi on m'en a érigé.
11. Un Espagnol, qui n'avait qu'un oeil et qui était dans la galerie d'un jeu de paume, pour voir jouer, eut l'autre oeil crevé d'un coup de balle; sans s'émouvoir il ota son chapeau à la compagnie, et ne fit que dire, „Buenas Noches“, c'est à dire, bon soir.
12. François I,\*\*) roi de France, ayant créé quelque nouvelle taxe, on lui rapporta, comme un crime de lèse majesté,

\*) He was the son of Sophroniscus, a stone-cutter of Athens. He delighted chiefly in moral philosophy, and was a person of great eloquence, and an accomplished virtue. He derided the plurality of the Gods, and upon that account was condemned to drink the juice of hemlock: he died age 70, in the 95th Olympiad.

\*\*) The syllable çois, in the proper name Français, is pronounced so-es, and not with a simple impulse of the voice, as in the national name Français.

the people murmured greatly on this account, and spoke disrespectfully of his person; when he smiling replied: Let them speak; they ought to have some pleasure for their money,

13. King Henry IV. was complimented by the deputies of the parliament of Paris, on a victory won by him. Marshal de Biron, who had a considerable share in it, being at the audience. Gentlemen, says the king, showing them the Marshal; behold a man whom I present equally to my friends, and to my enemies,

14. A petty Italian Prince, being told that a Frenchman, then in his court, had made a jest of him and his designs, sent an order to him, to quit his dominions in three days. He is too gracious, replied the Frenchman, in indulging me so long a time; since three quarters of an hour only will be sufficient for me to obey his commands,

15. Two ambassadors from the Republic of Venice, at the court of the Emperor Frederic, seeing themselves contemned by his imperial majesty, because they were too young to have beards, told him, that had their Republic imagined he would pay more regard to beards than to the wisdom of men, they then would have deputed goats to him,

que le peuple en murmurerait fort sans respecter sa personne. A quoi il répondit, en riant, laissez les parler; il faut bien qu'il ayent quelque plaisir pour leur argent.

13. Le Roi Henry IV. fut complimenté par des députés du parlement de Paris, sur une victoire qu'il avait remportée. Le Maréchal de Biron, qui y avait eu beaucoup de part, se trouvant à leur audience. Messieurs, leur dit le Roi, en leur montrant ce Maréchal; voilà un homme que je présente également à mes amis, et à mes ennemis.

14. Un petit prince d'Italie, ayant appris qu'un Français, qui était en sa cour, avait fait quelques railleries sur lui et sur ses desseins, lui envoya dire qu'il eût à sortir dans trois jours de ses états. Il me fait trop de grace, répondit le Français de m'accorder un si long terme: je n'ai pas besoin de plus de trois quarts d'heure pour lui obéir.

15. Deux ambassadeurs de la République de Venise à la cour de Empereur Frédéric, se voyant méprisés de sa majesté impériale, à cause de leur jeunesse, pasce qu'ils étaient encore sans barbe, lui dirent; que si leur République eût cru, qu'il eût fait plut détat de la barbe, que de la prudence des personnes, elle lui aurait, envoyé des chèvres.

16. The Duke of \*)Guise's steward, having represented how necessary it would be for him to retrench his domestic expenses, gave him a list of several persons in his household who were useless. The Prince, after having examined it, said, it is certain that I could do very well without those persons; but did you ask them, whether they could do without me?
17. The Cardinal of Esté, having invited the Cardinal of Medicis to supper; after it was over they began to play at cards. The Cardinal of Medicis staked ten thousand crowns. His competitor got the game, but threw down his cards without showing them, as though he had lost. One of the gentlemen who attended telling him, after the game was over, that he had won; I knew it, replied he, but I did not invite him either to win his money, or to make him pay for his supper.
18. Cardinal Richelieu was vastly suspicious. Desnoyers, his gentleman was the only person who lay in his bed-chamber, and who waked him. Before he went to bed, he pryed into every nook of his room. One day
16. L'Intendant du Duc de Guise, lui représentant la nécessité qu'il y avait de mettre ordre à ses affaires domestiques, lui donna une liste de plusieurs personnes inutiles dans sa maison. Ce Prince l'ayant examinée, il est vrai, lui dit il, que je pourrais très bien me passer de ces gens là mais, leur avez vous demandés'ils pourront aussi se passer de moi?
17. Le Cardinal d'Est ayant donné à souper au Cardinal de Médicis; après le repas ils se mirent à jouer aux cartes. Le Cardinal de Médicis allait de dix mille écus; l'autre gagnait mais il jetta ses cartes sans les montrer, comme s'il eût perdu. Un de ses gentils hommes lui dit après le jeu, qu'ils avait gagné; je le savais bien répondit il; mais je ne l'avais pas prié à manger, pour gagner son argent, ni pour lui faire payer son écot.
18. M. le Cardinal de Richelieu était très soupçonneux, desnoyers son valet-de-chambre était le seul qui couchât dans sa chambre et qui le reveillat. Avant que de se coucher il visitait tous les recoins de sa chambre. Un

---

\*) This was Henry de Guize, eldest son of Francis of Lorraine and Anne d'Est, mentioned by Voltaire in his *Henriade*, canto III. He was born in 1550. It is recorded that he had a certain mixture of good and bad qualities, which made him very fit for overthrowing a government. On one side he had abilities sufficient to find out arts for that purpose, and boldness enough to execute them. He pursued vigorously the great design of the League, which his father had begun, and his uncle the cardinal had projected at the council of Trent.

as he was peeping under his valet-dechambre's hed, he spied two bottles of wine, which his servant had set there in order to quench his thirst in the night. He imagining that this might be poison, forced him to empty both the bottles in his presence.

19. Nothing is more common than a false friend; nothing more rare than a true one. A sensible man asking his son, who came home very late, where he had been? Father, replied he, I am come from seeing one of my friends. From seeing one of your friends! answered the father, with surprise; you then have many? How must you have conducted yourself, continued he young as you are, to procure many; since I, who have lived more than threescore years, have not yet been able to meet with one?

20. The Emperor Conrad III. having taken the city of Munich, resolved to put every man to the sword, allowing the women only to go out of it, and carry with them what they valued most. The women taking advantage of this permission, took their husbands upon their backs, saying that nothing in the world was so dear to them. The Emperor was so pleased with this action, that he forgave all the inhabitants,

jour qu'il regardait sous le lit de son valet de chambre il y découvrit deux bouteilles de vin, que ce valet y avait mises pour se désaltérer pendant la nuit. Il s'imagina que ce pouvait être du poison. Et il le contraignit à les boire toutes deux en sa presence.

19. Il n'y a rien de plus commun qu'un faux ami, rien de plus rare qu'un véritable ami. Un homme d'esprit demandant à son fils qui se retirait fort tard, d'où il venait? Mon père, lui répondit il je viens de voir un de mes amis. De voir un de vos amis! repartit le père avec étonnement, vous en avez donc beaucoup? Hélas comment avec vous donc fait, étant si jeune, continua t-il pour vous en procurer plusieurs, puis qu'il y a plus de soixante ans que je n'ai encore pu trouver un ami.

20. L'empereur Conrad III. ayant pris la ville de Munich, résolut, de faire passer tous les hommes au fil de l'épée; permettant seulement aux femmes d'en sortir, et d'emporter avec elles ce qu'elles avaient de plus cher. Ces femmes, profitant de cette permission, chargèrent leurs maris sur leur dos, disant, qu'elles n'avaient rien de plus cher au monde. Cette action plut si fort à l'Empereur, qu' il fit grace à tous les habitans et à leur

- and their Prince, whom he had resolved to put to death,
21. Queen Elisabeth, after having observed the gallant behaviour of Villa Mediana\*) in a tournament, told him one day she would absolutely know who his mistress was. Villa Mediana excused himself a while; at last yielding to her curiosity, he promised to send her picture. The next morning he send her a small packet; but the queen finding nothing else in it but a small looking-glass, presently understood the Spaniard's meaning,
22. Waller,\*\*) an English poet, made, in a very good Latin poem, an excellent panegyric upon Cromwell, whilst he was protector. Charles II. being restored in the year 1660, Waller waited upon him with a copy of verses which he had made in his praise. The king having read them, told him that he had made better for Oliver. Waller replied, Please your majesty, we poets succeed better in fiction than in truth.
23. Somebody asking Aristippus what he had learned by philosophy, to live amicably with all men, replied he: The answer is the more
- Prince, qu'il avait, résolu faire mourir.
21. La reine Elisabeth, après avoir remarqué toutes les gallantries que Villa Mediana faisait dans les tournois, lui dit un jour qu'elle voulait absolument connaître sa maîtresse. Villa Mediana s'en défendit quelque temps enfin cédant à sa curiosité, il lui promit de lui en envoyer le portrait. Le lendemain il lui fit donner un paquet; mais la reine n'y trouvant qu'un petit miroir, elle comprit aussi-tôt ce que voulait dire l'Espagnol.
22. Waller, poète Anglais fit en très beaux vers Latins un excellent panégyrique de Cromwell tandis qu'il était protecteur. Charles II. ayant été rétabli en 1660. Waller lui fut présenter des vers qu'il avait fait à sa louange. Le roi les ayant lus, lui, reprocha qu'il en avait fait de meilleurs pour Olivier. Waller lui répondit, Sire, nous autres poètes nous réussissons mieux en fictions qu'en vérités.
23. Quelqu'un demandant à Aristippe, ce que la philosophie lui avait appris, A bien vivre avec tout le monde, répondit il. Cette réponse

\*) A Spanish nobleman so called, who was then ambassador in England.

\*\*\*) Waller (Edmond) was born 1605 and educated at Eton and Cambridge. He was very inconstant in his principles, and not so steady as he was judicious. He set in several parliaments, and continued in the full vigour of his genius to the end of his life, which terminated in 1687, and was interred in the church-yard of Beaconsfield, where a monument is erected to his memory.

just, as it is one of the greatest advantages which a wise man can reap from study and reflection; since, as society is necessary to man, in order for his living conveniently and agreeably, he, if wise, will use his utmost endeavours to contribute to the happiness of that society, by studying to please those who compose it.

24. Henry VIII., king of England, being at odds with Francis I., king of France, resolved to send him an ambassador with a very haughty and threatening message; and to that purpose made choice of Bishop Bonner, in whom he reposed great confidence. The Bishop told him that his life would be in great danger, if he should offer such language to so high-spirited a king as Francis I. Be not afraid, said Henry VIII. for, if the French king should put you to death, I would take off the head of many Frenchmen that are in my power. I believe so, answered the bishop; but of all those heads, added he with a smile, none could fit my shoulders so well as this, pointing to his own.

25. A bishop who had struggled through great difficulties without repining, and met with frequent disappointments in his employ, without ever betraying the least uneasiness, an intimate friend

est d'autant plus juste, que c'est l'une des plus grandes utilités qu'un homme sage puisse tirer de ses études et de ses réflexions; puisque l'homme ayant besoin de la société, pour vivre commodément et agréablement, plus il est sage, et plus il doit contribuer au bien de cette société, en se rendant agréable à ceux qui la composent.

24. Henry VIII., roi d'Angleterre, ayant des démêlés avec François I., roi de France, résolut de lui envoyer un ambassadeur, et de le charger de plusieurs paroles fières et menaçantes; et choisit pour cet emploi l'évêque Bonner, en qui il avait beaucoup de confiance. Cet évêque lui représenta que sa vie serait en grand danger, s'il tenait de pareils discours à un roi aussi fier que François premier. Ne craignez point, lui dit Henry huit, car si le roi de France vous faisait mourir, je ferais abattre la tête à plusieurs Français, qui sont ici en ma puissance. Je le crois, répondit l'Evêque; mais de toutes ces têtes ajouta-t-il en riant, il n'y en a pas une qui irait si bien sur mes épaules que celle-ci en lui montrant la sienne.

25. Un Evêque qui avait essayé les plus grands malheurs et éprouvait souvent des contretemps fâcheux dans son emploi, sans jamais murmurer ni témoigner la moindre peine: un de ses intimes

of his, who highly admired those virtues which he thought it impossible to imitate, one day asked him, if he could communicate the secret of being always easy. Yes, replied the bishop, I can teach it you with great facility — it consists in nothing more than in making a right use of my eyes. His friend begged him to explain himself. Most willingly said he. In whatever state I am, I first of all look up to heaven, and I remember that my principal business here is to get there. I then look down upon the earth, and call to mind how small a space I shall occupy in it when I come to be interred, and then looking abroad into the world, I observe what multitudes there are who are in all respects more unhappy than myself: thus I learn where true happiness is placed, where all our cares must end, and how very little reason I have to repine or complain,

26. Thales,\*) the Milesian, one of the seven wise men of Greece, being asked what was the oldest thing? he answered, God; because he has ever been: What was

amis, sincère admirateur de ces rares vertus qu'il croyait impossible qu'on pût imiter, lui demanda un jour, s'il pouvait lui communiquer le secret d'être toujours content; oui repondit l'Evêque, je puis vous l'apprendre très aisément — il ne consiste qu'à faire bon usage de mes yeux — son ami le pria de s'expliquer. Très volontiers, dit il — Dans quelque état que je sois je commence toujours par élever mes regards vers le Ciel, afin de me ressouvenir que je ne suis ici bas que pour travailler à y mériter une place. Je regarde ensuite la terre qui me rappelle le peu d'espace que j'y dois occuper, quand je serai inhumé; et en portant ailleurs mes regards, j'examine le monde. J'y vois un nombre infini de personnes à tous égards plus malheureuses que moi. — C'est ainsi que j'apprends en quoi consiste le bonheur, où tous nos soins doivent tendre, et le peu de raison que j'ai de murmurer ou de me plaindre.

26. Thales, Milesien, l'un des sept sages de la Grèce, étant interrogé quelle était la chose la plus ancienne? répondit que c'était Dieu; parce qu'il à toujours été:

\*) A philosopher, the first of the Grecian sages, son of Examius and Cleobulina. He is thought to be the first that foretold the eclipse of the sun, and understood the courses of the stars. He held that water was the principle of all things. He divided the year in 365 days, and helped Cræsus and his army over the river Halis without any bridge. He died in the 58th Olympiad, aged 92.

the handsomest thing? he said the World; because it is the work of God: What was the largest thing? Space; because it comprehends every thing: What was the best thing? Virtue; because without it nothing that is good can be said or done: What was the hardest thing? To know one's self,

27. No nation has so many Christian names as the Spaniards. A poor Spaniard, whose only companion was a wretched Rosinante, arrived at a little village of France, in which there was but one inn. It was past midnight, and the rain was so violent that it pierced quite through to his skin. Having knocked at the door, the landlord getting up, enquired who he was. 'Tis, replied the Spaniard, Don Sanchez, Alphonso, Ramirez, John, Peter, Charles, Francis, Domingo of Roxas, of Stuinga, and of las Fuentes. The landlord knowing there was but one spare bed, told him in a passion, that he had not lodging for so many people; and returned to bed,

28. The duke of Montmorenci going to his government at Languedoc, passed through Bourges, where he saw the duke of Anguien, his nephew, who was pursuing his studies there. After dis-

Quelle était la chose la plus belle? il dit que c'était le Monde; parce que c'est l'ouvrage de Dieu: quelle était la chose la plus grande? le lieu; parce qu'il comprend toute chose: quelle chose était la Meilleure? la Vertu; parce que sans elle, on ne peut rien dire, n'y rien faire de bon: laquelle chose était la plus defficile? de se connaître soi-même.

27. Il n'y aucune nation qui prenne tant de noms de baptême que les Espagnols. Un pauvre Espagnol qui n'avait pour toute compagnie qu'un méchant Roussin, arriva dans un petit village de France, où il n'y avait qu'une seule hôtellerie; il était plus de minuit et la pluie si abondante qu'elle l'avait penetré jusqu'à la peau. Ayant frappé à la porte, le maître se leva et demanda qui c'était. C'est, répondit l'Espagnol, Don Sanche, Alphonso, Ramirez, Juan, Pedro, Carlos, Francisque, Domingue de Roxas, de Stuingra, de las Fuentes. L'hôte qui savait qu'il n'y avait qu'un lit de reste, lui répliqua brusquement, qu'il n'y avait pas à loger pourtant de gens et s'alla recoucher.

28. Le duc de Montmorenci s'en allant à son gouvernement de Languedoc, passa par Bourges, où il vit le Duc d'Enguien son neveu, qui y faisait ses études. Après quelque entretien sur les sciences

coursing on the sciences, he gave the young prince a purse with an hundred pistoles in it by way of pocket money. At his return, the duke saw his nephew again; and asking him what he had done with the pistoles, the duke of Anguien presented him with them. The duke of Montmorenci, taking the purse, threw it out of the window, and said to the young prince, know, Sir, that a person of your high rank should not hoard up money, but employ it in acts of generosity,

29. In the reign of Lewis XI. \*) whom the French do not rank in the number of their best kings, an astrologer came to Paris who, merely by the physiognomy of the persons he saw, drew their horoscope and declared the number of years they were to live. Having told a lady whom the king loved, that she would die in a week, and the thing having happened as he had foretold, Lewis XI. imagined that she died of the fright he had put her into, rather than of the sickness wherewith she had been afflicted, and therefore resolved to revenge her death on him who had

il donna une bourse de cent pistoles à ce jeune prince pour ses menus plaisirs. A son retour il le vit encore, et lui demanda ce qu'il avait fait de les pistoles. Le duc d'Enguien lui présenta sa bourse toute peine. Alors de duc de Montmorenci prenant la bourse, la jeta par les fenêtres, et dit au jeune prince; Apprenez, monsieur, qu'un aussi grand Seigneur que vous ne doit point garder d'argent, vous deviez l'employer; a des liberalités.

29. Sous le règne de Louis XI. que la France ne met pas au nombre de ses meilleurs rois; un astrologue vint à Paris, qui, sur la seule physionomie des personnes qu'il voyait, tirait leur horoscope; et leur disait de combien d'années serait le cours de leur vie. Ayant dit à une dame, que le roi aimait, qu'elle mourrait dans huit jours; et la chose étant arrivée comme il l'avait prédite; Louis XI. crut qu'elle était plutôt morte de la peur qu'il lui avait faite, que de la maladie qu'elle avait eue; et resolut de venger cette mort sur celui qui en était la cause.

---

\*) This Prince was born at Bourges in 1423, and came to the crown on the death of his father Charles VII. in the year 1461. He was a Prince not consistent with himself, but passed from one extreme to another. As he desired passionately to prolong his life, no man had a greater share in his favour than his physician; he suffered him to usurp an absolute power. He died August, 1483.

been the cause of it. He sent for him, and commanded some persons not to fail, upon a signal he should make, to take the astrologer, and throw him out of the window. As soon as the king perceived him. Thou, says he, who pretendest to be so able a fellow, and who knowest so exactly the fate of others, tell me what will be thy own, and how long thou hast to live? Sir, replied he without shewing the least fear, I shall die three days before your Majesty. The King after this answer, was far from being inclined to have him thrown through the window; on the contrary, he took a particular care to let him want for nothing, and did all he could to suspend the death, of a man, which was to be so soon followed by his own.

30. When Marshal de la Ferté made his entry into Metz, the Jews, who are tolerated there came to pay their respects to him, as the other inhabitants did. As soon as he was informed they were in the antichamber, he said, I won't see those rascals; they are the people who put my master to death, don't suffer them to come in. They were then told that the Marshal could not be spoke with. To which they replied, that they were extremely sorry for it, and that they had

Il l'envoya querir; et commanda à des gens de ne pas manquer, à un signal qu'il leur donnerait, de prendre l'Astrologue, et de le jeter par la fenêtre. Auss tôt que le Roi l'aperçut: Toi qui prétends être un si habile homme lui dit il et qui sais si précisément le sort des autres apprends moi un peu quel sera le tien et combien tu as encore de temps à vivre? Sire lui répondit il sans témoigner aucune frayeur je mourrai trois jours avant votre Majesté. Le Roi après cette réponse, n'eut garde de le faire jeter par la fenêtre: au contraire, il eut un soin particulier de ne le laisser manquer de rien; et fit tout ce qu'il put, pour différer la mort d'un homme, que la sienne devait suivre de si près.

30. Lorsque Monsieur le maréchal de la Ferté fit son entrée dans Metz, les juifs, qu'on y tolère, vinrent pour le saluer comme tous les autres: quand on lui eut dit qu'ils étaient dans l'antichambre, je ne veux pas voir ces marauds, dit il, ce sont ceux qui ont fait mourir mon Maître, qu'on ne les fasse pas entrer. On fut leur dire que Monsieur le maréchal ne pouvait leur parler: ils répondirent qu'ils en étaient extrêmement fâchés et qu'ils lui apportaient

brought him a present of four thousand pistoles. Mr. de la Ferté being immediately made acquainted with that, Let them be admitted, said he; these poor devils, faith, did not know who he was when they crucified him.

31. A gentleman who had been a confident attendant for a long time upon Cardinal Mazarin,\*) who had a great esteem for him, tho' his circumstances were not in the least bettered by it, intimated to him one day that he was displeas'd, for not fulfilling his promises. The Cardinal, who was unwilling to lose his friendship, called him to his closet; and after having remonstrated the necessity he had been under to bestow his favours on certain persons useful to the government, he promised that he would mind him. The gentleman, who did not much rely on his words, resolv'd to ask him this only favour, that his eminence would allow him, in public, to touch him from time to time upon the shoulder, with an air of familiarity; which the Cardinal granted him. In two or three years this gentleman

un présent de quatre mille pistoles; on le fut dire promptement à Monsr. de la Ferté; faites les entrer, dit il, ces pauvres diables, ne le connaissaient, ma foi, pas quand ils l'ont crucifié.

31. Un gentilhomme qui s'étoit attaché depuis long'temps au Cardinal Mazarin, de qu'il étoit fort estimé sans qu'il fût arrivé encore aucun changement à sa fortune, lui témoigna un jour de l'aigreur de ne voir jamais des effects de ses promesses. Le Cardinal qui ne vouloit pas perdre son amitié l'appella dans son cabinet, et après lui avoir représenté la nécessité où il avoit été de, distribuer des graces à certaines personnes nécessaires au bien de l'Etat, il lui promit de songer à lui. Le gentilhomme qui ne comptait pas beaucoup sur ces paroles, s'avisa de lui demander pour toute récompense, la permission de la frapper de temps on temps sur l'épaule, avec un air de faveur devant tout le monde; ce que lui accorda le Cardinal, et en deux ou trois ans le gentilhomme se vit accablé de richesses, seulement pour

---

\*) Mazarin (Fulius), born at Piscino, in Abrauzo, July 14. 1602, was a great politician. During the minority of Lewis XIV. he had the charge of affairs. but becoming the envy of the nobility he was forced to retire; afterwards he returned to court with more glory than ever. He died at Vincennes, much lamented by the king, March 9, 1661, aged 59.

became very rich; it being thought that he could recomany businees to the Cardinal, who granted him nothing but what he would have done for anybody, and who used to joke with him on the folly of those who paid so dear for his pretended good offices. All men are bubbles, 'tis opinion alone that gives a value to the most common things. He who can give himself an air of importance, and set off his commodities, may sell them very dear,

32. An ingenious painter of antiquity was once resolved to make the most finished picture that could be conceived; he had been already very famous for his skill, but in the present case, was willing to outdo even his former excellence, so formed a design of making a piece without fault. When his work was done, not depending on his own judgment alone, he exposed it in the market-place; and intreated every spectator to declare his opinion, and with a pencil, which he had laid ready for this purpose, to mark what he thought amiss,

The people took him at his word, each marked what to him appeared faulty, and the painter coming towards night to take in his picture to correct the defects, found to his great surprise every

donner son appui auprès de son eminence, qui ne lui accordait que ce qu'il aurait accordé à tout le monde et qui plaisaient avec lui de la sottise de ceux qui payaient si bien sa protection. — Les hommes sont tous dupes, l'opinion seule donne du prix aux choses les plus communes; qui sait se donner un air important et faire valoir ses denrées peut les vendre bien chères.

32. Un peintre ingénieux de l'antiquité résolut un jour de faire le tableau le plus parfait qu'on pût s'imaginer. Il s'était déjà rendu très fameux dans son art, mais cherchant, en cette occasion, à se surpasser lui même, forma le dessin d'en faire un qui n'eut point de défauts. Ne croyant pas devoir en juger seul, il l'exposa quand il fut fini en plein marché; et pria les spectateurs d'en dire leur opinion, et de marquer avec un crayon, qu'il avait placé là pour cet effect, ce qu'ils y trouveraient à redire.

On le prit au mot, chacun marqua ce qui lui parut défectueux, le peintre étant venu le soir retirer sa pièce pour la corriger, s'aperçut, à son grand étonnement, qu'on avait trouvé des def-

feature in the face, and every fold in the drapery, were stigmatised with marks of disapprobation; still, however, conscious of his own skill, he was resolved to make a second trial. The succeeding day he exposed his piece again, and intreated the spectators to mark with a pencil, as before, those parts of the figure which appeared to have beauty: coming towards night again to visit his piece, he now found every trait touched with tokens of approbation; and the same picture that yesterday was covered with defects seemed now equally replete with beauties. This sufficiently convinced him, that all those qualities which one set of men regard as excellencies, another may look upon as defects. No piece is so faulty that will not have admirers, and none so perfect that may not be accused of errors.

auts, à tous les traits, du visage, et à tous les plis de la draperie; mais sûr de son habileté supérieure, il résolut de faire une nouvelle épreuve le lendemain il exposa de rechef son ouvrage et pria les spectateurs de marquer comme au-paravant avec le crayon, les plus beaux endroits de la figure; étant revenu l'examiner le soir, il s'aperçut qu'on en avait approuvé tous les traits desorte que le même tableau où L'on ne voyait hier rien que de défectueux semblait aujourd'hui tout rempli de beautés Ceci lui prouva bien que ce qui paraît excellent aux uns, peut paraître très mauvais aux autres; et que comme il n'y a rien de si fautif qui n'ait des admirateurs, il n'y a rien de si parfait où l'on ne trouve des défauts.

